APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY



Ed. 03 2007

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire sopratutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve es-

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit

sere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Cap. 01 Norme generali

Kap. 01 Allgemeine Vorschriften

Premessa

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Einleitung

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE



I FUMI DI SCARICO CONTENGONO OSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GEFÄHRLICHES GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Combustibile

ATTENZIONE

Kraftstoff

Achtung





IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.





DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Spie



SE LA SPIA LED ALLARME E L'ICONA DIAGNOSTICA "SERVICE" SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia.

DOPO I PRIMI 1000 km (625 mi) E SUCCESSIVAMENTE OGNI 10000 km (6250 mi), SUL DISPLAY DESTRO COMPARE L'ICONA "SERVICE".

IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia,

Kontrolllampen



FALLS DIE LED- ALARMKONTROLLE UND DAS DIAGNOSE-SYMBOL " SERVICE" WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK IRGENDEINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. SOFORT EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MEILEN) UND ANSCHLIESSEND ALLE 10000 KM (6250 MEILEN), ERSCHEINT AM RECHTEN DISPLAY DAS "SERVICE"-SYMBOL.

PER EFFETTUARE GLI INTERVENTI PREVISTI DALLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.



SE LA SPIA DI ALLARME E L'ICONA SUL DISPLAY PRESSIONE OLIO MOTORE RIMANGONO ACCESE, O SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE.



IN QUESTO CASO VERIFICARE IL LIVELLO OLIO MOTORE E SE QUESTO NON RISULTASSE CORRETTO, ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E PROVVEDERE AL RABBOCCO.

RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia PER LA VERIFICA DELL'IMPIANTO.

IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN UND DIE IM WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN LASSEN.



FALLS DIE ALARMKONTROLLE UND DAS ICON MOTORÖLDRUCK AUF DEM DISPLAY PERMANENT LEUCHTEN ODER WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DER ÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGEND IST.



IN DIESEM FALL DEN MOTORÖLSTAND ÜBERPRÜFEN UND, FALLS DIESER NICHT RICHTIG IST, SOFORT DEN MOTOR ANHALTEN UND ÖL NACHFÜLLEN.

EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER ZUR KONTROLLE DER ANLAGE AUFSUCHEN.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che,

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer

tuttavia, causano ustioni.

ATTENZIONE





PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

Achtung





DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE





NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE. SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO. CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Liquido freni e frizione

Liquido freni e frizione



Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung





BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN. NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN. ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE

CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITO DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORRO-

SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. SOLLTE DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG KOMMEN, MIT REICHLICH FRISCHEM WASSER AUSSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG DIE AUGENPARTIE ZU SCHÜTZEN, DA AUCH NUR EIN SPRITZER BATTERIESÄURE BLINDHEIT VERURSACHEN KANN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE

SIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Precauzioni avvertenze generali

PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN

Bei Reparatur, Ausbau und Wiedereinbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz,

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal veicolo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi, cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.
- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detergente a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

Schlamm, Staub und jegliche Fremdkörper zu entfernen. Falls vorgesehen, die für dieses Fahrzeug konzipierten Spezialwerkzeuge verwenden.

AUSBAU DER BAUTEILE

- Zum Lockern und/oder Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel, usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.
- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammbares Reinigungsmittel verwenden.
- Die aneinander gepassten Teile in einer Einheit belassen, da sie infolge eines normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI

ATTENZIONE

I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.

- Utilizzare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI aprilia.
- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.
- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.

WIEDEREINBAU DER BAUTEILE

Achtung

DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.

- Ausschließlich ORIGINAL-ERSATZTEILE aprilia verwenden.
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.
- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
- Lager vor der Montage immer

- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

ausgiebig schmieren.

- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.
- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lythiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

CONNETTORI ELETTRICI

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agganci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.

KABELSTECKER

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen

- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.
- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggraffati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

ATTENZIONE

PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.

NOTA BENE

I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPPIAMENTO NEL GIUSTO SENSO.

ziehen, um diese voneinander abzutrennen.

- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.
- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Häkchen vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

Achtung

NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.

ANMERKUNG

BEIDE KABELSTECKER HABEN EINEN EINZIGEN EINBAUSINN. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.

COPPIE DI SERRAGGIO

ATTENZIONE

NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTI-

DREHMOMENTE

Achtung

VERGESSEN SIE NICHT, DASS DIE DREHMOMENTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN RÄDERN, BREMSEN, RADBOLZEN UND ANDEREN RAFAUFHÄNGUNGSKOMPONENTEN EINE WESENTLICHE ROLLE BEI DER

RE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRABILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

GEWÄHRLEISTUNG DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN, DESHALB SOLLEN DIE VORGESCHRIEBENEN WERTE STRIKT EINGEHALTEN WERDEN. DIE ANZIEHDREHMOMENTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND IMMER EINEN DREHMOMENTSCHLÜSSEL BEIM WIEDEREINBAU VERWENDEN. BEI NICHTEINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER ELEMENTE LÖSEN UND HERUNTERFALLEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND DESSEN UMFALLEN BEDINGEN KÖNNTEN, MIT DEM RISIKO SCHWERER VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD.

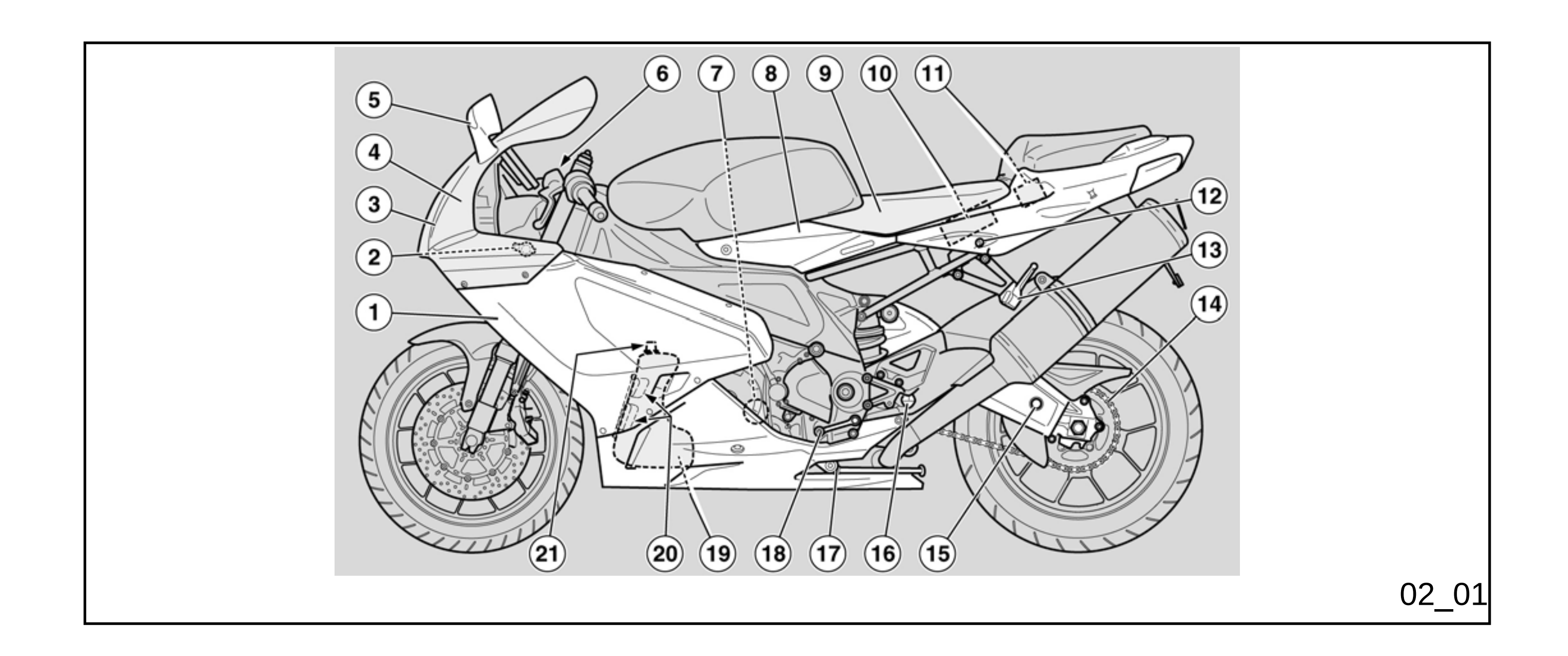
RSV1000 R - RSV1000 FACTORY



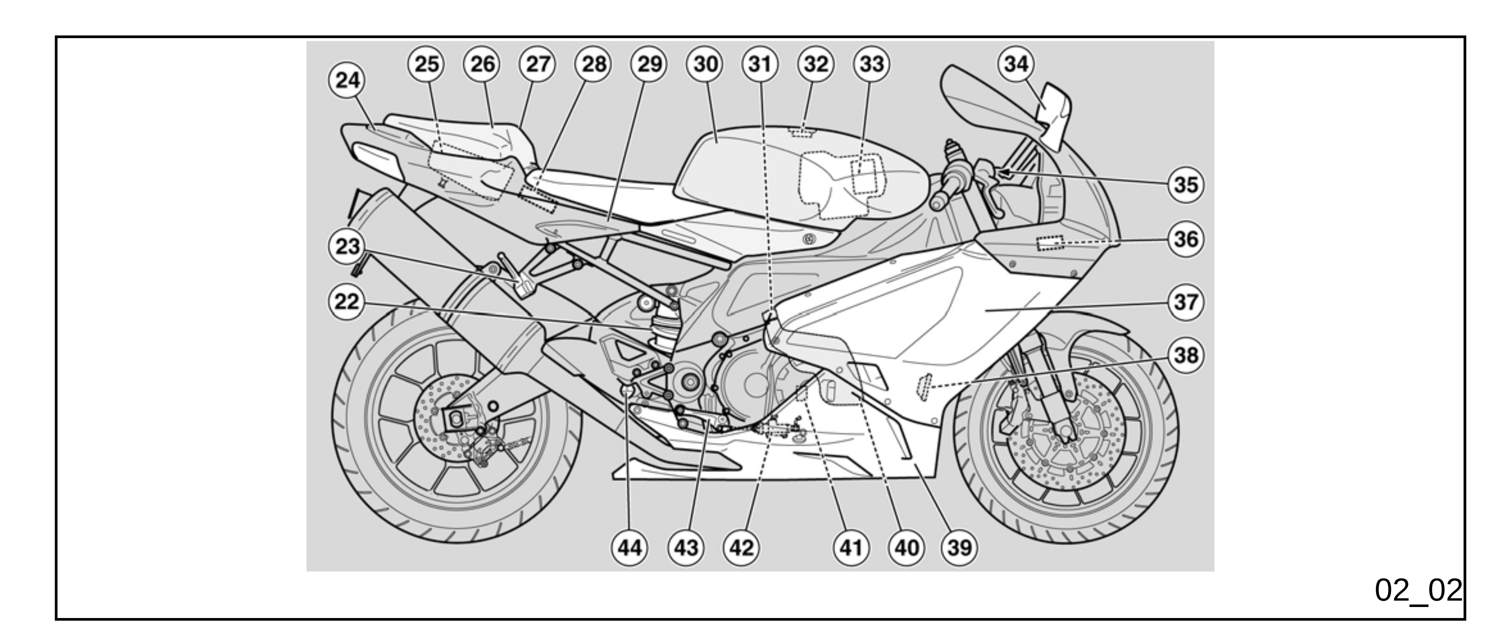


Cap. 02
Veicolo

Kap. 02
Fahrzeug



5
4
3
2
1
6
7
8
9
10
11
12
13
14
21
20
19
18
17
16
15
02_01



Ubicazione componenti principali (02_01, 02_02)

Legenda:

1. Carena laterale sinistra
2. Ammortizzatore di sterzo regolabile (Factory)
3. Fanale anteriore sinistro
4. Serbatoio liquido comando frizione
5. Specchietto retrovisore sinistro
6. Serbatoio liquido comando frizione
7. Filtro olio motore
8. Fiancatina laterale sinistra

Anordnung der Hauptkomponenten (02_01, 02_02)

Zeichenerklärung:

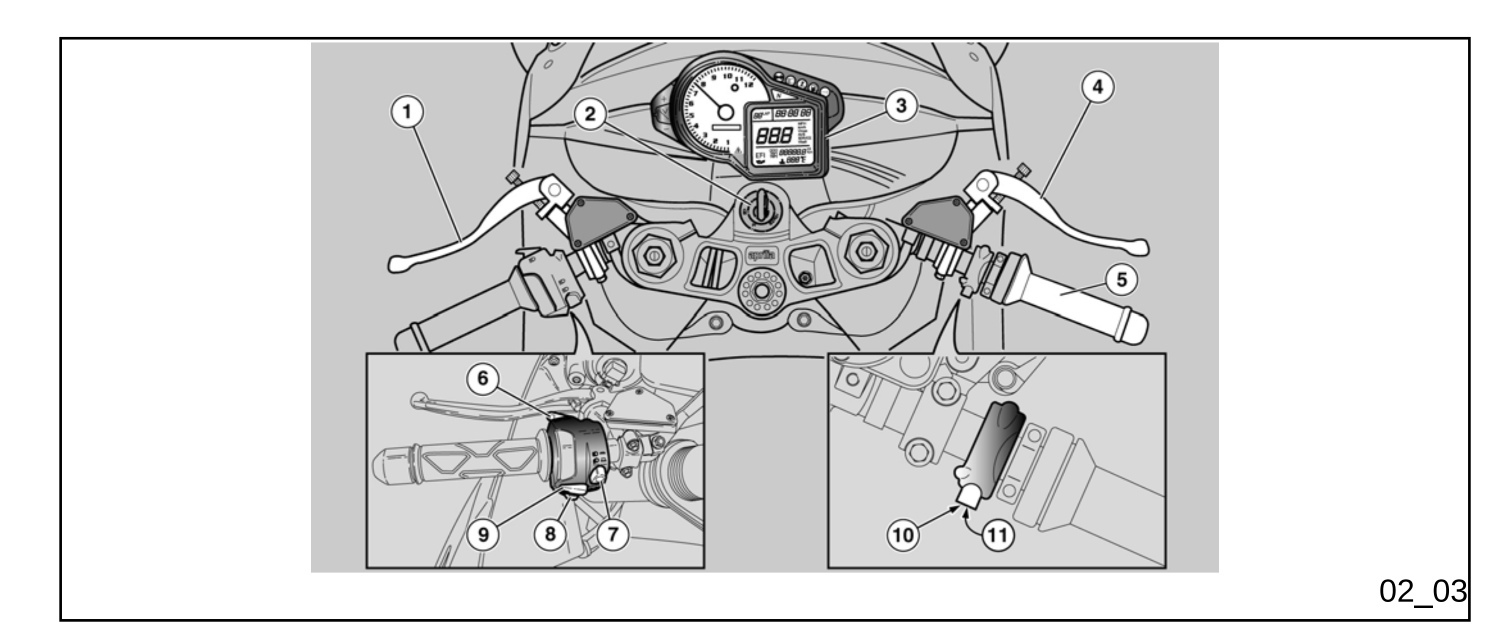
1. Seitliches linkes Karosserieteil
2. Verstellbarer Lenkdämpfer (Factory)
3. Linker Scheinwerfer
4. Kupplungsflüssigkeitsbehälter
5. Linker Rückspiegel
6. Kupplungsflüssigkeitsbehälter
7. Motorölfilter

9. Sella pilota
10. Batteria
11. Porta fusibili principali (30A)
12. Serratura sellino passeggero - vano portadocumenti / kit attrezzi
13. Poggiapiede sinistro passeggero (a scatto, chiuso / aperto)
14. Catena di trasmissione
15. Forcellone posteriore
16. Poggiapiede sinistro pilota
17. Cavalletto laterale
18. Leva comando cambio
19. Serbatoio olio motore
20. Livello olio motore
21. Tappo serbatoio olio motore
22. Ammortizzatore posteriore
23. Poggiapiede destro passeggero (a scatto, chiuso/aperto)
24. Fanale posteriore
25. Vano portadocumenti/kit attrezzi
26. Sellino passeggero (chiusura vano portadocumenti/kit attrezzi)
27. Cinghia passeggero
28. Centralina elettronica
29. Fiancatina laterale destra
30. Serbatoio carburante
31. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
32. Tappo serbatoio carburante
33. Filtro aria
34. Specchietto retrovisore destro
35. Serbatoio liquido freno anteriore
36. Portafusibili secondari (15A)
37. Carena laterale destra
38. Avvisatore acustico

8. Seitenverkleidung links
9. Fahrer-Sitzbank
10. Batterie
11. Hauptsicherungshalter (30A)
12. Schloss Beifahrer-Sitzbank - Dokumentenablage/ Bordwerkzeug
13. Linke Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen)
14. Antriebskette
15. Hintere Schwinge
16. Fahrer-Trittbrett links
17. Seitenständer
18. Schalthebel
19. Motoröltank
20. Motorölstand
21. Motoröltankdeckel
22. Hinterer Stoßdämpfer
23. Rechte Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen)
24. Rücklicht
25. Handschuhfach/ Bordwerkzeug
26. Beifahrer-Sitzbank (Schließvorrichtung Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug)
27. Beifahrer-Halteriemen
28. Zündelektronik
29. Rechte Seitenverkleidung
30. Kraftstofftank
31. Deckel Kühlflüssigkeits-Ausdehnungsgefäß
32. Benzintankdeckel
33. Luftfilter
34. Rückspiegel rechts
35. Behälter für Vorderradbremsflüssigkeit

39. Carena inferiore
40. Vaso di espansione
41. Serbatoio liquido freno posteriore
42. Pompa freno posteriore
43. Leva comando freno posteriore
44. Poggiapiede destro pilota

36. Sicherungshalter Zusatzsicherungen (15A)
37. Seitliches rechtes Karosserieteil
38. Hupe
39. Unteres Karosserieteil
40. Ausdehnungsgefäß
41. Behälter für Hinterradbremsflüssigkeit
42. Hauptbremszylinder Hinterradbremse
43. Hinterradbremshebel
44. Fahrer-Trittbrett rechts



Plancia (02_03)

Legenda:

1. Leva comando frizione
2. Interruttore accensione/bloccasterzo
3. Strumenti e indicatori
4. Leva freno anteriore
5. Manopola acceleratore
6. Pulsante lampeggio luce abbagliante / LAP (multifunzione)
7. Deviatore luci
8. Interruttore indicatori di direzione
9. Pulsante avvisatore acustico

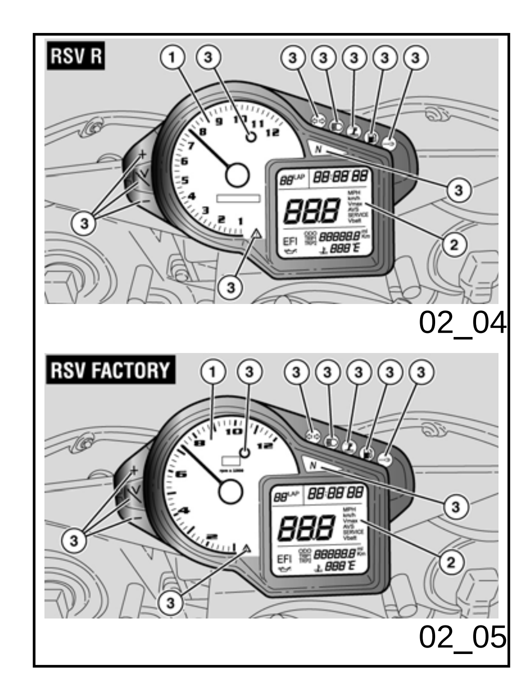
Das cockpit (02_03)

Zeichenerklärung:

1. Kupplungshebel
2. Zündschloss/ Lenkerschloss
3. Instrumente und Anzeigen
4. Bremshebel Vorderradbremse
5. Gasgriff
6. Lichthupenschalter / LAP (Multifunktion)
7. Licht-Wechselschalter
8. Blinkerschalter
9. Hupenschalter

10. Pulsante di avviamento
11. Interruttore di arresto motore

10. Anlasserschalter
11. Schalter zum Ausschalten des Motors



Quadro strumenti analogico (02_04, 02_05)

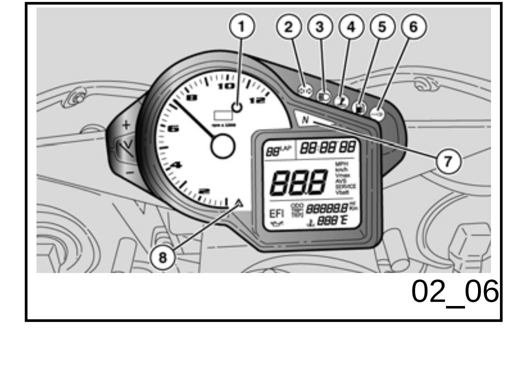
Legenda:

1. Contagiri
2. Display digitale multifunzione (temperatura liquido refrigerante - orologio - tensione batteria - cronometro - diagnostica - pressione olio motore
3. Spie

Analoge instrumente (02_04, 02_05)

Zeichenerklärung:

1. Drehzahlmesser
2. Digitales Multifunktions-Display (Kühlflüssigkeitstemperatur - Uhr - Batteriespannung - Chronometer - Diagnose - Motoröldruck)
3. Kontrollleuchten


02_06

Gruppo spie (02_06)

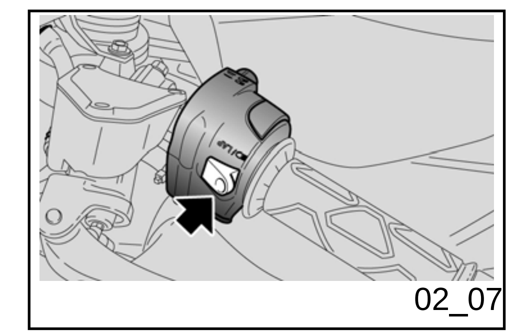
Legenda:

1. Spia fuorigiri colore rosso
2. Spia indicatori di direzione (colore verde)
3. Spia luce abbagliante (colore blu)
4. Spia cavalletto laterale abbassato (colore giallo ambra)
5. Spia riserva carburante (colore giallo ambra)
6. Spia immobilizer (colore rosso) (se presente dispositivo immobilizer)
7. Spia cambio in folle (colore verde)
8. Spia warning generale (colore rosso)

Kontrolllampeneinheit (02_06)

Zeichenerklärung:

1. Überdrehkontrolle (rot)
2. Blinkerkontrolle (grün)
3. Fernlichtkontrolle (blau)
4. Kontrolle Seitenständer abgesenkt (bernsteinfarben)
5. Benzinreservekontrolle (bernsteinfarben)
6. Kontrolle Wegfahrsperre (rot) (falls Wegfahrsperre vorhanden)
7. Leerlaufkontrolle (grün)
8. Haupt-Warnleuchte (rot)


02_07

Impostazione cronometro (02_07, 02_08)

INIZIO CRONOMETRAGGIO

- premere il pulsante "LAP" e rilasciare immediatamente.
- La prima pressione fa partire il conteggio. Ulteriori pressioni del tasto "LAP" per i primi 10 secondi dall'inizio del conteggio fanno ripartire il cronometro da zero.

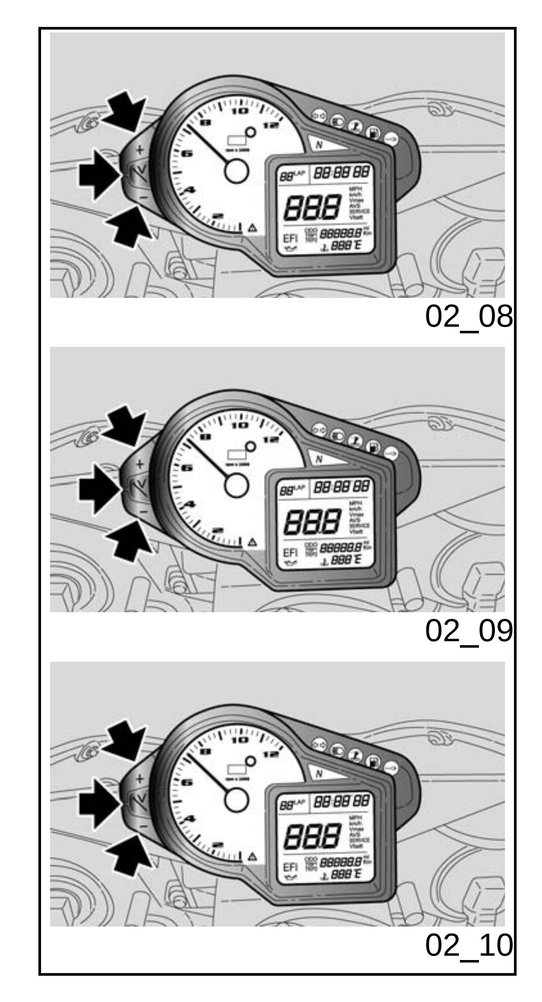
  Alla successiva pressione del tasto "LAP", pur iniziando il conteggio di un nuovo giro, verrà memorizzato e visualizzato per 10 secondi il tempo

Einstellung chronometer (02_07, 02_08)

BEGINN ZEITZÄHLUNG

- Die Taste "LAP" drücken und sofort wieder loslassen.
- Beim ersten Druck wird mit der Zeitzählung begonnen. Bei einem weiteren Druck auf die Taste "LAP" innerhalb von zehn Sekunden nach Beginn der Zählung fängt das Chronometer erneut von Null an zu zählen.

  Beim nächsten Druck auf die Taste "LAP", auch wenn mit der Zählung


02_08
02_09
02_10

effettuato ed il numero del giro percorso in alto a sinistra.

Al termine dei 10 secondi il cronometro andrà a visualizzare il tempo del secondo giro ed il relativo numero identificativo.

NOTA BENE

E' POSSIBILE MEMORIZZARE AL MASSIMO 40 RILEVAMENTI CRONOMETRICI, ESAURITI I QUALI LA PRESSIONE DEL TASTO "LAP" NON HA PIÙ EFFETTO SI PASSA AUTOMATICAMENTE ALLA VISUALIZZAZIONE DEI 40 TEMPI MEMORIZZATI.

PER RIPRISTINARE LA FUNZIONE CRONOMETRO È NECESSARIO AZZERARE LE 40 MEMORIE.

Il cronometro consente di misurare il tempo per giro con il veicolo in pista e, memorizzando i dati, è possibile consultarli successivamente.

In funzione "CRONOMETRO" non è possibile richiamare la funzione "orologio":

PER ATTIVARE LA FUNZIONE CRONO-

für eine neue Runde begonnen wurde, wird der Wert gespeichert und für 10 Sekunden die Zeit und die gefahrene Rundennummer oben links angezeigt.

Nach Ablauf der zehn Sekunden wird die Zeit für die zweite Runde und die Runden-Kennziffer angezeigt.

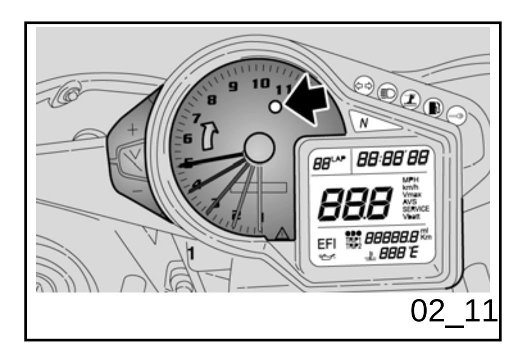
ANMERKUNG

ES KÖNNEN MAXIMAL 40 ZEITERFASSUNGEN GESPEICHERT WERDEN. ANSCHLIESSEND HAT EIN WEITERER DRUCK AUF DIE TASTE "LAP" KEINEN EFFEKT MEHR UND ES WIRD AUTOMATISCH AUF DIE ANZEIGE DER 40 GESPEICHERTEN WERTE UMGESCHALTET.

UM DIE CHRONOMETER-FUNKTION WIEDER NUTZEN ZU KÖNNEN, MÜSSEN DIE 40 GESPEICHERTEN WERTE GELÖSCHT WERDEN.

Das Chronometer bietet die Möglichkeit bei Fahrzeug auf der Rennstrecke die Rundenzeiten zu speichern und anschließend einzusehen.

Während der Funktion "CHRONOMETER" kann die Funktion "Uhr" nicht abgerufen werden:



02_11

METRO:

- tenendo azionato il pulsante "LAP" premere "TRIP/V" per più di 3 secondi. Al posto dell'orologio compare "01 LAP 00'00"00".

PER DISATTIVARE LA FUNZIONE CRONOMETRO:

- tenendo premuto il pulsante "LAP" premere "TRIP/V" per piu di 3 secondi. Si tornerà alla visualizzazione dell'orologio.

AZZERAMENTO DELLA MEMORIA

Entrare nella funzione cronometro.

Mantenendo azionato il pulsante LAP premere per almeno 3 secondo il tasto "-".

Il ritorno alla visualizzazione di "01 LAP 00'00"00" indicherà l'avvenuto azzeramento delle 40 memorie.

I tempi memorizzati vengono persi allo stacco della batteria.

VISUALIZZAZIONE TEMPI MEMORIZZATI

- Entrare in funzione cronometro
- Premere il "TRIP/V" per più di 3 secondi. I tempi si possono scorrere mediante i tasti "+" (in avanti) e "-"

ZUM EINSCHALTEN DER FUNKTION CHRONOMETER:

- Die Taste "LAP" gedrückt halten und "TRIP/V" länger als 3 Sekunden drücken. Anstelle der Uhr erscheint "01 LAP 00'00"00".

ZUM AUSSCHALTEN DER FUNKTION CHRONOMETER:

- Die Taste "LAP" gedrückt halten und "TRIP/V" länger als 3 Sekunden drücken. Es wird auf die Anzeige der Uhr zurückgestellt.

LÖSCHEN DES SPEICHERS

Die Chronometer-Funktion öffnen.

Die Taste "LAP" gedrückt halten und die Taste "-" mindestens 3 Sekunden drücken.

Das Rückstellen auf die Anzeige "01 LAP 00'00"00" zeigt an, dass die 40 Speicher gelöscht worden sind.

Die gespeicherten Zeiten gehen auch beim Trennen der Batterie verloren.

ANZEIGE DER GESPEICHERTEN ZEITEN

- Die Chronometer-Funktion öffnen.
- Die Taste "TRIP/V" länger als 3 Sekunden drücken. Die Zeiten können mit den Tasten "+" (vor) und

(indietro).

- Per tornare alla funzione cronometro premere nuovamente "TRIP/V" per più di 3 secondi.

Tasti di comando (02_09)

Ruotando la chiave di accensione nella posizione KEY ON, sul cruscotto si accendono per tre secondi:

- Tutti i segmenti del display digitale multifunzione
- Tutte le spie
- La retroilluminazione

La lancetta del contagiri raggiunge il valore di cambio marcia (rpm), impostato per tornare subito dopo ad inizio scala.

Dopo il check iniziale tutti gli strumenti indicheranno istantaneamente il valore corrente delle grandezze misurate.

NOTA BENE

SE SUL CRUSCOTTO APPARE "ERR" LAMPEGGIANTE AL POSTO DELLA TEMPERATURA ACQUA E SI ACCENDONO FISSE LE SPIE STAMPELLA E FUORIGIRI, SIGNIFICA CHE C'È UN PROBLEMA DI COMUNICAZIONE SULLA LINEA CAN TRA CRUSCOTTO E CENTRALINA MOTORE. RIVOLGERSI AL CONCESSIONARIO.

"-" (zurück) durchblättert werden.

- Zum Rückstellen auf die Chronometer-Funktion erneut die Taste "TRIP/V" länger als 3 Sekunden drücken.

Steuertasten (02_09)

Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position KEY ON, leuchtet am Armaturenbrett für drei Sekunden lang folgendes auf:

- Alle Segmente am Multifunktions-Display
- Alle Kontrolllampen
- Die Hintergrundbeleuchtung

Der Zeiger des Drehzahlmessers stellt sich auf den eingegebenen Gangwechsel-Wert (U/Min), um sich dann sofort wieder auf den Anfang des Messbereiches zurückzustellen.

Nach der Anfangs-Überprüfung zeigen alle Instrumente sofort den Istwert der Messwerte an.

ANMERKUNG

WIRD AM ARMATURENBRETT "ERR" ANSTELLE DER WASSERTEMPERATUR ANGEZEIGT UND SCHALTEN SICH DIE SEITENSTÄNDER-KONTROLLE UND ÜBERDREH-KONTROLLE STÄNDIG EIN, BEDEUTET DIES, DASS EIN KOMMUNIKATIONSFEHLER AN DEN CAN-LEITUNG ZWISCHEN

ARMATURENBRETT UND MOTOR-ZÜNDELEKTRONIK AUFGETRETEN IST. WENDEN SIE SICH AN DEN VERTRAGSHÄNDLER.

Con chiave di accensione in posizione "KEY ON" le impostazioni standard visualizzate sono:

- Velocità istantanea
- Orologio o cronometro
- Temperatura liquido refrigerante
- Odometro

Die angezeigten Standardeinstellungen bei Zündschlüssel auf Position KEY ON sind:

- Ist-Geschwindigkeit
- Uhr oder Chronometer
- Kühlflüssigkeitstemperatur
- Kilometerzähler

Utilizzare i tasti '+', '-', 'TRIP/V' per navigare all'interno delle schermate.

Zum Navigieren auf den Bildschirmseiten die Tasten '+', '-', 'TRIP/V' verwenden.

Funzioni avanzate (02_10, 02_11)

COMMUTAZIONE SISTEMA METRICO (km-mi, km/h-MPH, °C-°F)

- La commutazione delle unità di misura km, mi, km/h e MPH si effettua agendo contemporaneamente sui pulsanti "TRIP/V" e "-" per un tempo maggiore a 15 sec.
- La commutazione delle unità di misura dei °C e °F si effettua agendo contemporaneamente sui pulsanti "TRIP/V" e "+" per un tempo mag-

Fortschrittliche Funktionen (02_10, 02_11)

UMSCHALTEN METRISCHES SYSTEM (km-mi, km/h-MPH, °C-°F)

- Das Umstellen der Maßeinheiten km, mi, km/h und MPH erfolgt durch gleichzeitiges Betätigen der Tasten "TRIP/V" und "-" für länger als 15 Sekunden.
- Das Umstellen der Maßeinheiten °C und °F erfolgt durch gleichzeitiges Betätigen der Tasten "TRIP/V" und "+" für länger als 15 Sekunden.

giore a 15 sec.

VISUALIZZAZIONE VELOCITÀ ISTANTANEA, MASSIMA, MEDIA E TENSIONE BATTERIA

- La velocità media, massima e la tensione batteria sono visibili solo a veicolo fermo. Durante la marcia è visualizzata solo la velocità istantanea.
- Ruotando la chiave di accensione nella posizione 'KEY ON', sul display compare la velocità istantanea. Per passare alla visualizzazione delle velocità massima (V max), media (AVS) e tensione batteria premere il tasto "+".

- Per azzerare i valori di velocità massima (V max) e di velocità media (AVS) entrare nella visualizzazione dei valori stessi e premere il tasto "-" per almeno 3 secondi.

NOTA BENE

LA MISURAZIONE DELLA VELOCITÀ MASSIMA E MEDIA SONO RELATIVE AL TRATTO DALL'ULTIMO AZZERAMENTO

ANZEIGE DER IST-GESCHWINDIGKEIT, HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT, DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT UND BATTERIESPANNUNG

- Die Durchschnittsgeschwindigkeit, die Höchstgeschwindigkeit und die Batteriespannung können nur bei stehendem Fahrzeug abgelesen werden. Während der Fahrt wird nur die Ist-Geschwindigkeit angezeigt.
- Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position "KEY ON", erscheint am Display die Ist-Geschwindigkeit. Zum Umschalten auf die Anzeige von Höchstgeschwindigkeit (V max), Durchschnittsgeschwindigkeit (AVS) und Batteriespannung muss die Taste "+" gedrückt werden.

- Zum Nullstellen der Geschwindigkeitswerte Höchstgeschwindigkeit (V max) und Durchschnittsgeschwindigkeit (AVS) die Anzeige der Werte öffnen und die Taste "-" mindestens 3 Sekunden lang drücken.

ANMERKUNG

DAS MESSEN DER WERTE FÜR DIE

DEI VALORI STESSI.

HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT UND DIE DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT BEZIEHT AUF DIE LETZTE STRECKE NACH DEM NULLSTELLEN DER WERTE.

Il valore della tensione batteria, espresso in volt, non è modificabile ma fornisce un'indicazione sullo stato di lavoro della batteria.

Il circuito di ricarica funziona correttamente se a 4000 giri/min (rpm) la tensione della batteria, con luce anabbagliante accesa, è compresa tra 13 e 15 Volt.

Der Batteriespannungswert, der in Volt angegeben wird, kann nicht geändert werden, liefert aber einen Hinweis auf den Batterie-Betriebszustand.

Der Ladekreis arbeitet richtig, wenn bei 4000 U/Min die Batteriespannung bei eingeschaltetem Abblendlicht zwischen 13 und 15 Volt liegt.

- Regolazione illuminazione strumento: è possibile regolare l'intensità della retroilluminazione dello strumento su 3 livelli (30%, 70%, 100%) la variazione è possibile solo durante i primi 5 secondi dopo aver ruotato la chiave in posizione 'KEY ON' tramite la pressione del tasto "-".

- Einstellung Instrumentenbeleuchtung: Die Helligkeit der Instrumenten-Hintergrundbeleuchtung kann auf 3 Stufen eingestellt werden (30%, 70%, 100%). Die Helligkeit kann nur während der ersten 5 Sekunden, nachdem der Zündschlüssel auf "KEY ON" gedreht wurde, durch Drücken der Taste "-" vorgenommen werden.

VISUALIZZAZIONE TOTALIZZATORE (ODOMETRO) E CONTACHILOMETRI/CONTAMIGLIA PARZIALI (TRIP 1 E TRIP 2)

ANZEIGE GESAMT-KILOMETERZÄHLER (HODOMETER) UND TAGES-KILOMETERZÄHLER/ MEILENZÄHLER (TRIP 1 UND TRIP 2).

Ruotando la chiave di accensione nella posizione "2", sul display compare il totalizzatore (ODOMETRO). Per passare alla visualizzazione dei contachilometri / contamiglia parziali (TRIP 1 e TRIP 2) premere il tasto Trip/V.

Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position "2", erscheint am Display der Gesamt-Kilometerzähler (HODOMETER). Zum Umschalten auf die Anzeige des Tages-Kilometerzählers/ Meilenzählers (TRIP 1 und TRIP 2) die Taste "Trip/V" drücken.

Per azzerare il valore del contachilometri/contamiglia parziale 1 (TRIP 1) entrare nella visualizzazione del valore stesso e premere il tasto "Trip/V" per almeno 3 secondi.

Per azzerare il valore del contachilometri/contamiglia parziale 2 (TRIP 2) entrare nella visualizzazione del valore stesso e premere il tasto "Trip/V" per almeno 3 secondi.

Zum Nullstellen des Tages-Kilometerzählers/ Meilenzählers 1 (TRIP 1) die Anzeige für diesen Wert öffnen und die Taste "Trip/V" für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten.

Zum Nullstellen des Tages-Kilometerzählers/ Meilenzählers 2 (TRIP 2) die Anzeige für diesen Wert öffnen und die Taste "Trip/V" für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten.

NOTA BENE

IL CONTEGGIO DELLE DISTANZE PARZIALI PERCORSE SONO RELATIVE AL TRATTO DALL'ULTIMO AZZERAMENTO DEI VALORI STESSI.

ANMERKUNG

DIE STRECKENERFASSUNG BEZIEHT SICH AUF DIE STRECKE SEIT DEM LETZTEN NULLSTELLEN DIESER WERTE.

- Le distanze memorizzate dai due contachilometri parziali Trip 1 e Trip 2 vengono perse allo stacco della batteria.

- Beim Trennen der Batterie gehen die von den beiden Tages-Kilometerzählern Trip 1 und Trip 2 erfassten Werte verloren.

VISUALIZZAZIONE TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE

ANZEIGE KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR

- Il display temperatura liquido refrigerante indica "---" quando il sensore rileva una temperatura inferiore a 34°C (93°F).
- Il display indica con un valore fisso il valore reale della temperatura quando il sensore rileva una temperatura compresa tra 35°C (95°F) e 114°C (237°F);
- Il display indica la temperatura con valore lampeggiante da 115° C (239° F) a 135°C (275°F). Inoltre si accende la spia di warning ad indicare la zona di pericolo.
- Il display indica in modo lampeggiante 135°C (275°F) se la temperatura supera detto valore (sempre con spia warning accesa).

ATTENZIONE

SE IL SENSORE TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE VIENE SCOLLEGATO O DANNEGGIATO, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA DI SEGNALAZIONE ERRORE E LA TEMPERATURA NON PUÒ ESSERE RILEVATA. IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.

- Am Display wird für die Kühlflüssigkeitstemperatur "---" angezeigt, wenn ein Temperatur von weniger als 34°C (93°F) gemessen wird.
- Wenn der Sensor eine Temperatur zwischen 35°C (95°F) und 114°C (237°F) misst, wird der Temperaturwert am Display ständig angezeigt.
- Bei einer Temperatur von 115° C (239° F) bis 135°C (275°F) wird der Temperaturwert am Display blinkend angezeigt. Außerdem schaltet sich die Haupt-Warnkontrolle ein und zeigt damit an, dass ein Gefahrenbereich erreicht wurde.
- Am Display wird 135°C (275°F) blinkend angezeigt, wenn die Temperatur diesen Wert überschritten hat (die Haupt-Warnkontrolle ist weiter eingeschaltet).

Achtung

WIRD DER KÜHLFLÜSSIGKEITS-TEMPERATURSENSOR GETRENNT ODER BESCHÄDIGT, KANN DIE TEMPERATUR NICHT GEMESSEN WERDEN, UND AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE KONTROLLLAMPE FEHLERANZEIGE EIN. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER

AUFSUCHEN.

Campo di lettura termometro sul display compreso tra 35°C (95°F) e 135°C (275°F).

Der Messbereich der Thermometers am Display liegt zwischen 35°C (95°F) und 135°C (275°F).

IMPOSTAZIONE OROLOGIO DIGITALE

L'orologio digitale è visualizzato nella parte superiore del display.

L'orologio è visualizzato solo quando la chiave è in posizione 'KEY ON'.

NOTA BENE

LA REGOLAZIONE PUÒ AVVENIRE SOLO CON LA CHIAVE IN POSIZIONE 'KEY ON' E MOTO FERMA.

EINSTELLUNG DIGITALUHR

Die Digitaluhr wird im oberen Bereich des Displays angezeigt. .

Die Uhr wird nur angezeigt, solange der Zündschlüssel auf "KEY ON" steht.

ANMERKUNG

DIE EINSTELLUNG KANN NUR BEI SCHLÜSSEL AUF POSITION "KEY ON" UND BEI STEHENDEM FAHRZEUG VORGENOMMEN WERDEN.

IMPOSTAZIONE ORE

- Premere contemporaneamente i tasti "+" e "-" per almeno 3 secondi fino a quando i digit delle ore lampeggiano.
- Utilizzare i tasti "+" e "-" per raggiungere l'impostazione desiderata.
- Se un tasto di regolazione viene tenuto premuto il valore incrementa/ decrementa di un'ora al secondo.
- Premere il tasto "TRIP/V" per almeno tre secondi per confermare la

EINSTELLUNG STUNDENANZEIGE

- Gleichzeitig die Tasten "+" und "-" für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten, bis die Ziffern der Stundenanzeige anfangen zu blinken.
- Mit den Tasten "+" und "-" die gewünschte Einstellung vornehmen.
- Wird eine der Einstelltasten gedrückt gehalten, wird die Stundenanzeige pro Sekunde um eine Stunde vor-/ zurückgestellt.

programmazione delle ore.
L'orologio passerà automaticamente alla regolazione dei minuti.

- Die Taste "TRIP/V" mindestens für 3 Sekunden drücken, um die Einstellung der Stundenanzeige zu bestätigen. Die Uhr stellt sich dann automatisch auf die Minuteneinstellung um.

IMPOSTAZIONE MINUTI

- Premere i tasti "+" e "-" il valore incrementa/decrementa di un minuto.

  Tenendo premuto il tasto il valore incrementa/decrementa automaticamente di 1 minuto al secondo.
- Premere il tasto "TRIP/V" per almeno 3 secondi, fino a quando smettono di lampeggiare i digit dei minuti confermando i dati impostati.
- L'impostazione dell'orologio viene persa allo stacco batteria.

EINSTELLUNG MINUTENANZEIGE

- Durch Drücken der Tasten "+" und "-" wird der Wert um eine Minute vor-/ zurückgestellt.

  Wird die Taste gedrückt gehalten, wird die Minutenanzeige pro Sekunde um eine Minute vor-/ zurückgestellt.
- Die Taste "TRIP/V" mindestens für 3 Sekunden drücken, bis die Minutenanzeige aufhört zu blinken und damit die Einstellung der Minutenanzeige bestätigt.
- Beim Trennen der Batterie geht die Einstellung der Uhr verloren.

DIAGNOSTICA

Ogni qualvolta si posiziona l'interruttore d'accensione su 'KEY ON' compare per circa tre secondi la scritta "EFI".

ATTENZIONE

SE LA SCRITTA "EFI" COMPARE CONTESTUALMENTE ALL'ACCENSIONE DELLA

DIAGNOSE

Jedes mal wenn das Zündschloss auf "KEY ON" gestellt wird, wird für drei Sekunden der Schriftzug "EFI" angezeigt.

Achtung

ERSCHEINT DER SCHRIFTZUG "EFI" WÄHREND DES NORMALEN

SPIA WARNING, DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.

MOTORBETRIEBS ZUSAMMEN MIT DEM EINSCHALTEN DER WARNKONTROLLE, BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. SOFORT EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

PRESSIONE OLIO MOTORE

Ogni qualvolta si posiziona l'interruttore d'accensione su 'KEY ON' compare per circa tre secondi la spia pressione olio motore.

ATTENZIONE

SE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE RIMANE ACCESA, CONTESTUALMENTE ALL'ACCENSIONE DELLA SPIA WARNING, DOPO L'AVVIAMENTO O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE.

IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.

MOTORÖLDRUCK

Jedes mal wenn das Zündschloss auf "KEY ON" gestellt wird, schaltet sich für drei Sekunden die Motoröldruckkontrolle ein.

Achtung

BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EINGESCHALTET UND SCHALTET SICH GLEICHZEITIG DIE WARNKONTROLLE EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT.

IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

REGOLAZIONE SOGLIA FUORIGIRI

EINSTELLUNG ÜBERDREHSCHWELLE

(SOLO CON MOTORE SPENTO)

Al superamento del numero di giri massimo impostato, la spia (rossa) fuorigiri sul cruscotto lampeggia.

NOTA BENE

SOLO CON MOTORE SPENTO E SOLO CON VISUALIZZATO L'ODOMETRO SARÀ POSSIBILE IMPOSTARE LA SOGLIA DI ACCENSIONE DELL'INDICATORE FUORIGIRI IN UN RANGE DA 2000 A 11000 GIRI/MIN (RPM).

Il valore impostato di default è 6000 giri/min (rpm).

Per visualizzare il valore del fuorigiri impostato premere il pulsante "Trip/v" per almeno 3 secondi. L'indice del contagiri si porterà per tre secondi sul valore del fuorigiri impostato.

Per la regolazione:

Ruotare la chiave di accensione nella posizione 'KEY ON'.

Attendere il check iniziale del cruscotto.

Premere il pulsante "Trip/V" per almeno tre secondi: l'indice del contagiri si porterà sul

(NUR BEI AUSGESCHALTETEM MOTOR)

Beim Überschreiten des eingegebenen Höchst-Drehzahlwertes fängt die Überdrehkontrolle (rot) am Armaturenbrett an zu blinken.

ANMERKUNG

DIE ÜBERDREHSCHWELLE (GRENZWERT ZUM EINSCHALTEN DER ÜBERDREHKONTROLLE) KANN NUR BEI AUSGESCHALTETEM MOTOR UND ANZEIGE DES KILOMETERZÄHLER IN EINEM BEREICH ZWISCHEN 2000 UND 11000 U/MIN EINGESTELLT WERDEN.

Der Voreinstellungswert ist auf 6000 U/Min eingestellt.

Zur Anzeige des eingegebenen Wertes für die Überdrehschwelle die Taste "Trip/v" mindestens 3 Sekunden drücken. Der Zeiger des Drehzahlmesser stellt sich für drei Sekunden auf den eingegebenen Wert.

Zur Einstellung:

Den Zündschüssel auf "KEY ON" drehen.

Die Anfangs-Überprüfung abwarten.

Die Taste "Trip/V" mindestens drei Sekunden drücken: Der Zeiger des Drehzahlmesser stellt auf den eingegebenen

valore di fuorigiri impostato.

Durante i tre secondi in cui l'indice del contagiri indica il valore del fuorigiri è possibile eseguire la modifica del fuorigiri stesso.

Variare il valore del fuorigiri utilizzando il pulsante "+": la pressione istantanea determina un incremento di 100 giri/min (rpm); la pressione prolungata indica uno spostamento di 1000 giri/min (rpm).

Se l'indice arriva a fondo scala (12000 giri/min) verrà automaticamente riportato a zero.

Dopo tre secondi dall'ultima regolazione effettuata con il tasto "+", la nuova soglia di attivazione viene memorizzata e confermata dall'accensione della spia fuorigiri per tre secondi mentre l'indice ritornerà a zero.

Se durante la procedura di regolazione si avvia il motore viene mantenuto l'ultimo valore impostato. L'impostazione viene persa inoltre se la batteria viene scollegata durante la regolazione e viene mantenuto l'ultimo valore impostato.

Wert für die Überdrehschwelle.

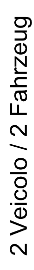
Während der drei Sekunden, in denen der Drehzahlmesser den Wert für die Überdrehschwelle anzeigt, kann dieser Wert geändert werden.

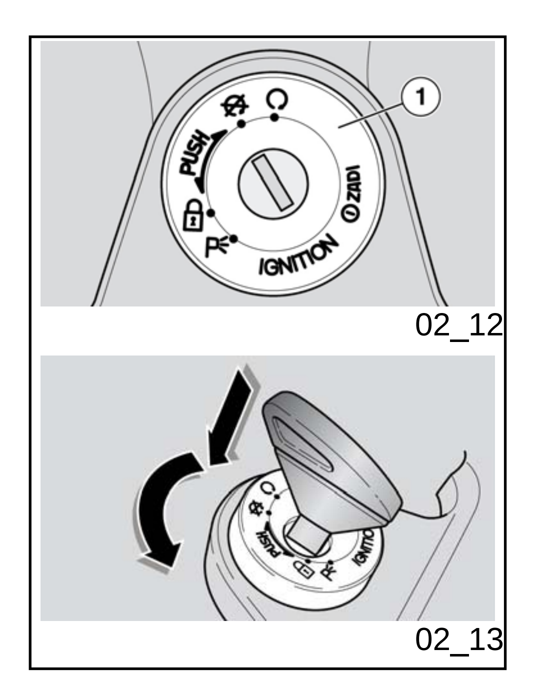
Den Wert für die Überdrehschwelle mit der Taste "+" ändern. Bei einem kurzen Druck wird der Wert um 100 U/Min erhöht. Bei einem längeren Druck wird der Wert um 1000 U/Min erhöht.

Erreicht der Zeiger den Vollausschlag (12000 U/Min), wird er automatisch auf Null zurückgestellt.

Drei Sekunden nach der letzten mit der Taste "+" vorgenommenen Einstellung wird der neue Wert für die Überdrehschwelle gespeichert. Der Speichervorgang wird durch das Einschalten für drei Sekunden der Überdrehkontrolle bestätigt, während sich der Zeiger gleichzeitig auf Null zurückstellt.

Wird während des Einstellverfahrens der Motor gestartet, wird der letzte eingegebene Wert beibehalten. Die Einstellung geht verloren, wenn während des Einstellverfahrens die Batterie getrennt wird. In dem Fall wird der letzte eingegebene Wert beibehalten.





02_12
02_13

Commutatore di accensione (02_12)

L'interruttore di accensione (1) si trova sulla piastra superiore del cannotto dello sterzo.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su «**OFF**».

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE/BLOCCASTERZO.

NOTA BENE

LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE DOPO L'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

Zündschlüsselschalter (02_12)

Das Zündschloss (1) befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Die Lichter werden nur ausgeschaltet, wenn der Zündschlüssel auf «**OFF**» gestellt wird.

ANMERKUNG

DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DEN ZÜNDSCHALTER/LENKERSCHLOSS.

ANMERKUNG

DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

ON: Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

PARKING: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore. Si attivano la luce di posizione del fanale anteriore e le luci di po-

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

OFF: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

PARKING: Die Lenkung ist blockiert. Der

sizione del fanale posteriore. E' possibile togliere la chiave. Dopo aver tolto la chiave il sistema immobilizer è attivo (se presente).

Inserimento bloccasterzo (02_13)

Per bloccare lo sterzo:

• Girare il manubrio completamente verso sinistra.

• Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».

• Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».

• Estrarre la chiave.

ATTENZIONE



NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Motor kann nicht gestartet werden. Das Standlicht im Scheinwerfer und das Rücklicht schalten sich ein. Der Schlüssel kann abgezogen werden. Nach Abziehen des Schlüssels ist die Wegfahrsperre (falls vorhanden) eingeschaltet.

Lenkerschloss absperren (02_13)

Zum Blockieren der Lenkung:

• Den Lenker ganz nach links drehen.

• Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.

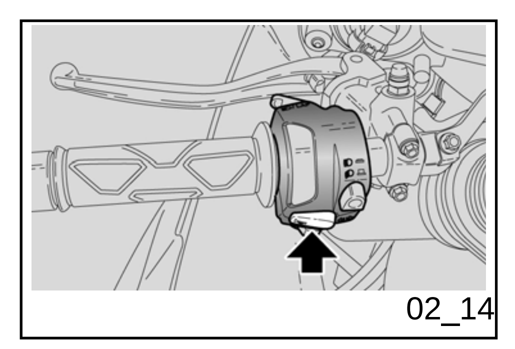
• Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeiger (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» steht.

• Den Schlüssel abziehen.

Achtung



UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.



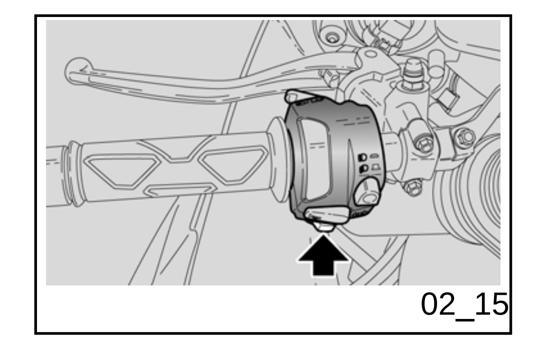
02_14

Pulsante clacson (02_14)

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (02_14)

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.



02_15

Commutatore lampeggiatori (02_15)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

ATTENZIONE

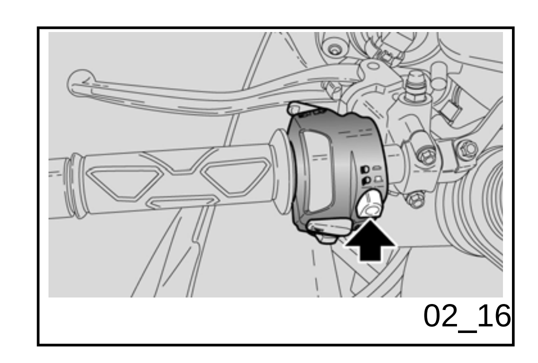
NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O ENTRAMBE LE LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.

Lenkradschloss absperren (02_15)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

Achtung

FALLS DIE BLINKER-KONTROLLLAMPE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER BEIDE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.



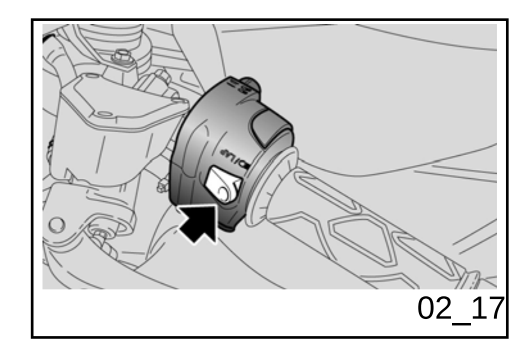
02_16

Commutatore luci (02_16)

Premendo il deviatore luci si aziona la luce abbagliante; premendolo nuovamente si attiva la luce anabbagliante.

Lichtumschalter (02_16)

Bei Drücken des Licht-Wechselschalters schaltet sich das Fernlicht ein; durch erneutes Drücken schaltet sich das Abblendlicht ein.



02_17

Pulsante lampeggio luce abbagliante (02_17)

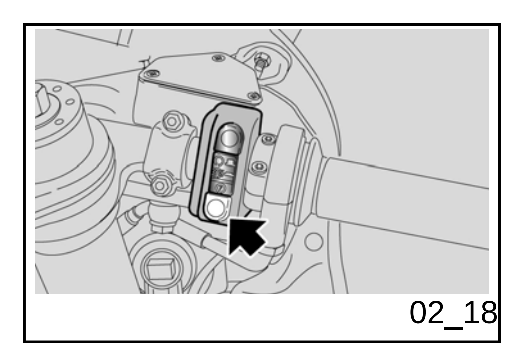
Consente di utilizzare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Al rilascio del pulsante si disattiva il lampeggio luce abbagliante.

Lichthupentaste (02_17)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.



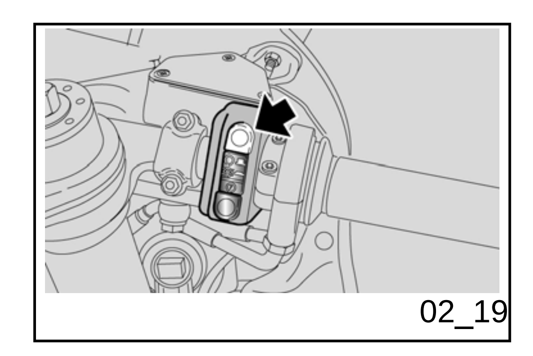
02_18

Pulsante avviamento (02_18)

Premendo il pulsante, il motorino di avviamento fa girare il motore.

Startschalter (02_18)

Bei Druck auf den Anlasserschalter wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.



02_19

Interruttore arresto motore (02_19)

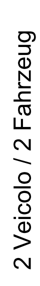
Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.

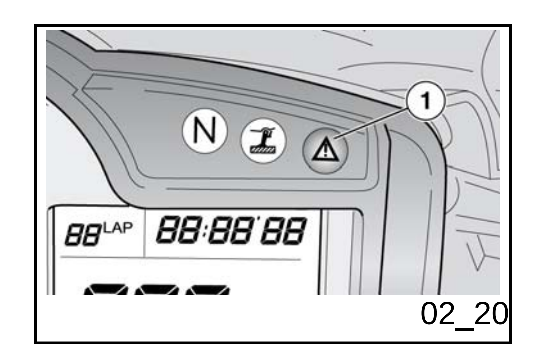
Premere l'interruttore per arrestare il motore.

Schalter zum Abstellen des Motors (02_19)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters.

Den Schalter drücken, um den Motor abzustellen.





02_20

Il funzionamento (02_20)

Per aumentare la protezione contro il furto, il veicolo è dotato di sistema elettronico di blocco motore che si attiva automaticamente estraendo la chiave di accensione.

Conservare la seconda chiave in luogo sicuro perchè una volta smarrita anche la seconda non è piu' possibile farne una copia.

Questo comporta la sostituzione di numerosi componenti del veicolo (oltre alle serrature).

Ogni chiave racchiude infatti nell'impugnatura un dispositivo elettronico - transponder - che ha la funzione di modulare il segnale di radiofrequenza emesso all'atto dell'avviametno da una speciale antenna incorporata nel commutatore.

Il segnale modulato costituisce la "parola d'ordine" con cui l'apposita centralina riconosce la chiave e solo a questa condizione consente l'avviamento del motore.

ATTENZIONE

IL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZZA FINO A QUATTRO CHIAVI.

L'OPERAZIONE DI MEMORIZZAZIONE E' ESEGUIBILE SOLO PRESSO IL CONCESSIONARIO, DOTATO DI MASTER KEY.

LA PROCEDURA DI MEMORIZZAZIONE CANCELLA I CODICI PREESISTENTI, QUINDI SE IL CLIENTE VUOLE MEMORIZZARE ANCHE NUOVE CHIAVI DOVRA'

Arbeitsweise (02_20)

Für einen besseren Schutz gegen Diebstahl ist das Fahrzeug mit einem elektronischen Motor-Blockierungssystem ausgestattet, die sich beim Abziehen des Zündschlüssels automatisch einschaltet.

Den zweiten Schlüssel an einem sicheren Ort aufbewahren, geht dieser Schlüssel auch verloren, können keine Schlüsselkopien mehr angefertigt werden.

Das bedeutet, dass am Fahrzeug (außer den Schlössern) mehrere Bauteile ausgewechselt werden müssen.

In jedem Schlüsselgriff befindet sich eine elektronische Vorrichtung - Transponder - mit der Aufgabe das beim Starten von einer Spezialantenne im Zündschloss abgegebene Radiosignal zu modulieren.

Das modulierte Signal ist das "Passwort", mit dem die Zündelektronik den Schlüssel erkennt und nur dann das Starten des Motors freigibt.

Achtung

DIE WEGFAHRSPERRE SPEICHERT BIS ZU VIER SCHLÜSSEL.

DAS SPEICHERVERFAHREN KANN NUR BEIM VERTRAGSHÄNDLER, DER IM BESITZ DES MASTER-SCHLÜSSELS IST, VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM SPEICHERVERFAHREN WERDEN

RECARSI DAL CONCESSIONARIO CON TUTTE LE CHIAVI CHE INTENDE ABILITARE.

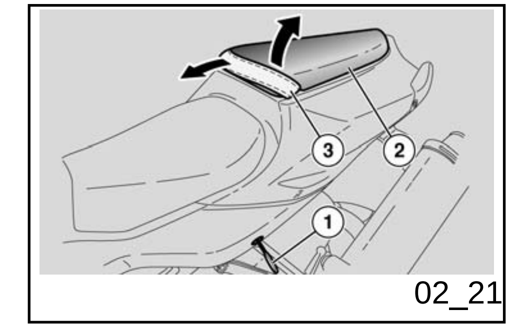
BESTEHENDE CODE GELÖSCHT. AUCH WENN DER KUNDE MÖCHTE NEUE SCHLÜSSEL SPEICHERN MÖCHTE, MUSS ER BEIM VERTRAGSHÄNDLER ALLE SCHLÜSSEL VORLEGEN, DIE FREIGEGEBEN WERDEN SOLLEN.

La modalità di funzionamento dell'immobilizer è segnalata da una spia (1) posta sul cruscotto:

- Immobilizer disinserito spia spenta.
- Immobilizer inserito spia lampeggiante.
- Chiave non riconosciuta lampeggi rapidi.

Der Betriebsmodus der Wegfahrsperre wird durch eine Kontrolllampe (1) am Armaturenbrett angezeigt.

- Wegfahrsperre ausgeschaltet, Kontrolllampe ausgeschaltet.
- Wegfahrsperre eingeschaltet, Kontrolllampe blinkt.
- Schlüssel nicht erkannt, schnelles Blinken.



02_21

Apertura sella (02_21, 02_22)

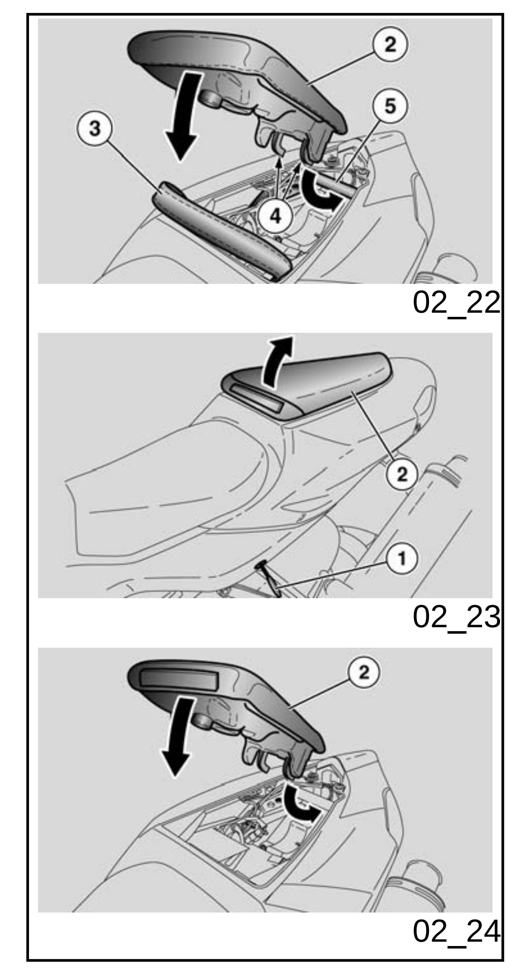
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave (1) nella serratura.
- Ruotare la chiave (1) in senso antiorario.
- Sollevare e sfilare la sella (2) anteriormente.

All'interno del codone del veicolo è stato ricavato un utile vano portadocumenti /kit attrezzi. Per accedervi è sufficiente rimuovere la sella (2).

Sitzbanköffnung (02_21, 02_22)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel (1) in das Schloss stecken.
- Den Schlüssel (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank (2) anheben und nach vorne herausziehen.

Im Heckteil des Fahrzeugs befindet sich ein Handschuhfach/ Bordwerkzeug. Um an das



Per bloccare la sella (2):

- Infilare i ganci della parte posteriore del sellino sotto al traversino del telaietto posteriore.
- Posizionare correttamente la chiusura vano porta documenti / kit attrezzi (2).
- Premere facendo scattare la serratura.

Vano portadocumenti / kit attrezzi (02_23, 02_24, 02_25)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave (1) nella serratura.
- Ruotare la chiave (1) in senso antiorario.
- Sollevare e sfilare la sella (2) anteriormente.

All'interno del codone del veicolo è stato ricavato un utile vano portadocumenti /kit attrezzi. Per accedervi è sufficiente rimuovere la sella (2).

Per bloccare la sella (2):

- Infilare i ganci della parte posteriore del sellino sotto al traversino del telaietto posteriore.
- Posizionare correttamente la chiu-

Fach gelangen zu können, braucht nur die Sitzbank (2) entfernt zu werden.

Zum Blockieren der Sitzbank (2):

- Die Haken am hinteren Teil der Sitzbank in die Strebe am hinteren kleinen Rahmen einhaken.
- Die Schließvorrichtung für das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug (2) richtig positionieren.
- Drücken, so dass das Schloss einrastet.

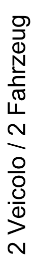
Dokumenten-/Werkzeugfach (02_23, 02_24, 02_25)

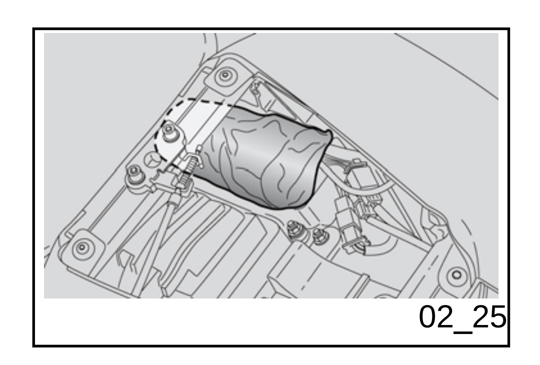
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel (1) in das Schloss stecken.
- Den Schlüssel (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank (2) anheben und nach vorne herausziehen.

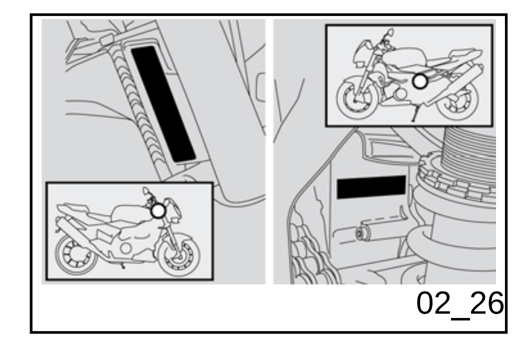
Im Heckteil des Fahrzeugs befindet sich ein Handschuhfach/ Bordwerkzeug. Um an das Fach gelangen zu können, braucht nur die Sitzbank (2) entfernt zu werden.

Zum Blockieren der Sitzbank (2):

- Die Haken am hinteren Teil der Sitzbank in die Strebe am hinteren kleinen Rahmen einhaken.




02_25


02_26

sura vano porta documenti / kit attrezzi (2).
- Premere facendo scattare la serratura.

L'identificazione (02_26)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

ATTENZIONE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA

- Die Schließvorrichtung für das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug (2) richtig positionieren.
- Drücken, so dass das Schloss einrastet.

Fahrgestell- und motornummer (02_26)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

Achtung



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul cannotto dello sterzo, lato destro.

Telaio nº...................

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul basamento del carter motore lato sinistro.

Motore nº...................

RAHMENNUMMER

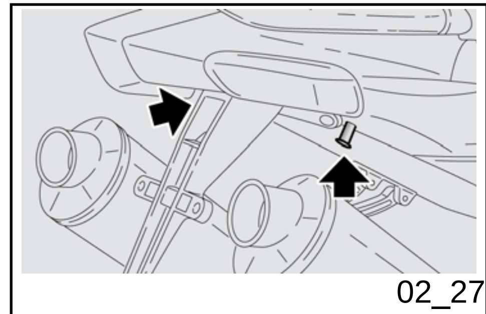
Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingeprägt.

Rahmennummer . ...

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist am Motorgehäuse links eingeprägt.

Motor-Nr. ....



02_27

Fissaggio bagaglio (02_27)

Sopra alla parte posteriore della sella può essere fissato un piccolo bagaglio, posizionabile tramite degli elastici, che andranno a fissarsi ai 4 agganci (2 per lato).

Massimo peso consentito: 9 kg (19.8 lb).

ATTENZIONE

IL BAGAGLIO DEVE AVERE DIMENSIONI CONTENUTE ED ESSERE ANCORATO IN MODO STABILE.

Gepäckhaken (02_27)

An der Sitzbank hinten kann ein kleines Gepäck mit elastischen Gummibändern befestigt werden, die an den 4 Haken (2 pro Seite) eingehängt werden sollen.

Zulässiges Höchstgewicht: 9 kg (19.8 lb).

Achtung

DAS GEPÄCK MUSS NICHT ZU GROSS SEIN UND FEST AM FAHRZEUG ANGEBRACHT WERDEN.

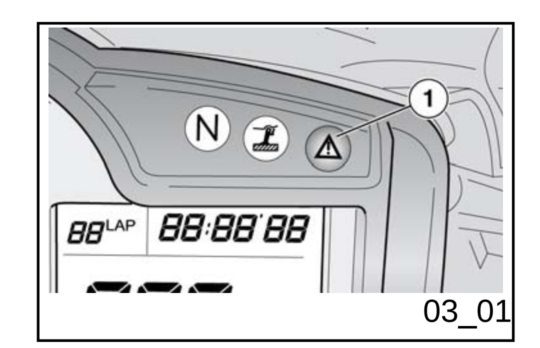
RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Cap. 03
L'uso

Kap. 03
Benutzungshinweise



03_01

Controlli (03_01)

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITA'. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUO' PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA E' ESTREMEMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA E' NOTEVOLE.

Questo veicolo è predisposto per individuare in tempo reale eventuali anomalie di funzionamento, memorizzate dalla centralina elettronica.

Ogni qualvolta si posiziona il commutatore d'accensione su "ON", sul cruscotto si accende per circa tre secondi la spia LED allarme.

Kontrollen (03_01)

Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

Dieses Fahrzeug ist dafür vorbereitet eventuelle Betriebsstörungen in Realzeit zu erkennen, die vom elektronischen Steuergerät gespeichert werden.

Jedes Ma,l wenn das Zündschloss auf "ON" gestellt wird, schaltet sich die LED-Alarmkontrolllampe auf dem Armaturenbrett ca. drei Sekunden lang ein.

CONTROLLI PRELIMINARI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren

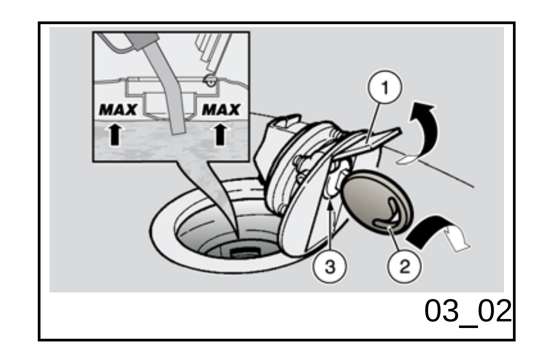
	regolare la corsa se necessario.
Frizione	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto della leva di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido; la frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto centrale - laterale	Controllare che funzioni. Verificare che durante la discesa e la risalita del cavalletto non vi siano attriti e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario. Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario.

	und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Kupplung	Die Funktionstüchtigkeit, den Leerhub der Steuerhebel, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen. die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer - Seitenständer	Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren. Die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsschalters kontrollieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben.

	Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Interruttore arresto motore (ON - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

	Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)	Kontrollieren, dass sie richtig funktioniert.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.





03_02

Rifornimenti (03_02)

Per il rifornimento carburante:

- Sollevare il coperchietto (1).
- Inserire la chiave (2) nella serratura tappo serbatoio (3).
- Ruotare la chiave in senso orario, tirare e aprire lo sportellino carburante.

Capacità serbatoio (inclusa riserva): **18 litri**

Riserva serbatoio: **4 litri**

- Effettuare il rifornimento.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



NON RIEMPIRE IL SERBATOIO COMPLETAMENTE; IL LIVELLO MASSIMO DEL CARBURANTE DEVE RIMANERE AL DI SOTTO DEL BORDO INFERIORE DEL POZZETTO (VEDI FIGURA).

Auftanken (03_02)

Zum Tanken:

- Den Deckel (1) anheben.
- Den Schlüssel (2) in das Schloss am Tankdeckel (3) einsetzen.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen, ziehen und die Tankklappe öffnen.

Tankinhalt (einschließlich Reserve) **18 Liter**

Tankreserve: **4 Liter**

- Tanken.

Achtung



KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM KRAFTSTOFF HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



DEN TANK NICHT ÜBERMÄSSIG FÜLLEN; DER KRAFTSTOFFPEGEL MUSS UNTERHALB DER UNTERKANTE DER TANKVERSCHLUSSKAMMER BLEIBEN (SIEHE ABBILDUNG).

effettuato il rifornimento:

- La chiusura del tappo è possibile solo con la chiave (2) inserita.
- Con la chiave (2) inserita, richiudere il tappo premendolo.
- Estrarre la chiave (2).
- Richiudere il coperchietto (1).



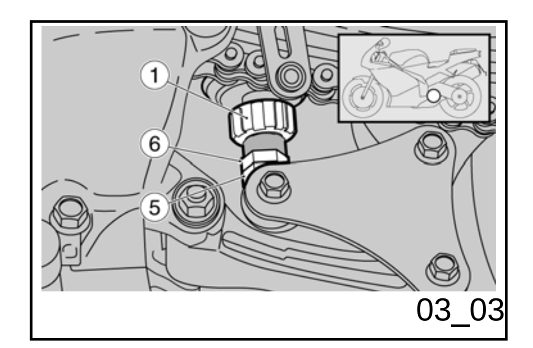
ACCERTARSI CHE IL TAPPO SIA CORRETTAMENTE CHIUSO.

Nach dem Tanken:

- Der Verschluss kann nur bei eingestecktem Schlüssel (2) geschlossen werden.
- Den Schlüssel (2) einstecken und auf den Verschluss drücken, um diesen zu schließen.
- Den Schlüssel (2) abziehen.
- Den Deckel (1) schließen.



SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL RICHTIG GESCHLOSSEN IST.



03_03

Regolazione ammortizzatori posteriori (03_03, 03_04, 03_05)

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato tramite uni-ball al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore.

Per regolare l'impostazione, l'ammortizzatore è provvisto di un registro a ghiera (1) per le regolazione della frenatura idraulica in estensione, di un registro a pomello per la regolazione del precarico della molla (2) e di una ghiera di bloccaggio (3).

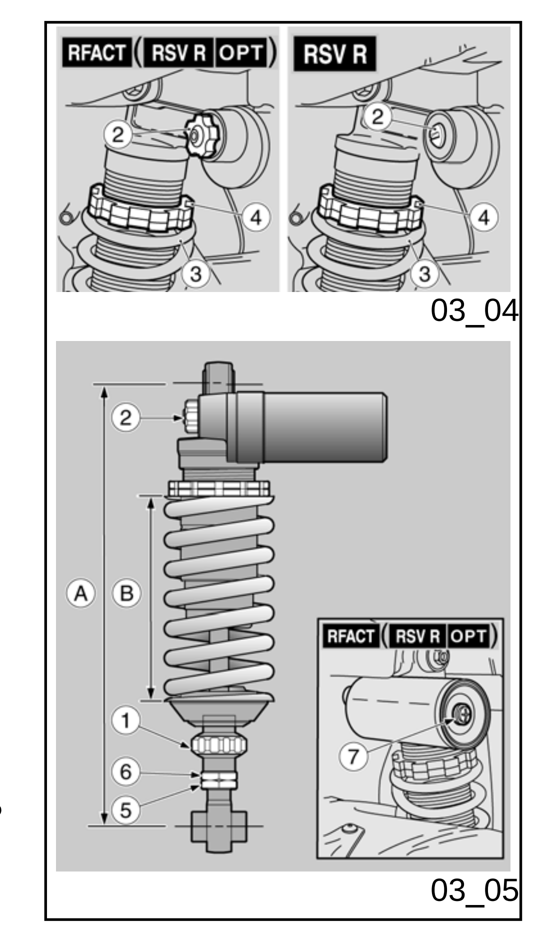
NOTA BENE

Einstellung der hinteren Federbeine (03_03, 03_04, 03_05)

Die hintere Radaufhängung besteht aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer, die mit Uni-Ball am Rahmen und mit Hebeln an der hinteren Schwinge befestigt ist.

Für die Einstellung ist der Stoßdämpfer mit einer Stell-Gewindering (1) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Zugstufe, einer Knauf-Stellvorrichtung zur Einstellung der Federvorspannung (2) und einem Spannring (3) ausgestattet.

ANMERKUNG



03_04

03_05

E' POSSIBILE REGOLARE L'ALTEZZA DELLA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO PER PERSONALIZZARE L'ASSETTO DELLO STESSO.

ATTENZIONE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

CONTROLLARE ED EVENTUALMENTE REGOLARE REGOLARE L'AMMORTIZZATORE POSTERIORE.

L'IMPOSTAZIONE STANDARD DELL'AMMORTIZZATORE E' REGOLATA IN MODO DA SODDISFARE LA CONDIZIONE DI GUIDA SPORTIVA.

E' POSSIBILE TUTTAVIA EFFETTUARE UNA REGOLAZIONE PERSONALIZZATA A SECONDA DELL'UTILIZZO DEL VEICOLO.

ATTENZIONE

PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2), PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIU' RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE DEL REGISTRO IN SENSO ORARIO), CONTANDO UN MASSIMO DI 15 SCATTI. RUOTARE GRADUALMENTE I REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2), DI UNA TACCA ALLA VOLTA.

ZUR PERSÖNLICHEN EINSTELLUNG DER FAHRZEUGLAGE KANN DIE HÖHE DES FAHRZEUGHECKS EINGESTELLT WERDEN.

Achtung

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

DEN HINTEREN STOSSDÄMPFER KONTROLLIEREN UND GEGEBENENFALLS EINSTELLEN.

DIE STANDARDEINSTELLUNG FÜR DEN STOSSDÄMPFER IST AUF SPORTLICHES FAHREN EINGESTELLT.

DENNOCH KÖNNEN PERSÖNLICHE EINSTELLUNGEN, ABHÄNGIG VOM GEBRAUCH DES FAHRZEUGES, VORGENOMMEN WERDEN.

Achtung

UM DIE ZAHL DER KLICKS DER EINSTELLVORRICHTUNG (1-2) ZU ZÄHLEN, IMMER VON DER HÄRTESTEN EINSTELLUNG AUSGEHEN (DIE VORRICHTUNG IM UHRZEIGERSINN BIS ZUM ANSCHLAG DREHEN) UND MAXIMAL 15 KLICKS ZÄHLEN. Die Einstellvorrichtung (1-2) langsam drehen, dabei immer nur einen Einstellwert weiter

- Utilizzando l'apposita chiave, svitare la ghiera di bloccaggio (4).
- Agire sulla ghiera di regolazione (3) per regolare il precarico della molla (B).
- A regolazione effettuata serrare la ghiera (4).
- Agire sulla vite (1) per regolare la frenatura idraulica in estensione ammortizzatore.

Nella regolazione della frenatura idraulica, agire sul pomello (2) sulla versione RFactory, e sulla vite (2) per la versione R.

Per variare l'assetto del veicolo:

- Allentare moderatamente il controdado (5).
- Agire sul registro (6) per regolare l'interasse ammortizzatore (A).
- A regolazione effettuata, serrare il controdado (5).

ATTENZIONE

IL CONTRODADO (5) DEVE ESSERE SERRATO ALLA COPPIA DI SERRAGGIO INDICATA: 40 Nm (4 kgm).



PER NON COMPROMETTERE IL FUNZIONAMENTO DELL'AMMORTIZZATORE

stellen.

- Mit dem Spezialschlüssel den Spannring (4) lösen.
- Die Federvorspannung (B) über den Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung (3) einstellen.
- Nach der Einstellung den Spannring (4) wieder festziehen.
- Über die Stellschraube (1)die hydraulische Dämpfung in Zugstufe des Stoßdämpfers einstellen.

Die Einstellung der Dämpfung muss bei der Version Rfactory über die Knauf-Stellvorrichtung (2) und bei der Version R über die Stellschraube (2) vorgenommen werden.

Zum Ändern der Fahrzeuglage:

- Die Kontermutter (5) leicht lösen.
- Den Federbeinstand (A) über die Stellvorrichtung (6) einstellen.
- Nach der Einstellung die Kontermutter (5) wieder festziehen.

Achtung

DIE KONTERMUTTER (5) MUSS MIT DEM ANGEGEBENEN DREHMOMENT FESTGEZOGEN WERDEN: 40 Nm (4 kgm).



UM DIE FUNKTIONSFÄHIGKEIT DES

NON ALLENTARE LA VITE (7) NE' TANTOMENO INTERVENIRE SULLA MEMBRANA SOTTOSTANTE, ALTRIMENTI SI AVRA' LA FUORIUSCITA DI AZOTO E IL PERICOLO DI INCIDENTE.



REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO.

AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, E' NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DURANTE LA GUIDA.



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.

E' SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-

STOSSDÄMPFERS NICHT ZU BEEINTRÄCHTIGEN, WEDER DIE SCHRAUBE (7) LOCKERN NOCH AUF DIE DARUNTERLIEGENDE MEMBRAN EINWIRKEN, DA ES IN DIESEM FALL ZU EINEM AUSTRITT DES STICKSTOFFES KOMMEN KANN UND UNFALLGEFAHR BESTEHT.



EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES.

BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISIERTER WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN

STRADE.

RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN.

ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTEN FAHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

SOSPENSIONE POSTERIORE: REGOLAZIONE PER UTILIZZO SPORTIVO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Interasse ammortizzatore (A)	da 310 mm (12.20 in) a 316 mm (12.44 in)
Lunghezza molla (precaricata) (B)	R - 148 mm (5.83 in) FACTORY - 147 mm (5.79 in)
Regolazione ghiera (1) in estensione	Da tutto chiuso (senso orario), aprire (senso antiorario): R - 12 - 16 scatti FACTORY - 13-16 scatti
Regolazione in compressione vite (2) (R), oppure pomello (2) (FACTORY)	Da tutto chiuso (senso orario), aprire (senso antiorario):

HINTERE RADAUFHÄNGUNG/FEDERUNG: EINSTELLUNG FÜR EINEN SPORTLICHEN EINSATZ

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Federbeinstand (A)	von 310 mm (12.20 in) bis 316 mm (12.44 in)
Federlänge (vorgespannt) (B)	R - 148 mm (5.83 in) FACTORY - 147 mm (5.79 in)
Einstellung Gewindering (1) in Zugstufe	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) öffnen (gegen den Uhrzeigersinn): R - 12 - 16 Rasten FACTORY - 13-16 Rasten
Einstellung in Druckstufe Schraube (2) R oder Knauf (2)	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) öffnen (gegen den

	R - 1-2 giri FACTORY - 8-14 scatti

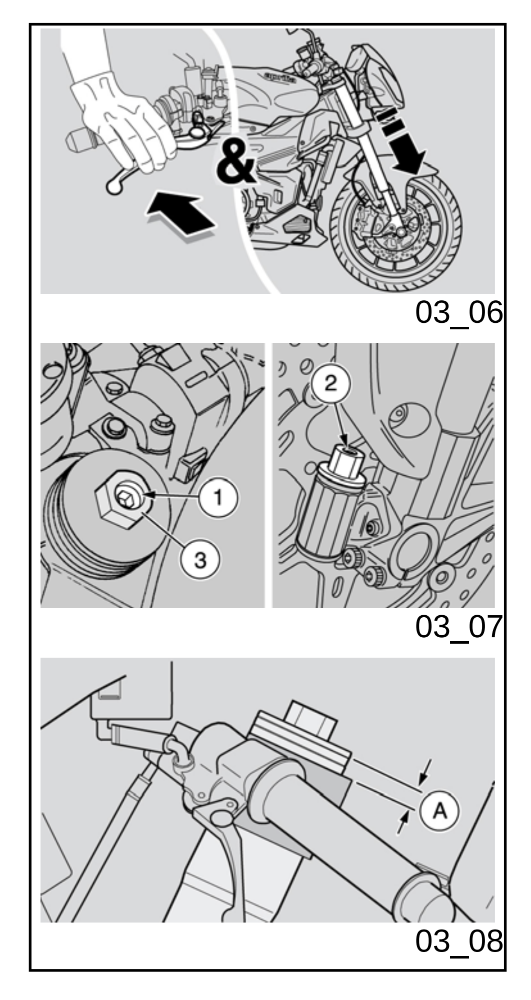
(FACTORY)	Uhrzeigersinn): R - 1-2 Umdrehungen FACTORY - 8-14 Rasten

SOSPENSIONE POSTERIORE: REGOLAZIONE STANDARD

Caratteristica	Descrizione / Valore
Interasse ammortizzatore (A)	313,0 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.06 in)
Lunghezza molla (precaricata) (B)	R - 146 mm (5.75 in) FACTORY - 145 mm (5.71 in)
Regolazione ghiera (1) in estensione	Da tutto chiuso (senso orario), aprire (senso antiorario): 20 scatti
Regolazione in compressione vite (2) (R), oppure pomello (2) (FACTORY)	Da tutto chiuso (senso orario), aprire (senso antiorario): R - 1,5 giri FACTORY - 12 scatti

HINTERE RADAUFHÄNGUNG/FEDERUNG: STANDARD-EINSTELLUNG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Federbeinstand (A)	313,0 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.06 in)
Federlänge (vorgespannt) (B)	R - 146 mm (5.75 in) FACTORY - 145 mm (5.71 in)
Einstellung Gewindering (1) in Zugstufe	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) öffnen (gegen den Uhrzeigersinn): 20 Rasten
Einstellung in Druckstufe Schraube (2) R oder Knauf (2) (FACTORY)	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) öffnen (gegen den Uhrzeigersinn): R - 1,5 Umdrehungen FACTORY - 12 Rasten



03_06
03_07
03_08

Regolazione forcella anteriore (03_06, 03_07, 03_08, 03_09)

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamente sul manubrio, facendo affondare la forcella. La corsa deve essere dolce e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.
- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle articolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO FORCELLA ANTERIORE E DEI PARAOLI RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia.

La sospensione anteriore è composta da una forcella idraulica collegata tramite due piastre al cannotto dello sterzo.

Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, ogni stelo della forcella è provvisto di una vite superiore (1) per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, una inferiore (2) per la regolazione della frenatura idrauli-

Einstellung der Vorderradgabel (03_06, 03_07, 03_08, 03_09)

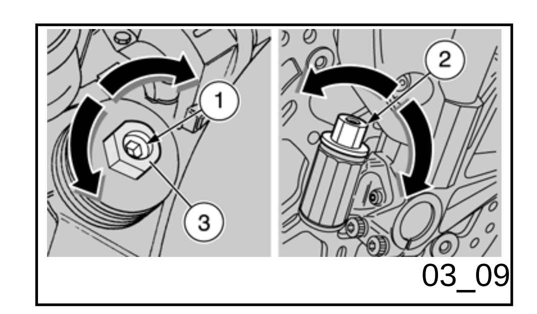
- Bei gezogenem Vorderradbremshebel, den Lenker wiederholt nach unten drücken, um die Gabel einige Male durchzufedern. Der Hub muss sanft sein und es dürfen sich keine Ölspuren auf den Schäften befinden.
- Prüfen, dass alle Elemente festgezogen sind und die Gelenkpunkte der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung richtig funktionieren.

Achtung

FÜR DEN ÖLWECHSEL DER VORDERGABEL UND DEN AUSTAUSCH DER ÖLDICHTRINGE WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER.

Die vordere Radufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkkopf befestigt ist.

Für die Einstellung der Fahrzeuglage befindet sich an jedem Gabelschaft eine obere Schraube (1) für die Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Zugstufe, eine untere Schraube (2) für die Einstellung der



ca in compressione e di un dado superiore (3) per la regolazione del precarico molla.



NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI. IMPOSTARE ENTRAMBI GLI STELI CON LA MEDESIMA TARATURA DI PRECARICA MOLLA E DI FRENATURA IDRAULICA: GUIDARE IL VEICOLO CON UN'IMPOSTAZIONE DIFFERENTE TRA GLI STELI DIMINUISCE LA STABILITÀ DEL VEICOLO. AUMENTANDO LA PRECARICA MOLLA BISOGNA AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE, PER EVITARE SBALZI IMPROVVISI DURANTE LA GUIDA.

FORCELLA FACTORY

L'impostazione standard della forcella anteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa e ad alta velocità, sia con poco carico che a pieno carico del veicolo.

E' possibile tuttavia effettuare una regolazio-

hydraulischen Dämpfung in Druckstufe und eine obere Mutter (3) für die Einstellung der Federvorspannung.



UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE EINSTELLSCHRAUBEN (1-2) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN. BEIDE HOLME AUF DIE GLEICHE EINSTELLUNGEN DER FEDERVORSPANNUNG UND DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG EINSTELLEN: WIRD DAS FAHRZEUG MIT EINER UNTERSCHIEDLICHEN EINSTELLUNG DER SCHÄFTEN GEFAHREN, FOLGT DARAUS EIN INSTABILES FAHRZEUG. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE ERHÖHT WERDEN, UM PLÖTZLICHE RUCKE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.

GABEL FACTORY

Bei der Standardeinstellung der vorderen Gabel wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer und voller Ladung berücksichtigt.

Dennoch können persönliche Einstellungen,

ne personalizzata, in funzione dell'utilizzo del veicolo.



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.

E' SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTOSTRADE.

NOTA BENE

PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).

COME RIFERIMENTO PER LA REGOLAZIONE DELLA FRENATURA IDRAULICA IN COMPRESSIONE ED ESTENSIONE, UTILIZZARE I REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2).

RUOTARE GRADUALMENTE I REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2) DI UNA TACCA ALLA VOLTA.

abhängig vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISIERTER WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN.

ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTEN FAHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

ANMERKUNG

UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN BZW. UMDREHUNGEN DER EINSTELLSCHRAUBEN (1 - 2) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (REGLER BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).

ALS BEZUG FÜR DIE EINSTELLUNG DER DÄMPFUNG IN DRUCK- ODER

ZUGSTUFE DIE STELLVORRICHTUNGEN (1 - 2) VERWENDEN.

DIE STELLVORRICHTUNGEN (1 - 2) NACH UND NACH UM JEWEILS EINE RASTE DREHEN.

SOSPENSIONE ANTERIORE - REGOLAZIONE STANDARD

Caratteristica	Descrizione / Valore
Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	da tutto chiuso (senso orario), svitare (senso antiorario) 12 scatti.
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	da tutto chiuso (senso orario), svitare (senso antiorario) 12 scatti
Precarica molla, dado (3)	da tutto aperto (senso antiorario), avvitare (senso orario) 8 giri
Sporgenza steli (A) da piastra superiore (escluso tappo)	3 tacche di sporgenza (Per questi tipo di regolazione rivolgersi ad un **Concessionario ufficiale aprilia**)

VORDERE RADAUFHÄNGUNG/FEDERUNG - STANDARD-EINSTELLUNG

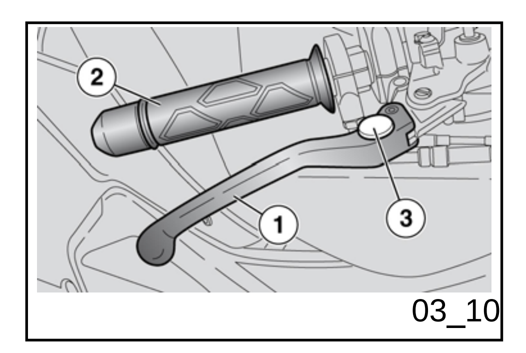
Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) um 12 Rasten öffnen (gegen den Uhrzeigersinn).
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) um 12 Rasten öffnen (gegen den Uhrzeigersinn).
Federvorspannung, Mutter (3)	Von vollständig offen (gegen den Uhrzeigersinn) um 8 Umdrehungen festschrauben (in Uhrzeigersinn).
Überstand Schaft (A) von oberer Platte (ausschließlich Deckel)	3 überstehende Zacken (Wenden Sie sich für diese Einstellung an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**).

SOSPENSIONE ANTERIORE - REGOLAZIONE PER UTILIZZO SPORTIVO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	da tutto chiuso (senso orario), svitare (senso antiorario) 8 - 10 scatti
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	da tutto chiuso (senso orario), svitare (senso antiorario) 8 - 10 scatti
Precarica molla, dado (3)	da tutto aperto (senso antiorario), avvitare (senso orario) 6-9 giri
Sporgenza steli (A) da piastra superiore (escluso tappo)	4 tacche di sporgenza (Per questi tipo di regolazione rivolgersi ad un **Concessionario ufficiale aprilia**)

VORDERE RADAUFHÄNGUNG/FEDERUNG - EINSTELLUNG FÜR SPORTLICHEN EINSATZ

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) um 8 - 10 Rasten öffnen (gegen den Uhrzeigersinn).
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von vollständig geschlossen (in Uhrzeigersinn) um 8 - 10 Rasten öffnen (gegen den Uhrzeigersinn).
Federvorspannung, Mutter (3)	Von vollständig offen (gegen den Uhrzeigersinn) um 6 - 9 Umdrehungen festschrauben (in Uhrzeigersinn).
Überstand Schaft (A) von oberer Platte (ausschließlich Deckel)	4 überstehende Zacken (Wenden Sie sich für diese Einstellung an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**).



03_10

Regolazione leva freno anteriore (03_10)

E' possibile regolare la distanza tra l'estremita' della leva (1) e la manopola (2), ruotando il registro (3).

I click MAX e MIN corrispondono a una distanza approsimativa, tra l'estremità della leva e la manopola, rispettivamente di 126 mm (4.96 in) e 83 mm (3.27 in).

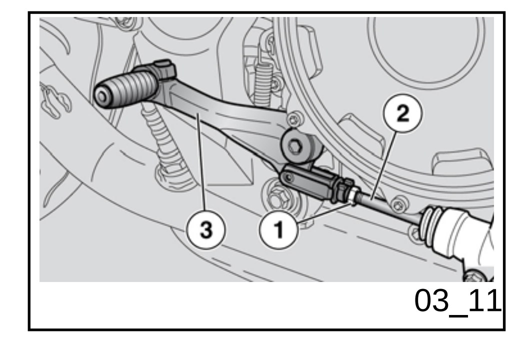
- Spingere la leva di comando (1) in avanti e ruotare il registro (3) fino a portare la leva (1) alla distanza desiderata.

Einstellung des Vorderradbremshebels (03_10)

Der Abstand zwischen dem Hebelende (1) und dem Griff (2) kann durch Drehen der Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

Die Positionen MAX und MIN entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 126 mm (4.96 in) und 83 mm (3.27 in).

- Den Hebel (1) nach vorne drücken und die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis der Hebel (1) den gewünschten Abstand hat.



03_11

Regolazione pedale freno posteriore (03_11, 03_12, 03_13)

la leva comando freno è posizionata ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile regolare il gioco della leva comando freno:

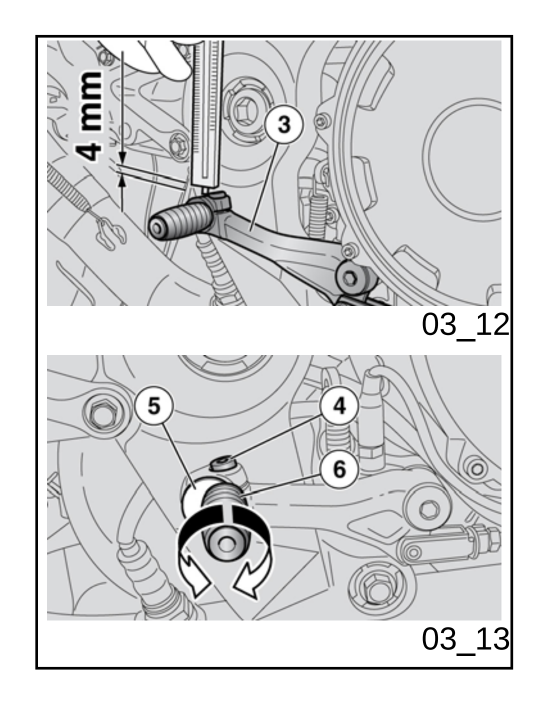
- Allentare il controdado (1).
- Svitare l'astina comando pompa (2) per garantire un gioco minimo di 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) tra la

Einstellung des Hinterradbremspedals (03_11, 03_12, 03_13)

Der Bremshebel wird beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

Gegebenenfalls kann das Spiel des Bremshebels eingestellt werden:

- Die Kontermutter (1) lösen.
- Die Stößelstange (2) des Hauptbremszylinders abschrauben, um ein Mindestspiel von 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) zwischen der



stessa e il pistone pompa.

- Bloccare l'astina comando pompa (2) tramite il controdado (1).



ACCERTARSI DELLA PRESENZA DI CORSA A VUOTO DELLA LEVA (3), PER EVITARE CHE IL FRENO RIMANGA AZIONATO CAUSANDO UNA PREMATURA USURA DEGLI ELEMENTI FRENANTI.

CORSA A VUOTO DELLA LEVA (3): 4 mm (0.157 in) (MISURATA ALLA ESTREMITA' DELLA LEVA).

DOPO LA REGOLAZIONE, CONTROLLARE CHE LA RUOTA GIRI LIBERAMENTE AL RILASCIO DEL FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICENZA FRENANTE.

Stange und dem Kolben des Hauptbremszylinders sicherzustellen.

- Die Stößelstange (2) des Hauptbremszylinders mit der Kontermutter (1) blockieren.



SICHERSTELLEN, DASS DER HEBEL (3) LEERHUB HAT, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE BREMSE BETÄTIGT BLEIBT UND DAMIT EINEN VORZEITIGEN VERSCHLEISS DER BREMSELEMENTE VERURSACHT.

LEERHUB DES HEBELS (3): 4 mm (0.157 in) (AM HEBELENDE GEMESSEN).

NACH DER EINSTELLUNG PRÜFEN, DASS SICH DAS RAD BEIM LOSLASSEN DER BREMSE FREI DREHT.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

Le leve di comando sono posizionate ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile personalizzare la posizione delle leve.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare parzialmente la vite (4).
- Ruotare l'eccentrico (5) ricercando la posizione ottimale della pedalina

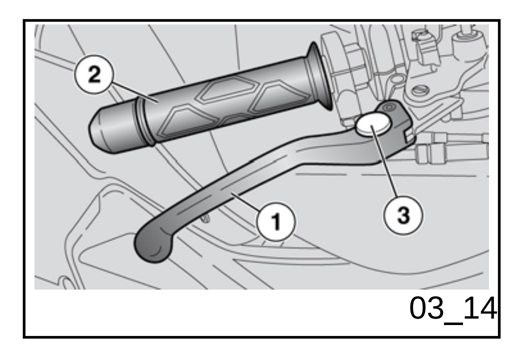
Die Hebel werden beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

Gegebenenfalls können die Hebelpositionen persönlich eingestellt werden.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (4) teilweise abschrauben.
- Den Exzenter (5)drehen und dabei

(6).

- Serrare la vite (4) e controllare la stabilità dell'eccentrico in posizione.



03_14

Regolazione leva frizione (03_14)

E' possibile regolare la distanza tra l'estremita' della leva (1) e la manopola (2), ruotando il registro (3).

I click MAX e MIN corrispondono a una distanza approsimativa, tra l'estremità della leva e la manopola, rispettivamente di 126 mm (4.96 in) e 83 mm (3.27 in).

- Spingere la leva di comando (1) in avanti e ruotare il registro (3) fino a portare la leva (1) alla distanza desiderata.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In que-

die optimale Position für das Pedal (6) suchen.

- Die Schraube (4) festschrauben und die Stabilität des Exzenters in Position prüfen.

Einstellung des Kupplungshebels (03_14)

Der Abstand zwischen dem Hebelende (1) und dem Griff (2) kann durch Drehen der Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

Die Positionen MAX und MIN entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 126 mm (4.96 in) und 83 mm (3.27 in).

- Den Hebel (1) nach vorne drücken und die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis der Hebel (1) den gewünschten Abstand hat.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden. Die

sto modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore.

ATTENZIONE

SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.



AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "FINE RODAGGIO" DELLA SEZIONE MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI

Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet".

Achtung

ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFAHRZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

Folgende Angaben beachten:

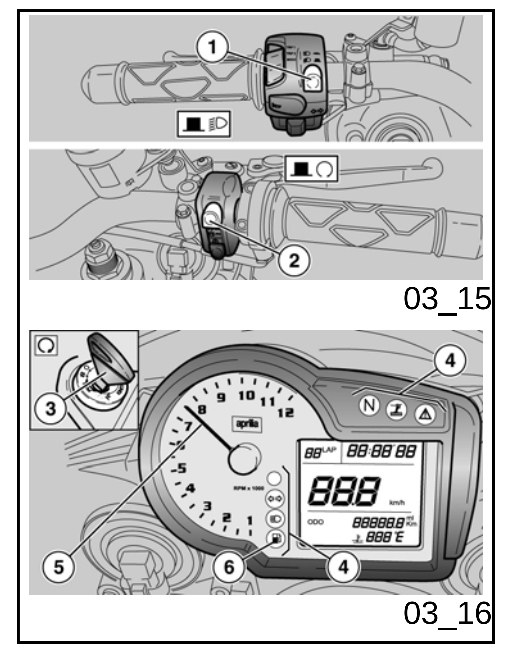
- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.



BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFAHRZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM

A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

OFFIZIELLEN
aprilia-VERTRAGSHÄNDLER
AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.



Avviamento motore (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

Questo veicolo dispone di una notevole potenza e deve essere utilizzato con gradualità e con la massima prudenza.

Non posizionare oggetti all'interno del cupolino (tra manubrio e cruscotto), per non creare impedimenti alla rotazione del manubrio e alla visione del cruscotto.



L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO.

EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICENTE-

Starten van de motor (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

Dieses Fahrzeug hat eine bemerkenswerte Leistung und muss daher graduell und sehr vorsichtig benutzt werden.

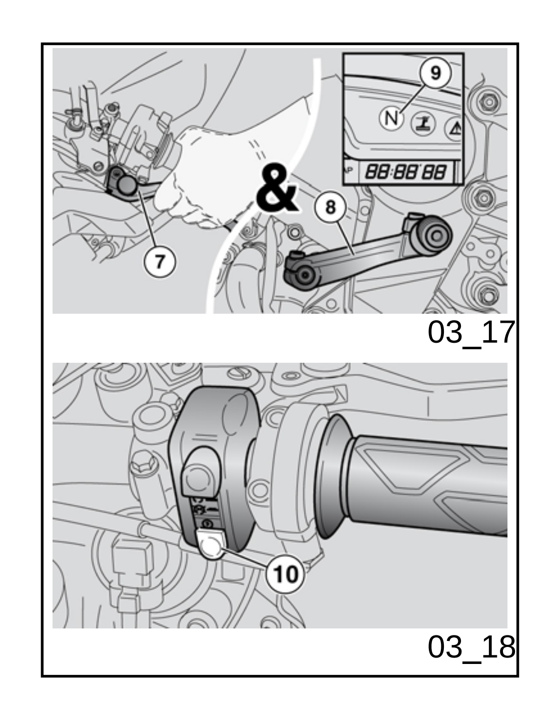
Keine Gegenstände innerhalb der Sportscheibe (zwischen Lenker und Armaturenbrett) ablegen, um die Lenkerdrehung und den freien Blick auf das Armaturenbrett nicht zu behindern.



DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST.



03_17

03_18

MENTE VENTILATI.

ATTENZIONE

CON IL CAVALLETTO LATERALE ABBASSATO, IL MOTORE PUÒ ESSERE AVVIATO SOLO SE IL CAMBIO È IN FOLLE, IN QUESTO CASO SE SI TENTA DI INSERIRE LA MARCIA, IL MOTORE SI SPEGNE.

CON IL CAVALLETTO LATERALE SOLLEVATO, È POSSIBILE AVVIARE IL MOTORE CON IL CAMBIO IN FOLLE O CON LA MARCIA INSERITA E LA LEVA FRIZIONE AZIONATA.

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.
- Accertarsi che il deviatore luci (1) sia in posizione luci anabbaglianti.
- Posizionare su RUN, l'interruttore di arresto motore (2).
- Ruotare la chiave (3) e posizionare su ON l'interruttore di accensione.

A questo punto:

- Sul display multifunzione compare la videata di accensione per 2 se-

EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

Achtung

IST DER SEITENSTÄNDER HERUNTERGEKLAPPT, KANN DER MOTOR NUR ANGELASSEN WERDEN, WENN DER LEERLAUF EINGELEGT IST. DAS BEDEUTET IN DIESEM FALL, DASS DER MOTOR AUSGEHT, WENN MAN VERSUCHT, DEN GANG EINZULEGEN.

IST DER SEITENSTÄNDER HOCHGEKLAPPT, KANN DER MOTOR IM LEERLAUF ODER MIT EINGELEGTEM GANG UND DURCHGEDRÜCKTEM KUPPLUNGSHEBEL GESTARTET WERDEN.

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- Sicherstellen, dass der Ständer vollständig eingefahren ist.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (1) auf Position Abblendlicht steht.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors (2) auf RUN stellen.
- Den Schlüssel (3) drehen und das Zündschloss auf ON stellen.

An diesem Punkt:

- Am Multifunktions-Display erscheint

condi.

- Sul cruscotto si accendono tutte le spie (4) e la retroilluminazione per 2 secondi.
- L'indice contagiri (5) si porta sull'ultimo valore di fuorigiri imposta-to e dopo 3 secondi, ritorna al valo-re minimo.
- Durante il normale utilizzo del veico-lo sugli strumenti viene indicato istantaneamente il valore corrente.



SE SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE (6) PROV-VEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNI-MENTO CARBURANTE.



SUL VEICOLO NUOVO LA SOGLIA FUO-RIGIRI E' IMPOSTATA A 6000 GIRI/MIN (RPM). ALZARE LA SOGLIA GRADUAL-MENTE MAN MANO CHE SI ACQUISISCE FAMILIARITA' CON IL VEICOLO.

- Bloccare almeno una ruota, azio-

für 2 Sekunden der Start-Bildschirm.

- Am Armaturenbrett schalten sich alle Kontrolllampen (4) und die Hintergrundbeleuchtung für 2 Sekunden ein.
- Der Zeiger des Drehzahlmessers (5) stellt sich auf den letzten eingestellten Überdrehzahl-Wert, um sich dann nach 3 Sekunden auf den Mindestwert zurück zu stellen.
- Während des normalen Fahrzeugeinsatzes werden an den Instrumenten die jeweiligen Istwerte angezeigt.



WENN AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE (6) AUFLEUCHTET, MUSS SO BALD WIE MÖGLICH GETANKT WERDEN.



BEI EINEM NEUEN FAHRZEUG IST DER GRENZWERT FÜR DEN ÜBERDREHZAHL-WERT AUF 6000 U/MIN EINGESTELLT. SOBALD MAN MIT DEM FAHRZEUG VERTRAUT IST, KANN DER GRENZWERT NACH UND NACH ERHÖHT WERDEN.

- Durch Betätigung eines

nando una leva freno.

- Azionare completamente la leva frizione (7) e posizionare la leva comando cambio (8) in folle (spia verde "N" (9) accesa).
- Sul veicolo è presente uno starter, gestito dalla centralina, che entra automaticamente in funzione qualora si rendesse necessario (partenza a freddo).



PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (10) PER PIU' DI QUINDICI SECONDI.

SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO (10).

- Premere il pulsante di avviamento (10) senza accelerare, e rilasciarlo non appena si avvia il motore.



Bremshebels mindestens ein Rad blockieren.

- Den Kupplungshebel (7) vollständig ziehen und den Schalthebel (8) auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle "N" (9) eingeschaltet).
- Das Fahrzeug ist mit einem, von der Zündelektronik gesteuerten, Choke ausgestattet, der sich gegebenenfalls automatisch einschaltet (Kaltstart).



UM ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER (10) NICHT LÄNGER ALS FÜNFZEHN SEKUNDEN DRÜCKEN.

STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER (10) ERNEUT DRÜCKEN.

- Der Anlasserschalter (10) ohne Gas zu geben drücken und loslassen, sobald der Motor anspringt.



EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO (10) A MOTORE AVVIATO, POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

SE NEL DISPLAY COMPARE IL LOGO PRESSIONE OLIO MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO E' INSUFFICENTE.

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.



SE, NEL DISPLAY (MULTIFUNZIONE), LA SCRITTA "SERVICE" COMPARE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

DEN ANLASSERSCHALTER (10) NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN, DA SONST DER ANLASSERMOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN.

ERSCHEINT AM DISPLAY DAS SYMBOL FÜR DEN MOTORÖLDRUCK, BEDEUTET DIES, DASS DER ÖLDRUCK IM SCHMIERKREIS NICHT AUSREICHT.

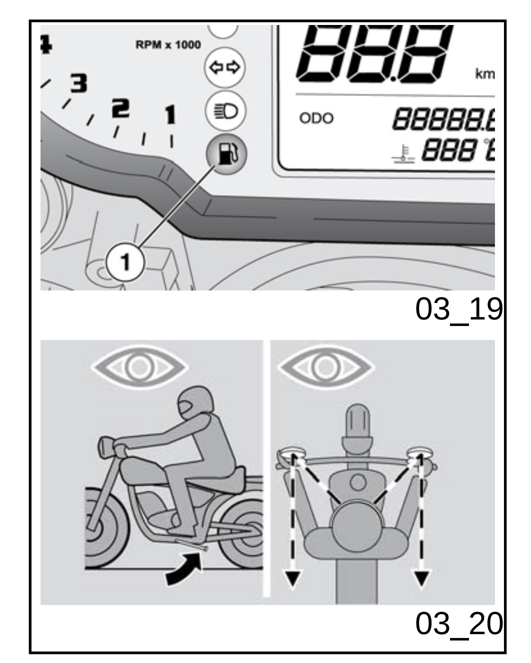
- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.



ERSCHEINT BEI NORMALEN MOTORBETRIEB AM DISPLAY DIE MELDUNG "SERVICE", BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.



03_19

03_20

Partenza e guida (03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI DISPONE ANCORA DI 4 litri DI CARBURANTE. PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

Per partire:

- Avviare il motore.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE

Anfahren / Fahren (03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Achtung

FALLS WÄHREND DER FAHRT DIE BENZINRESERVEKONTROLLE AUFLEUCHTET HEISST ES, DASS NUR NOCH 4 LITER KRAFTSTOFF IM TANK ZUR VERFÜGUNG STEHEN. SO SCHNELL WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

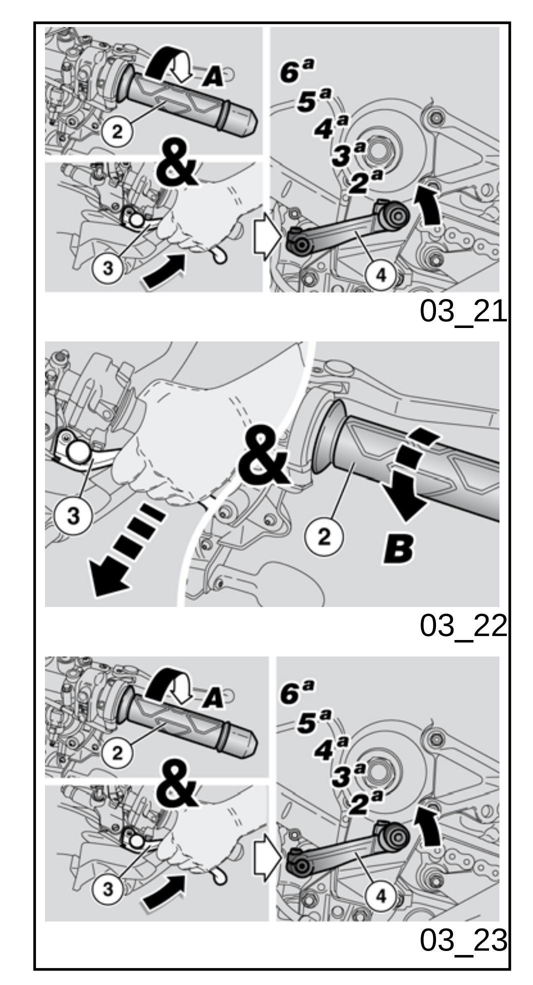
Zum Anfahren:

- Den Motor anlassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT



DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.



NON SUPERARE IL NUMERO DI GIRI CONSIGLIATO.

- Con la manopola acceleratore (2) rilasciata (**Pos.A**) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (3).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (4).
- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).

- Rilasciare lentamente la leva frizione (3) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatametne la manopola acceleratore (2) (**Pos.B**).

Il veicolo comincerà ad avanzare.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.

ATTENZIONE

NELLA PARTENZA, IL RILASCIO TROP-

ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.



DIE EMPFOHLENE DREHZAHL NICHT ÜBERSCHREITEN.

- Bei losgelassenem Gasgriff (2) (**Pos.A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (3) vollständig ziehen.
- Den Schalthebel (4) nach unten drücken und den ersten Gang einlegen.
- Den Bremshebel (beim Starten angezogen) loslassen.

- Die Kupplung (3) langsam loslassen und gleichzeitig durch leichtes Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos.B**) Gas geben.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.

Achtung

BEIM LOSFAHREN KANN EIN ZU SCHNELLES LOSLASSEN DES

PO BRUSCO O RAPIDO DELLA LEVA FRIZIONE PUO' CAUSARE L'ARRESTO DEL MOTORE E L'IMPUNTAMENTO DEL VEICOLO.

NON ACCELERARE BRUSCAMENTE O ECCESSIVAMENTE DURANTE IL RILASCIO DELLA FRIZIONE, EVITANDO COSI' LO "SLITTAMENTO" DELLA FRIZIONE (RILASCIO LENTO) O L'ALZARSI DELLA RUOTA ANTERIORE, "IMPENNATA" (RILASCIO VELOCE).

- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (2) (**Pos.B**), senza superare il numero di giri consigliato.

Per inserire la seconda marcia:



OPERARE CON UNA CERTA RAPIDITA'.

NON GUIDARE IL VEICOLO CON UN NUMERO DI GIRI DEL MOTORE TROPPO BASSO.

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**) azionare la leva frizione (3), sollevare la leva comando cambio (4), rilasciare la leva frizione (3)

KUPPLUNGSHEBELS ZUM ABSTERBEN DES MOTORS ODER ZUM AUFBÄUMEN DES FAHRZEUGS FÜHREN.

BEIM LOSLASSEN DER KUPPLUNG NICHT PLÖTZLICH ODER ZU STARK GAS GEBEN. DAMIT WIRD EIN RUTSCHEN DER KUPPLUNG (ZU LANGSAMES LOSLASSEN) ODER EIN AUFBÄUMEN DES VORDERRADS (ZU SCHNELLES LOSLASSEN) VERMIEDEN.

- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos.B**) die Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten.

Zum Einlegen des zweiten Gangs:



DER GANGWECHSEL MUSS RELATIV SCHNELL ERFOLGEN.

DAS FAHRZEUG NICHT MIT ZU NIEDRIGER MOTOR-DREHZAHL FAHREN.

- Den Gasgriff (2) (**Pos.A**) loslassen, den Kupplungshebel (3) ziehen, das Schaltpedal (4) anheben, den Kupplungshebel (3) loslassen und

e accelerare.

- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori.



SE NEL DISPLAY COMPARE IL LOGO PRESSIONE OLIO MOTORE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.

IN QUESTO CASO ARRESTARE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

IL PASSAGGIO DA UNA MARCIA SUPERIORE A UNA INFERIORE, DEFINITO "SCALATA", SI EFFETTUA:

- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.
- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

Gas geben.

- Die letzten zwei Schritte wiederholen, um höhere Gänge einzulegen.



FALLS DAS SYMBOL MOTOR-ÖLDRUCK WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AM DISPLAY AUFLEUCHTET BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF NICHT AUSREICHT.

IN DIESEM FALL DEN MOTOR ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

DAS UMSCHALTEN VON EINEM HÖHEREN GANG IN EINEN KLEINEREN GANG, GENANNT "RUNTERSCHALTEN", WIRD IN FOLGENDEN FÄLLEN VORGENOMMEN:

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.
- An Steigungen, wenn der eingelegt Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

ATTENZIONE

SCALARE UNA MARCIA ALLA VOLTA; LA SCALATA SIMULTANEA DI PIU' MARCE PUO' PROVOCARE IL SUPERAMENTO DEL REGIME DI POTENZA MASSIMA "FUORIGIRI".

PRIMA E DURANTE LA "SCALATA" DI UNA MARCIA, RALLENTARE LA VELOCITA' RILASCIANDO L'ACCELERATORE PER EVITARE IL "FUORIGIRI".

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**)
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione (3) e accelerare moderatamente.



SE NEL DISPLAY DIGITALE MULTIFUNZIONE COMPARE UNA TEMPERATURA

Achtung

JEWEILS UM EINEN GANG RUNTERSCHALTEN. EIN GLEICHZEITIGE RUNTERSCHALTEN UM MEHRERE GÄNGE KANN ZU EINEM ÜBERDREHEN DES MOTORS FÜHREN.

VOR UND WÄHREND DES RUNTERSCHALTENS DURCH LOSLASSEN DES GASGRIFFS DIE GESCHWINDIGKEIT DROSSELN, UM EIN ÜBERDREHEN DES MOTORS ZU VERMEIDEN.

- Den Gasgriff (2) (**Pos.A**) loslassen.
- Gegebenenfalls den Bremshebel leicht betätigen und das Fahrzeug abbremsen.
- Den Kupplungshebel (3) ziehen und den Schalthebel (4) zum Einlegen eines kleineren Gangs nach unten drücken.
- Die Bremshebel, falls betätigt, wieder loslassen.
- Den Kupplungshebel (3) loslassen und leicht Gas geben.



WIRD AM MULTIFUNKTIONS-DISPLAY

LIQUIDO REFRIGERANTE, COMPRESA TRA 115°C (239°F) E 135°C (275°F) ARRESTARE IL VEICOLO E LASCIARE AVVIATO IL MOTORE A 3000 giri/min (rpm) PER CIRCA DUE MINUTI, CONSENTENDO UN REGOLARE CIRCOLO DI LIQUIDO REFRIGERANTE NELL'IMPIANTO; POSIZIONARE POI L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE SU "OFF" E CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE.

SE DOPO IL CONTROLLO DEL LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE RIMANE LA SEGNALAZIONE DI TEMPERATURA LAMPEGGIANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON POSIZIONARE LA CHIAVE DI ACCENSIONE SU "KEY OFF", IN QUANTO LE VENTOLE DI RAFFREDDAMENTO SI FERMEREBBERO INDIPENDENTAMENTE DALLA TEMPERATURA DEL LIQUIDO REFRIGERANTE E, IN QUESTO CASO AUMENTEREBBE ULTERIORMENTE LA TEMPERATURA.

SE SUL CRUSCOTTO SI ATTIVA IN MODO LAMPEGGIANTE LA SPIA LED DIAGNOSTICA "EFI" DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A

EINE KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR ZWISCHEN 115°C (239°F) UND 135°C (275°F) ANGEZEIGT, DAS FAHRZEUG ANHALTEN UND DEN MOTOR FÜR UNGEFÄHR ZWEI MINUTEN MIT EINER DREHZAHL VON 3000 U/Min LAUFEN LASSEN. DAMIT WIRD EINE REGULÄRE ZIRKULATION DER KÜHLFLÜSSIGKEIT IN DER ANLAGE ERMÖGLICHT. DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS AUF "OFF" STELLEN UND DEN KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND KONTROLLIEREN.

BLINKT DIE TEMPERATURANZEIGE AUCH NACH DER KONTROLLE DES KÜHLFLÜSSIGKEITSSTANDS WEITER, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT AUF "KEY OFF" STELLEN, DA SICH DAS KÜHLGEBLÄSE DANN, UNABHÄNGIG VON DER KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR, SOFORT ABSCHALTEN WÜRDE. DIE TEMPERATUR WÜRDE DANN NOCH WEITER STEIGEN.

FÄNGT DIE LED DIAGNOSEKONTROLLE "EFI" AM ARMATURENBRETT BEI NORMALEM MOTORBETRIEB AN ZU BLINKEN, BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR

UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER EVITARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE RIMANERE IL MINOR TEMPO POSSIBILE CON IL MOTORE AVVIATO, VEICOLO FERMO E CONTEMPORANEAMENTE MARCIA INSERITA E LEVA FRIZIONE AZIONATA.



AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.

L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUO' CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I

MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. SOFORT EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

UM EINE ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG ZU VERMEIDEN, NUR SO KURZ WIE MÖGLICH BEI LAUFEN MOTOR, ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND GLEICHZEITIG EINGELEGTEM GANG UND GEZOGENER KUPPLUNG BLEIBEN.



WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.

WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG FÜHREN.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

FRENI.

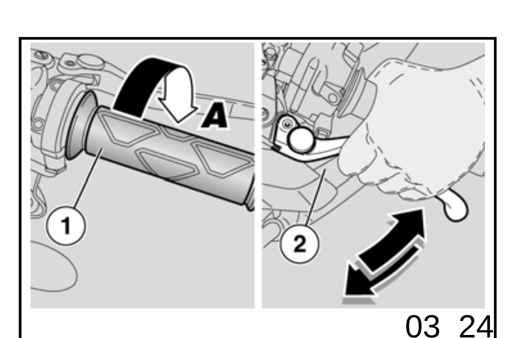
NEI TRATTI DI DISCESA, NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.) GUIDARE A VELOCITA' MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.



Arresto motore (03_24)

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (**Pos.A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità.

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione (2) per evitare lo spegnimento del motore.

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde "**N**" accesa).
- Rilasciare la leva frizione.
- Durante una sosta momentanea, te-

Abstellen des Motors (03_24)

- Den Gasgriff (1) (**Pos.A**) loslassen, leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeugs:

- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel (2) betätigen.

Bei angehaltenem Fahrzeug:

- Das Schaltpedal auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle "**N**" eingeschaltet).

nere azionato almeno un freno.



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

- Den Kupplungshebel loslassen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

Parcheggio

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.

Parken

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT

ATTENZIONE

LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.



NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

Achtung

BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.



WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Marmitta catalitica



EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMEN-

Katalysator



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT; BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.

TO.

NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale Aprilia.**

NOTA BENE

É VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI SCARICO.

KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

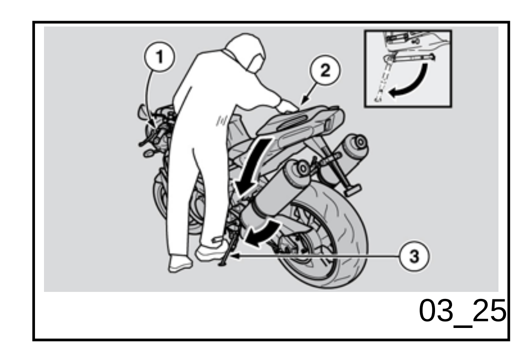
- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.



03_25

Cavalletto (03_25)

Nel caso di una qualsiasi manovra (ad esempio lo spostamento del veicolo) abbia richiesto il rientro del cavalletto per riposizionare il veicolo sul cavalletto procedere come segue:

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Impugnare la manopola sinistra (1) e appoggiare la mano destra sulla parte posteriore superiore del veicolo (2).
- spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra.



VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL

Ständer (03_25)

Wurde zur Ausführung eines Manövers (z.B. Umstellen des Fahrzeuges) der Ständer hochgeklappt, zum Aufbocken des Fahrzeuges auf den Ständer wie folgt vorgehen:

- Den Parkplatz auswählen.
- Den linken Griff (1) in die Hand nehmen und die rechte Hand oben auf das Fahrzeugheck (2) legen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen (3).
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.



SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG

VEICOLO.

Suggerimenti contro i furti

ATTENZIONE

UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCA-DISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME:

....

STABIL GELAGERT IST.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

Achtung

FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NOME:

....

INDIRIZZO:

....

....

N. TELEFONICO:

....

AVVERTENZA

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.

NACHNAME:

....

VORNAME:

....

ANSCHRIFT:

....

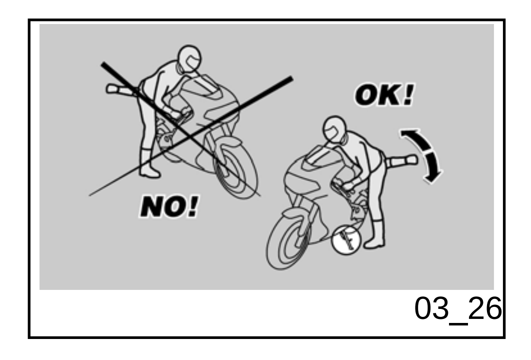
....

TELEFONNUMMER:

....

Warnung

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.



03_26

Norme di sicurezza di base (03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

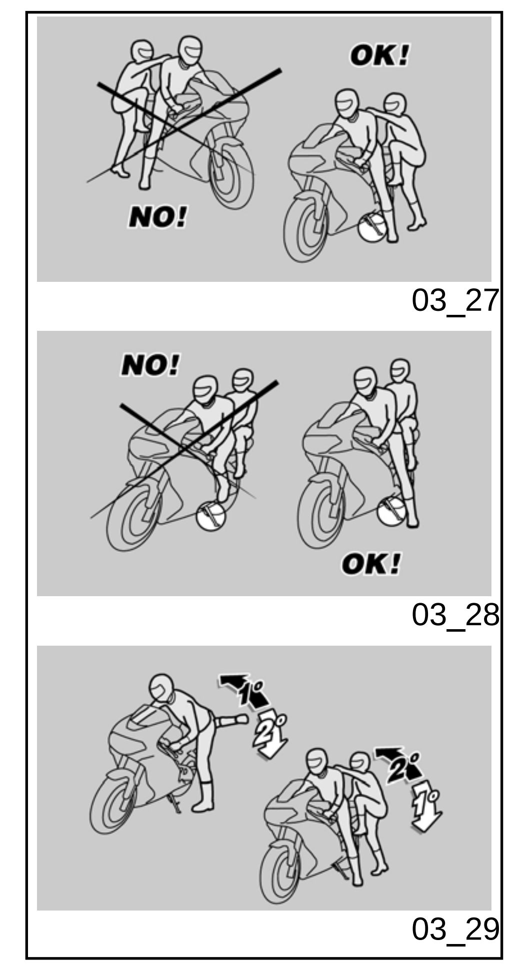
Le indicazioni di seguito riportate richiedono la massima attenzione perchè redatte, al fine della sicurezza, per evitare danni a persone, cose e al veicolo, derivanti dalla caduta del pilota o del passeggero dal veicolo e/o dalla caduta o rovesciamento del veicolo stesso.

Le operazioni di salita e discesa dal veicolo devono essere effettuate con la piena libertà di movimento e con le mani libere da impedi-

Grund-Sicherheitsvorschriften (03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

Die nachfolgenden Anweisungen sind strikt zu beachten, da sie zum Zwecke der Sicherheit dienen, um Schäden an Personen, Sachen oder am Fahrzeug zu vermeiden, die durch Fallen des Fahrers oder Beifahrers und/oder Umkippen des Fahrzeuges verursacht werden.

Beim Auf- und Absteigen soll man sich frei bewegen können und keine Sachen in den



03_27

03_28

03_29

menti (oggetti, casco o guanti o occhiali non indossati).

Salire e scendere solo dal lato sinistro del veicolo e solo con il cavalletto laterale abbassato.

Il cavalletto è progettato per sostenere il peso del veicolo e di un minimo carico, senza pilota e passeggero.

La salita in posizione di guida, con veicolo posizionato sul cavalletto laterale è consentita solo per prevenire la possibilità di caduta o rovesciamento e non prevede il caricamento del peso pilota e passeggero sul cavalletto laterale.

Nella salita e nella discesa il peso del veicolo può causare uno sbilanciamento con conseguente perdita di equilibrio e la possibilità di caduta e rovesciamento.

ATTENZIONE

IL PILOTA E' SEMPRE IL PRIMO A SALIRE E L'ULTIMO A SCENDERE DAL VEICOLO ED E' LUI A GOVERNARE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' NELLA FASE DI SALITA E DI DISCESA DEL PASSEGGERO

Peraltro il passeggero deve salire e scendere dal veicolo muovendosi con cautela per non sbilanciare il veicolo e il pilota.

Händen tragen (Gegenstände, Helm, Handschuhe oder Brillen).

Nur auf der linken Seite und bei heruntergeklapptem Seitenständer auf- und absteigen.

Der Seitenständer wurde dafür konzipiert das Fahrzeuggewicht nur mit wenig Ladung, ohne Fahrer und Beifahrer, zu halten.

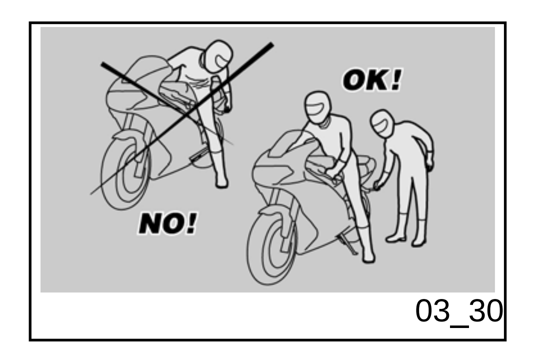
Das Aufsteigen in Fahrposition mit dem Fahrzeug auf den Seitenständer gelagert ist nur gestattet, um das Fallen oder Umkippen zu vermeiden. Das Fahrer- und Beifahrergewicht sollen nicht auf den Seitenständer gelagert werden.

Beim Auf- und Absteigen könnte das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht geraten und dadurch fallen oder umkippen.

Achtung

DER FAHRER SOLL IMMER ALS ERSTER AUF- UND ALS LETZTER ABSTEIGEN, DA ER DAS GLEICHGEWICHT DES FAHRZEUGES UND DESSEN STABILITÄT BEIM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS MANÖVRIEREN SOLL

Ausserdem soll sich der Beifahrer beim Auf- und Absteigen vorsichtig bewegen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem



03_30

ATTENZIONE

E' COMPITO DEL PILOTA ISTRUIRE IL PASSEGGERO SULLA MODALITA' DI SALITA E DI DISCESA DAL VEICOLO.

PER LA SALITA E LA DISCESA DEL PASSEGGERO IL VEICOLO E' DOTATO DI APPOSITI POGGIAPIEDI PASSEGGERO. IL PASSEGGERO DEVE UTILIZZARE SEMPRE IL POGGIAPIEDE SINISTRO PER SALIRE E PER SCENDERE DAL VEICOLO.

NON SCENDERE E NEMMENO TENTARE DI SCENDERE DAL VEICOLO SALTANDO O ALLUNGANDO LA GAMBA PER TOCCARE TERRA. IN ENTRAMBI I CASI L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO SAREBBERO COMPROMESSI.

ATTENZIONE

IL BAGAGLIO O LE COSE ANCORATE ALLA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO POSSONO CREARE UN OSTACOLO NELLA SALITA E NELLA DISCESA DAL VEICOLO.

IN OGNI CASO PREVEDERE ED ESEGUIRE UN MOVIMENTO BEN CONTROLLATO DELLA GAMBA DESTRA, CHE DEVE EVITARE E SUPERARE LA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO (CODONE O BAGAGLIO) SENZA CAUSARE LO SBILANCIAMENTO DELLO STESSO.

Gleichgewicht zu bringen.

Achtung

DER FAHRER SOLL DEM BEIFAHRER BEIBRINGEN, WIE ER AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN BZW. VOM FAHRZEUG ABSTEIGEN SOLL.

ZUM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS IST DAS FAHRZEUG MIT ENTSPRECHENDEN FUSSRASTEN VERSEHEN. DER BEIFAHRER SOLL SICH BEIM AUF- UND ABSTEIGEN IMMER AUF DIE LINKE FUSSRASTE STÜTZEN.

UM AUS DEM FAHRZEUG ABZUSTEIGEN, NICHT HERUNTERSPRINGEN ODER DIE FÜSSE ZUM BODEN AUSSTRECKEN. IN BEIDEN FÄLLEN KÖNNTE DIE FAHRZEUGSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

Achtung

DAS GEPÄCK ODER IM HECK BEFESTIGTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN BEIM AUF- ODER ABSTEIGEN EIN HINDERNIS DARSTELLEN.

HIERZU DAS RECHTE BEIN SCHWUNGVOLL ÜBER DEN HINTERTEIL (HECKVERKLEIDUNG ODER GEPÄCK) HEBEN, OHNE DAS FAHRZEUG AUS DEM GLEICHGEWICHT ZU BRINGEN.

SALITA

- Impugnare correttamente il manubrio e salire sul veicolo senza caricare il propio peso sul cavalletto laterale.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e raddrizzare il veicolo in posizione di marcia tenendolo in equilibrio.

ATTENZIONE

IL PILOTA NON DEVE ESTRARRE O TENTARE DI ESTRARRE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO DALLA POSIZIONE DI GUIDA, POTREBBE COMPROMETTERE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO.

- Far estrarre, al passeggero, i due

AUFSTEIGEN

- Den Lenker richtig halten und auf das Fahrzeug steigen ohne das eigene Gewicht auf den Seitenständer zu verlagern.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

Achtung

VON DER FAHRPOSITION AUS SOLL DER FAHRER WEDER DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN HERUNTERKLAPPEN NOCH DIES VERSUCHEN, DA DIES DAS GLEICHGEWICHT UND STABILITÄT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

- Der Beifahrer soll beide

poggiapiedi passeggero.

- Istruire il passeggero nella salita sul veicolo.
- Agire con il piede sinistro sul cavalletto laterale e farlo rientrare completamente.

DISCESA

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.



VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

- Con il tacco del piede sinistro, agire sul cavalletto laterale ed estenderlo completamente.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra

Beifahrer-Fußrasten herunterklappen.

- Dem Beifahrer beibringen, wie er auf das Fahrzeug steigen soll.
- Mit dem linken Fuß auf den Seitenständer drücken und diesen völlig einklappen.

ABSTEIGEN

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.



SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

- Mit der Ferse des linken Fußes den Seitenständer bis zur maximalen Ausklappstellung herunterdrücken.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen

e tenere in equilibrio il veicolo in posizione di marcia.

- Istruire il passeggero nella discesa dal veicolo.



PERICOLO DI CADUTA E DI ROVESCIAMENTO.

ASSICURARSI CHE IL PASSEGGERO SIA SCESO DAL VEICOLO.

NON CARICARE IL PROPRIO PESO SUL CAVALLETTO LATERALE.

- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Impugnare correttamente il manubrio e scendere dal veicolo.
- Ruotare il manubrio completamente verso sinistra.
- Far rientrare le pedane passeggero.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

und das Fahrzeug in Fahrposition im Gleichgewicht halten.

- Dem Beifahrer beibringen, wie er vom Fahrzeug absteigen soll.



GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

SICHERSTELLEN, DASS DER BEIFAHRER ABGESTIEGEN IST.

DAS EIGENE GEWICHT NICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

- Das Fahrzeug so lange neigen, bis der Ständer am Boden zur Auflage kommt.
- Den Lenker richtig greifen und vom Motorrad heruntersteigen.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Die Beifahrer-Fußrasten einklappen.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Cap. 04
La manutenzione

Kap. 04
Wartung

04_01

04_02

Premessa

AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' PREDISPOSTO PER INDIVIDUARE IN TEMPO REALE EVENTUALI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO, MEMORIZZATE DALLA CENTRALINA ELETTRONICA.

Verifica livello (04_01, 04_02)

Controllare periodicamente il livello olio motore.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.



IL CONTROLLO DEL LIVELLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO.

EFFETTUANDO IL CONTROLLO LIVELLO OLIO A MOTORE FREDDO, L'OLIO POTREBBE SCENDERE TEMPORANEAMENTE AL DI SOTTO DEL LIVELLO "MIN".

Vorwort

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST DAFÜR VORBEREITET EVENTUELLE BETRIEBSSTÖRUNGEN IN REALZEIT ZU ERKENNEN, DIE VOM ELEKTRONISCHEN STEUERGERÄT GESPEICHERT WERDEN.

Ölstandkontrolle (04_01, 04_02)

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

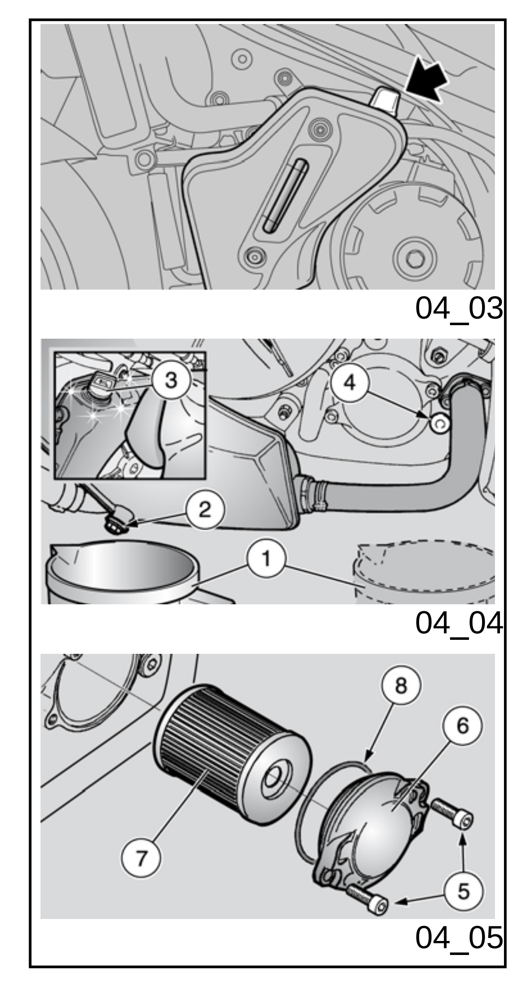
ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.



DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES MUSS BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN.

WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN.



QUESTO NON COSTITUISCE ALCUN PROBLEMA PURCHE' NON SI VERIFICHI L'ACCENSIONE COMBINATA DELLA SPIA DI ALLARME E SUL DISPLAY DELL'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE.

ATTENZIONE

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO MOTORE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO, NON LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO DEI GIRI CON VEICOLO FERMO.

LA PROCEDURA CORRETTA PREVEDE DI EFFETTUARE IL CONTROLLO DOPO UN VIAGGIO O DOPO AVER PERCORSO 15 km (10 mi) CIRCA SU UN PERCORSO EXTRAURBANO (SUFFICIENTI PER PORTARE IN TEMPERATURA L'OLIO MOTORE).

- Arrestare il motore.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi, attraverso l'apposita feritoia (1) sulla carenatura sinistra, del livello olio sul tubo trasparente (2).

MAX = livello massimo.

MIN = livello minimo

La differenza tra "**MAX**" e "**MIN**" è di circa 500 cc (30.51 cu in).

DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN DIE ALARM-KONTROLLLAMPE UND DAS SYMBOL MOTORÖLDRUCK AM DISPLAY LEUCHTEN GLEICHZEITIG AUF.

Achtung

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS MOTORÖL IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, DEN MOTOR NICHT IM LEERLAUF BEI STILLSTEHENDEM FAHRZEUG LAUFEN LASSEN.

RICHTIG WÄRE ES EINE KONTROLLE NACH EINER REISE ODER EINER FAHRT VON CA. 15 km (10 Meilen) AUF EINER LANDSTRASSE AUSZUFÜHREN (GENÜGT, UM DAS MOTORÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN).

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Über den Schlitz (1) an der linken Karosserie den Ölstand an der transparenten Leitung (2) kontrollieren.

MAX = maximaler Füllstand.

MIN = minimaler Füllstand

Der Unterschied zwischen "**MAX**" und "**MIN**" beträgt ungefähr 500 cm³ (30.51 cu in).

- Il livello è corretto, se raggiunge approssimativamente il livello "**MAX**".

Rabbocco olio (04_03)

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA "MAX" E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA "MIN", PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

Se necessario, ripristinare il livello dell'olio motore:

- Rimuovere la carenatura laterale sinistra.
- Svitare e togliere il tappo.

Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE ALL'OLIO.

Prodotti consigliati

AGIP TEC 4T, SAE 15W-50

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung "**MAX**" reicht.

Nachfüllen von öl (04_03)

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG "MAX" ÜBER- UND DIE MARKIERUNG "MIN" UNTERSCHREITEN.

Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:

- Die linke seitliche Karosserieverkleidung abbauen.
- Den Verschluss abschrauben.

Falls Trichter oder ähnliche Hilfsmittel verwendet werden, sicherstellen, dass diese vollkommen sauber sind.



NIEMALS ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN.

Empfohlene produkte

olio motore

Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. S.G. SAE 15W-50

- Rabboccare nel serbatoio ripristinando il giusto livello.

Sostituzione olio (04_04, 04_05)



LE OPERAZIONI PER LA SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E FILTRO OLIO MOTORE POTREBBERO PRESENTARSI DIFFICOLTOSE E COMPLESSE ALL'OPERATORE INESPERTO.

IN CASO DI NECESSITA', RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

VOLENDO COMUNQUE PROCEDERE PERSONALMENTE, ATTENERSI ALLE SEGUENTI ISTRUZIONI.

Controllare periodicamente il livello olio motore.

AGIP TEC 4T, SAE 15W-50

Motoröl

Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit den Spezifikationen CCMC G-4 A.P.I. S.G kompatibel oder sogar besser sind. SAE 15W-50

- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölpegel erreicht wurde.

Ölwechsel (04_04, 04_05)



DIE FÜR DEN MOTORÖLWECHSEL UND FILTERTAUSCH AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN KÖNNTEN FÜR EINEN LAIEN KOMPLIZIERT SEIN.

WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

MÖCHTE MAN DIESE ARBEITEN TROTZDEM ALLEINE AUSFÜHREN, BITTE FOLGENDE ANWEISUNGEN BEACHTEN.

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

Zum Wechseln:

Per la sostituzione:

ATTENZIONE

PER UNA MIGLIORE E COMPLETA FUORIUSCITA E' NECESSARIO CHE L'OLIO SIA CALDO E QUINDI PIU' FLUIDO, CONDIZIONE CHE SI RAGGIUNGE DOPO CIRCA VENTI MINUTI DI NORMALE FUNZIONAMENTO.



IL MOTORE RISCALDATO CONTIENE OLIO AD ALTA TEMPERATURA, PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE A NON SCOTTARSI DURANTE LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI SUCCESSIVE.

- Rimuovere la carenatura sinistra.
- Con uno straccio pulire accuratamente la zona circostante il tappo di carico (3) da eventuali depositi di sporcizia.
- Posizionare un contenitore (1), con capacità superiore a 4000 cc (244 cu in) in corrispondenza del tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Svitare e togliere il tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Svitare e togliere il tappo di riempimento (3).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore (1).

Achtung

DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIESSEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN. DIES IST NACH CA. ZWANZIG MINUTEN NORMALBETRIEB MÖGLICH.



DER WARME MOTOR ENTHÄLT HEISSES ÖL. BEI AUSFÜHRUNG DER NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN BESONDERS VORSICHTIG VORGEHEN, UM VERBRÜHUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Die linke Karosserieverkleidung abmontieren.
- Mit einem Lappen den Bereich um die Öl-Einfüllschraube (3) von eventuellen Schmutzablagerungen reinigen.
- Einen Behälter (1) mit einem Fassungsvermögen von 4000 cm³ (244 cu in) unter der Öl-Ablassschraube (2) am Tank aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (2) am Tank abschrauben und entfernen.
- Die Öl-Einfüllschraube (3) abschrauben und entfernen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten

- Controllare ed eventualmente sostituire, la rondella di tenuta del tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Avvitare e serrare il tappo di scarico (2) sul serbatoio.

Coppia di serraggio tappo di scarico (2) sul serbatoio: 15 Nm (1,5 kgm).

- Spostare il contenitore (1) e posizionarlo sotto il basamento motore, in corrispondenza del tappo di scarico sul motore (4).
- Svitare e togliere il tappo di scarico sul motore (4).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore (1).
- Rimuovere i residui metallici attaccati alla calamita del tappo di scarico (4) e serrarlo.

Coppia di serraggio tappo di scarico sul motore (4): 12 Nm (1,2 kgm)

SOSTITUZIONE FILTRO OLIO MOTORE

- Svitare le due viti (5) e rimuovere il coperchio (6).
- Rimuovere il filtro olio motore (7).

Non riutilizzare un filtro già usato in precedenza.

- Stendere un velo d'olio sull'anello di tenuta (8) del nuovo filtro olio motore.
- Inserire il nuovo filtro olio motore.

in den Behälter (1) tropfen lassen.

- Die Dichtungs-Unterlegscheibe der Öl-Ablassschraube (2) am Tank kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.
- Die Öl-Ablassschraube (2) am Tank wieder festschrauben.

Drehmoment Öl-Ablassschraube (2) am Tank: 15 Nm (1,5 kgm).

- Den Behälter (1) umstellen und unter der Motor-Ölwanne an der Öl-Ablassschraube (4) am Motor aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (4) am Motor abschrauben und entfernen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter (1) tropfen lassen.
- Die am Magneten der Öl-Ablassschraube (4) anhaftenden Metallreste entfernen.

Drehmoment Öl-Ablassschraube (4) am Motor: 12 Nm (1,2 kgm)

MOTORÖLFILTERTAUSCH

- Die beiden Schrauben (5) abschrauben und den Deckel (6) abnehmen.
- Den Motorölfilter (7) entfernen.

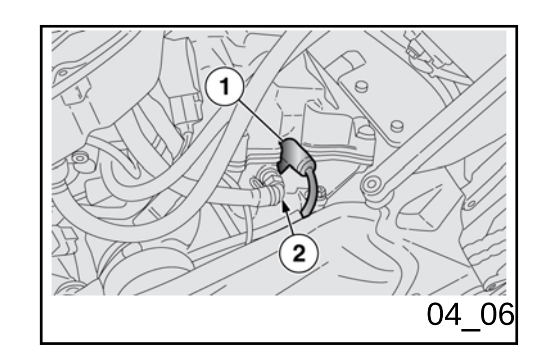
Niemals einen bereits verwendeten Filter wiederbenutzen.

- Einen Ölfilm auf dem Dichtungsring (8) des neuen Motorölfilters

- Rimontare il coperchio (6), avvitare e serrare le due viti (5).
- Riempire il serbatoio olio motore dal tappo (3) con olio motore consigliato e osservando i riferimenti sul tubo trasparente, attraverso l'apposita feritoia sulla carenatura sinistra, raggiungere il livello massimo "**MAX**".
- Avviare il motore al minimo regime di giri.
- Il livello dell'olio motore scenderà rapidamente fin sotto al livello minimo "**MIN**".
- Arrestare il motore.
- Rabboccare l'olio motore, ripristinando il livello massimo "**MAX**".

auftragen.

- Den neuen Motorölfilter einsetzen. .
- Den Deckel (6) wieder anbringen und die beiden Schrauben (5) festziehen.
- Den Motoröltank über die Öl-Einfüllschraube (3) mit dem empfohlenen Motoröl füllen. Dabei durch den Spalt an der linken Karosserieverkleidung am durchsichtigen Schlauch beobachten, dass der Ölstand die Markierung für den Höchst-Füllstand "**MAX**" erreicht.
- Den Motor starten und im Leerlauf laufen lassen.
- Der Motorölstand fällt schnell unter den "**MIN**"-Füllstand ab.
- Den Motor abstellen.
- Öl bis zum "**MAX**"-Füllstand nachfüllen.



04_06

Smontaggio candela (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)

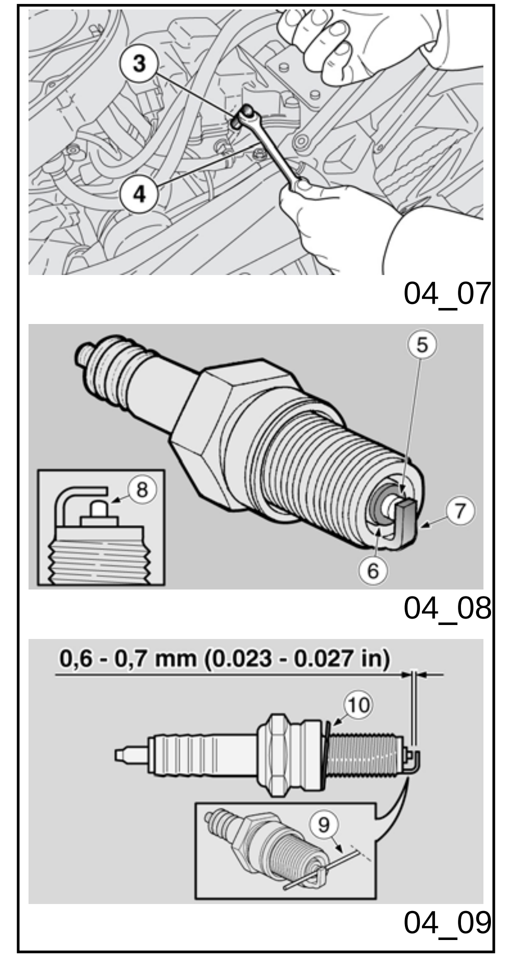
Smontare periodicamente le candele, pulirle dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirle.



Ausbau der zündkerze (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)

Die Zündkerzen regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.





CONTROLLARE, PULIRE O SOSTITUIRE, UNA PER UNA, ENTRAMBE LE CANDELE. ANCHE SE UNA SOLA DELLE CANDELE RICHIEDE LA SOSTITUZIONE, SOSTITUIRE SEMPRE ENTRAMBE LE CANDELE.



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E IL SILENZIATORE SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Sollevare il serbatoio carburante.



IL VEICOLO E' DOTATO DI UNA CANDELA PER CIASCUN CILINDRO.

LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE ALLA CANDELA DI UN SINGOLO CILINDRO, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI I CILINDRI.

Per la rimozione:

- Rimuovere la pipetta (1) della can-

BEIDE ZÜNDKERZEN EINZELN KONTROLLIEREN, REINIGEN ODER WECHSELN. AUCH WENN NUR EINE DER BEIDEN ZÜNDKERZEN AUSGEWECHSELT WERDEN MUSS, SOLLEN IMMER BEIDE ZÜNDKERZEN ERSETZT WERDEN.



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Benzintank anheben.



DAS FAHRZEUG IST MIT EINER ZÜNDKERZE PRO ZYLINDER AUSGESTATTET.

DIE FOLGENDEN ARBEITSSCHRITTE BEZIEHEN SICH AUF DIE ZÜNDKERZE EINES EINZELNEN ZYLINDERS, GELTEN ABER FÜR BEIDE ZYLINDER.

Zum Ausbau:

- Den Kerzenstecker (1) von der

dela (2).

- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela.
- Infilare sulla candela l'apposita chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Inserire sulla sede esagonale della chiave per candela (3) la chiave a forchetta (4) in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

Per il controllo e la pulizia:



PER LA PULIZIA NON UTILIZZARE SPAZZOLE METALLICHE E/O PRODOTTI ABRASIVI, MA ESCLUSIVAMENTE UN GETTO D'ARIA IN PRESSIONE.

Legenda:

- elettrodo centrale (5);

- isolante (6);

- elettrodo laterale (7).

- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corro-

Zündkerze (2) abziehen.

- Alle Schmutzspuren am Kerzensitz entfernen.
- Den Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug auf die Zündkerze aufsetzen.
- Am Sechskantbereich des Kerzenschlüssels (3) den Maulschlüssel (4) aus dem Bordwerkzeug ansetzen.
- Die Zündkerze ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

Zur Kontrolle und Reinigung:



ZUR REINIGUNG NIEMALS METALLBÜRSTEN UND/ODER SCHEUERNDE REINIGUNGSMITTEL, SONDERN AUSSCHLIESSLICH EINEN DRUCKLUFTSTRAHL VERWENDEN.

Zeichenerklärung:

- mittlere Elektrode (5);

- Isolierung (6);

- seitliche Elektrode (7).

- Sicherstellen, dass auf den Elektroden und auf der Isolierung keine Kohlenstoffablagerungen oder

sione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.

Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale (5) con la sommità arrotondata (8), deve essere sostituita.

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro del tipo a filo (9).

ATTENZIONE



NON TENTARE IN ALCUN MODO DI RIPORTARE A MISURA LA DISTANZA TRA GLI ELETTRODI.

La distanza tra gli elettrodi deve essere di **0,6 - 0,7 mm (0.023 - 0.027 in)**, se diversa sostituire la candela.

- Accertarsi che la rondella (10) sia in buone condizioni.

Per l'installazione:

- Con la rondella (10) montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro ad ogni candela per comprime-

Korrosionszeichen vorhanden sind. Ggf. mit einem Druckluftstrahl säubern.

Sollten Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen vorhanden sein oder die mittlere Elektrode (5) eine abgerundete spitze (8) aufweisen, die Zündkerze auswechseln.

- Den Elektrodenabstand mit einer Fühlerblattlehre (9) kontrollieren.

Achtung



AUF KEINEN FALL VERSUCHEN DEN ABSTAND ZWISCHEN DEN ELEKTRODEN WIEDERHERZUSTELLEN.

Der Elektrodenabstand muss **0,6 - 0,7 mm (0.023 - 0.027 in)** betragen. Andernfalls die Zündkerze auswechseln.

- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe (10) in gutem Zustand ist.

Für den Einbau:

- Mit angebrachter Unterlegscheibe (10) die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem

re la rondella.

Coppia di serraggio candela: 20 Nm (2 kgm).

ATTENZIONE

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Drehmoment Zündkerze: 20 Nm (2 kgm).

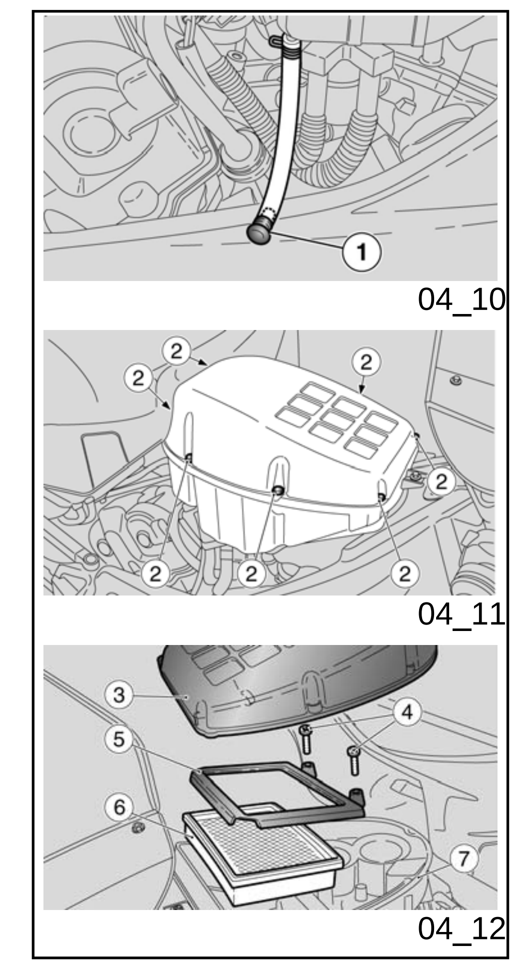
Achtung

DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.

- Posizionare correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.

- Die Zündkerzenkappe richtig aufsetzen, so dass sie sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.



Smontaggio filtro aria (04_10, 04_11, 04_12)

- Periodicamente, rimuovere il tappo (1), scaricare il contenuto in un recipiente e consegnarlo a un centro di raccolta.

RIMOZIONE

- Sollevare il serbatoio carburante.
- Svitare e togliere le sette viti (2).
- Rimuovere il coperchio cassa filtro (3).
- Svitare e togliere le due viti (4).
- Rimuovere la staffa di bloccaggio filtro (5).
- Estrarre il filtro aria (6).
- Controllare l'integrità della guarnizione (7), se danneggiata sostituirla.



TAPPARE I TROMBONCINI D'ASPIRAZIONE CON UN PANNO PULITO, PER EVITARE CHE EVENTUALI CORPI ESTRANEI ENTRINO NEI CONDOTTI DI ASPIRAZIONE. NEL RIMONTAGGIO, PRIMA DI RIPOSIZIONARE IL COPERCHIO CASSA FILTRO (3), ACCERTARSI CHE ALL'INTERNO DELLA CASSA FILTRO NON SIA RIMASTO IL PANNO O ALTRI OGGETTI. ASSICURARSI CHE L'ELEMENTO FILTRANTE SIA CORRETTAMENTE POSIZIONATO, IN MODO DA NON FAR PASSARE ARIA NON FILTRA-

Ausbau luftfilter (04_10, 04_11, 04_12)

- Regelmäßig den Deckel (1) abnehmen, den Inhalt in einen Behälter ablassen und bei einer Sammelstelle abgeben.

AUSBAU

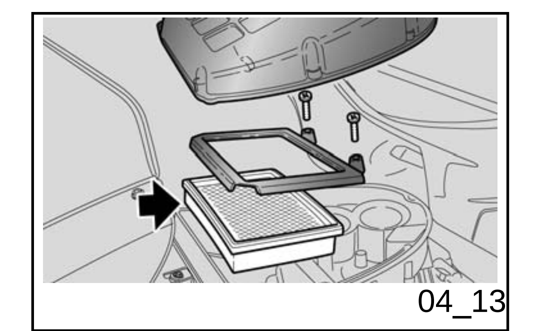
- Den Benzintank anheben.
- Die sieben Schrauben (2) lösen und abschrauben.
- Den Deckel vom Filtergehäuse (3) abnehmen.
- Die zwei Schrauben (4) lösen und abschrauben.
- Die Halterung des Filters (5) ausbauen.
- Den Luftfilter (6) herausziehen.
- Die Dichtung (7) auf Beschädigungen überprüfen und gegebenenfalls auswechseln.



DIE ANSAUGROHRE MIT EINEM SAUBEREN LAPPEN VERSCHLIESSEN, UM EIN EVENTUELLES EINDRINGEN VON FREMDKÖRPERN IN DEN ANSAUGTRAKT ZU VERMEIDEN. BEVOR DER DECKEL BEIM WIEDEREINBAU AM FILTERGEHÄUSE (3) ANGEBRACHT WIRD, SICHERSTELLEN, DASS KEIN LAPPEN ODER ANDERE GEGENSTÄNDE IM FILTERGEHÄUSE GEBLIEBEN SIND.

TA. NON DIMENTICARE CHE L'USURA PRECOCE DEI SEGMENTI DEL PISTONE E DEL CILINDRO PUO' ESSERE CAUSATA DALL'ELEMENTO FILTRANTE DIFETTOSO O MAL POSIZIONATO.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FILTERELEMENT RICHTIG POSITIONIERT IST, SO DASS KEINE UNGEFILTERTE LUFT DURCHGELEITET WERDEN KANN. NICHT VERGESSEN, DASS EIN VORZEITIGER VERSCHLEISS DER KOLBENRINGE UND DES ZYLINDERS DURCH EIN DEFEKTES ODER SCHLECHT POSITIONIERTES FILTERELEMENT VERURSACHT SEIN KANN.



04_13

Pulizia del filtro aria (04_13)

PULIZIA PARZIALE

- Afferrare il filtro aria verticalmente e batterlo piu' volte sopra un piano pulito.
- All'occorenza, pulire il filtro aria con un getto d'aria compressa (dirigendolo dall'interno verso l'esterno del filtro).
- Pulire esternamente il filtro aria con un panno pulito.

SOSTITUZIONE

- Sostituire il filtro aria con uno nuovo dello stesso tipo.



NON PREMERE O BATTERE SULLA RE-

Reinigung des Luftfilters (04_13)

TEILWEISE REINIGUNG

- Den Luftfilter senkrecht greifen und mehrfach auf eine saubere Fläche schlagen.
- Gegebenenfalls den Luftfilter mit einem Pressluftstrahl (von innen nach außen richten) reinigen.
- Den Luftfilter außen mit einem sauberen Lappen reinigen.

WECHSEL

- Den Luftfilter durch einen neuen Filter des gleichen Typs auswechseln.



TE METALLICA DEL FILTRO ARIA.

NON AGIRE CON CACCIAVITE O ALTRO SUL FILTRO STESSO.

ATTENZIONE

DURANTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DELL'ELEMENTO FILTRANTE, VERIFICARE CHE NON VI SIANO LACERAZIONI. IN CASO CONTRARIO SOSTITUIRE L'ELEMENTO FILTRANTE.



NON RIUTILIZZARE UN FILTRO GIA' UTILIZZATO IN PRECEDENZA.

NICHT AUF DAS METALLNETZ DES LUFTFILTERS DRÜCKEN ODER SCHLAGEN.

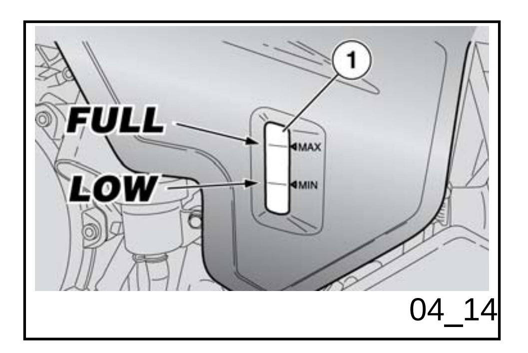
NICHT MIT SCHRAUBENZIEHER ODER ANDEREM AM FILTER ARBEITEN.

Achtung

BEI DER REINIGUNG DES FILTERELEMENTS DAS FILTERELEMENT AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN. GEGEBENENFALLS DAS FILTERELEMENT WECHSELN.



NIEMALS EINEN BEREITS VERWENDETEN FILTER WIEDERBENUTZEN.



04_14

Livello liquido di raffreddamento (04_14, 04_15)



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO «LOW».

AVVERTENZA

PER EFFETTUARE LE OPERAZIONI SUL

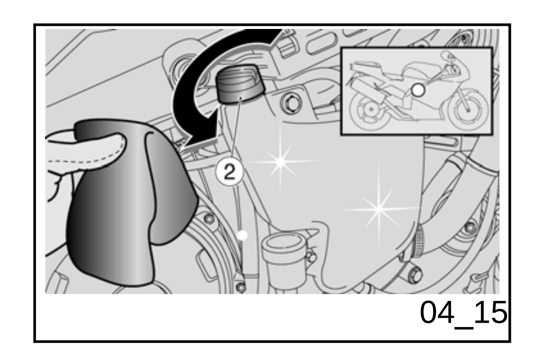
Kühlflüssigkeitsstand (04_14, 04_15)



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER «LOW» ABGEFALLEN IST.

Warnung

FÜR DIE ARBEITEN MIT DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MUSS DIE RECHTE KAROSSERIE-SEITENVERKLEIDUNG ABMONTIERT WERDEN.



04_15

LIQUIDO REFRIGERANTE E' NECESSARIO RIMUOVERE LA CARENA LATERALE DESTRA.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE





PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung





DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON TOGLIERE IL TAPPO DEL VASO DI ESPANSIONE (1) A MOTORE CALDO, PERCHE' IL REFRIGERANTE E' SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUO' CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

NOTA BENE

PER LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL (1) VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

ANMERKUNG

FÜR DEN WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER.



Effettuare a motore freddo le operazioni di controllo e rabbocco liquido refrigerante.



Die Kontrolle und das Nachfüllen der Kühlflüssigkeit müssen bei kaltem Motor vorgenommen werden.

CONTROLLO E RABBOCCO

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.

KONTROLLE UND NACHFÜLLEN

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Sicherstellen (durch den Spalt (1)

- Accertarsi (attraverso l'apposita feritoia (1) sulla carenatura destra) che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione, sia compreso tra i riferimenti "**FULL**" (**FULL**=livello massimo) e "**LOW**" (**LOW**=livello minimo).

In caso contrario:

- Rimuovere la carenatura laterale.
- Svitare e togliere il tappo di riempimento (2).
- Rabboccare con liquido refrigerante consigliato, sino a che il livello del liquido raggiunga approssimativamente il riferimento "**FULL**". Non superare tale livello al fine di evitare una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.
- Reinserire ed avvitare il tappo di riempimento (2).

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.

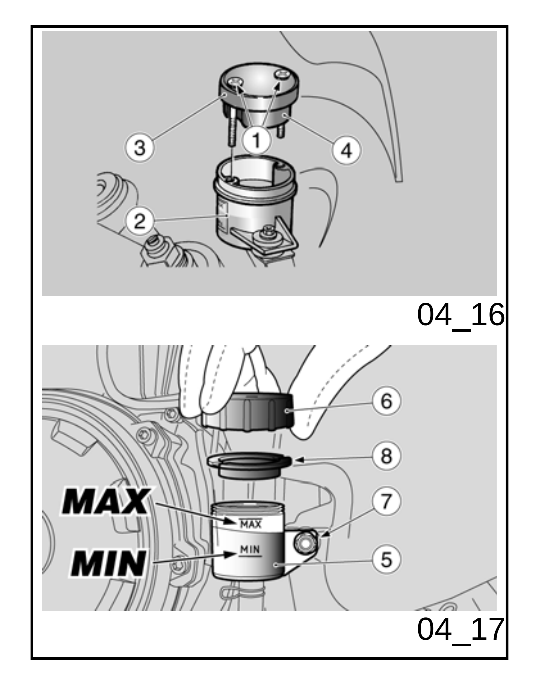
an der rechten Karosserieverkleidung), dass der Füllstand im Ausdehnungsgefäß zwischen "**FULL**" (**FULL**=Höchststand) und "**LOW**" (**LOW**=Mindeststand) liegt.

Andernfalls:

- Die Karosserie-Seitenverkleidung abmontieren.
- Die Einfüllschraube (2) abschrauben und entfernen.
- Soviel empfohlene Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der "**FULL**"-Füllstand erreicht ist. Niemals diesen Füllstand überschreiten, um ein Austreten der Flüssigkeit während des Motorbetriebs zu vermeiden.
- Die Einfüllschraube (2) wieder anbringen und festschrauben.

Achtung

BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT.



Controllo livello liquido freni

Controllo liquido freni

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Per il freno anteriore, ruotare il manubrio completamente verso destra.
- Per il freno posteriore, tenere il veicolo in posizione verticale in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al tappo.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**MIN**":

MIN= livello minimo

MAX= livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "**MIN**":

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.
- Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand

Kontrolle Bremsflüssigkeit

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Für die Vorderradbremse den Lenker vollständig nach rechts drehen.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung "**MIN**" steht:

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die "**MIN**"-Markierung nicht erreicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.
- Beim Auswechseln der Bremsbeläge und /oder -Scheibe, die Bremsflüssigkeit kontrollieren und ggf. nachfüllen.

Rabbocco liquido impianto frenante (04_16, 04_17)



PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO CON IL TAPPO SERBATOIO LIQUIDO FRENI ALLENTATO O RIMOSSO.



EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI E' IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITA'. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO IMPIANTO FRENANTE DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI MANTENERE IL LIQUIDO NEL SERBATOIO, PARALLELO AL BORDO DEL SERBATOIO (IN POSIZIONE ORIZZONTALE). NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE SI UTILIZZA UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

Prodotti consigliati

Auffüllen von bremsflüssigkeit (04_16, 04_17)



GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN BREMSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DER DECKEL AM BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER GELÖST ODER ENTFERNT IST.



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH, D. H. SIE NIMMT LUFTFEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NUR SOLANGE GEÖFFNET LASSEN, WIE DIES ZUM NACHFÜLLEN BENÖTIGT IST.



UM DIE FLÜSSIGKEIT DER BREMSANLAGE BEIM NACHFÜLLEN NICHT ZU VERSCHÜTTEN, EMPFIEHLT ES SICH DIE FLÜSSIGKEIT IM BEHÄLTER PARALLEL ZUM BEHÄLTERRAND (WAAGRECHT) ZU HALTEN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

Liquido freni

In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Impianto frenante anteriore

- Utilizzando un cacciavite corto a croce, svitare le viti (1) del serbatoio liquido impianto frenante anteriore (2).
- Sollevare e rimuovere il coperchio (3) completo di viti (1) e la guarnizione (4).
- Rabboccare il serbatoio (2) con liquido freni consigliato, fino ad oltrepassare il livello minimo, indicato dal riferimento "**MIN**".

Impianto frenante posteriore

- Rimuovere la carenatura laterale destra.
- Svitare completamente la vite (7).
- Spostare moderatamente verso

TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Empfohlene produkte

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

Bremsflüssigkeit

Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Vordere Bremsanlage

- Mit einem kurzen Kreuzschlitzschraubenzieher die Schrauben (1) am Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse (2) abschrauben.
- Den Deckel (3) zusammen mit den Schrauben (1) und der Dichtung (4) anheben und entfernen.
- Den Bremsflüssigkeitsbehälter (2) mit empfohlener Bremsflüssigkeit bis über die Markierung "**MIN**" füllen.

Hintere Bremsanlage

- Die rechte seitliche Karosserieverkleidung abmontieren.
- Die Schraube (7) vollständig

l'esterno il serbatoio (5) completo.

- Svitare e rimuovere il tappo (6).
- Rimuovere la guarnizione (8).
- Rabboccare il serbatoio (2) con liquido freni consigliato, fino raggiungere il giusto livello compreso tra i due riferimenti "**MIN**" e "**MAX**".



DURANTE IL RABBOCCO, EVITARE DI CAPOVOLGERE IL SERBATOIO LIQUIDO IMPIANTO FRENANTE, ANCHE CON IL TAPPO CHIUSO. SI POTREBBE PROVOCARE L'INGRESSO D'ARIA NEL CIRCUITO, CON CONSEGUENTE MALFUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE STESSO.



IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO "MAX" DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLAMENTE CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO "MAX" CON PASTIGLIE USURATE POICHE' SI PROVOCHEREBBE LA FUORIUSCITA DI LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE DELLE PASTIGLIE.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENAN-

abschrauben.

- Den kompletten Behälter (5) leicht nach außen schieben.
- Den Deckel (6) abschrauben und entfernen.
- Die Dichtung (8) entfernen.
- Den Behälter (2) mit Bremsflüssigkeit soweit auffüllen, bis der richtige Füllstand zwischen den Markierungen "**MIN**" und "**MAX**" erreicht ist.



BEIM NACHFÜLLEN VERMEIDEN DEN BEHÄLTER, AUCH MIT GESCHLOSSENEM DECKEL, AUF DEN KOPF ZU STELLEN. ES KÖNNTE LUFT IN DEN BREMSKREIS GELANGEN, WAS ZU EINEM SCHLECHTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE FÜHRT.

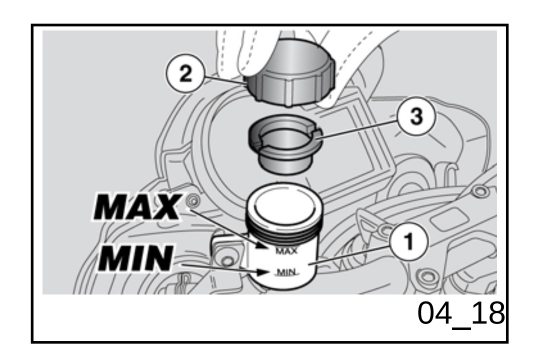


NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN MUSS BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFGEFÜLLT WERDEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSTRETEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

TE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



04_18

Controllo livello liquido frizione

- Posizionare il veicolo in verticale e mantenere il manubrio dritto.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**MIN**".

MIN = livello minimo

MAX = livello massimo

- Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "**MIN**", provvedere al rabbocco.

NOTA BENE

IL MOTORE DISPONE DI UNA FRIZIONE A COMANDO IDRAULICO, ASSISTITA DALL'ESCLUSIVO BREVETTO PPC (PNEUMATIC POWER CLUTCH) PER EVITARE IL SALTELLAMENTO DELLA RUOTA POSTERIORE DURANTE LA SCALATA.

Kontrolle der Kupplungsflüssigkeit

- Das Fahrzeug mit in Fahrtrichtung ausgerichtetem Lenker senkrecht aufstellen.
- Prüfen, dass die Flüssigkeit im Behälter oberhalb der Markierung "**MIN**" steht.

MIN = Mindestfüllstand

MAX = Höchstfüllstand

- Erreicht die Flüssigkeit nicht mindestens die "**MIN**"-Markierung, Flüssigkeit nachfüllen.

ANMERKUNG

DER MOTOR VERFÜGT ÜBER EINE EXKLUSIVE PATENTIERTE PPC-KUPPLUNG (PNEUMATIC POWER CLUTCH), UM EIN SPRINGEN DES HINTERRADES BEIM RUNTERSCHALTEN ZU VERMEIDEN.

Rabbocco liquido frizione (04_18)

Rabbocco

- Svitare e rimuovere il tappo (2).
- Rimuovere al guarnizione (3).
- Rabboccare il serbatoio (1) con liquido frizione sino a raggiungere il giusto livello, compreso tra i due riferimenti "**MIN**" e "**MAX**".



NEL RABBOCCO NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

CONTROLLARE L'EFFICIENZA DELLA FRIZIONE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA A VUOTO DELLA LEVA COMANDO FRIZIONE O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO DELLA FRIZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

ATTENZIONE



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DEI FRENI DURANTE IL RABBOCCO, SI RAC-

Nachfüllen der Kupplungsflüssigkeit (04_18)

Nachfüllen

- Den Deckel (2) abschrauben und entfernen.
- Die Dichtung (3) entfernen.
- Den Tank (1) mit Kupplungsflüssigkeit soweit auffüllen, bis der richtige Füllstand zwischen den Markierungen "**MIN**" und "**MAX**" erreicht ist.



BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN "MAX"-PEGEL ÜBERSCHREITEN.

DIE WIRKSAMKEIT DER KUPPLUNG KONTROLLIEREN.

BEI ÜBERMÄSSIGEM LEERHUB DES KUPPLUNGSHEBELS ODER LEISTUNGSVERLUST DER KUPPLUNGSANLAGE EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN, DA DIE ANLAGE HÖCHSTWAHRSCHEINLICH ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Achtung



COMANDA DI NON SCUOTERE IL VEICOLO. NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI E' IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITA'. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.

Prodotti consigliati

AGIP BRAKE 5.1, DOT 4
LIQUIDO FRIZIONE consigliato

-

DAMIT BEIM NACHFÜLLEN KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSFLIESSEN KANN, NICHT AM FAHRZEUG RÜTTELN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

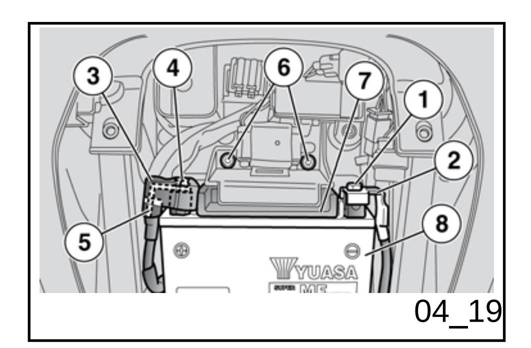


DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH, D. H. SIE NIMMT LUFTFEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NUR SOLANGE GEÖFFNET LASSEN, WIE DIES ZUM NACHFÜLLEN BENÖTIGT IST.

Empfohlene produkte

AGIP BRAKE 5.1, DOT 4
Empfohlene KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT

-



04_19

Messa in servizio di una nuova batteria (04_19)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione "OFF".
- Rimuovere la sella pilota.
- Svitare e togliere la vite (1) dal morsetto negativo (-).
- Spostare lateralmente il cavo negativo (2).
- Spostare la cuffia di protezione (3) di colore rosso.
- Svitare e togliere la vite (4) dal morsetto positivo (+).
- Spostare lateralmente il cavo positivo (5).
- Svitare e togliere le due viti (6).
- Rimuovere la staffetta (7) di bloccaggio batteria.
- Afferrare saldamente la batteria (8) e rimuoverla dal suo alloggiamento sollevandola.
- Sistemare la batteria (8) su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.
- Riposizionare la sella pilota.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO COLLEGARE PRIMA IL CAVO SUL MORSETTO POSITIVO (+) E POI QUELLO SUL NEGATIVO (-).



Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_19)

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf "OFF" steht.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Schraube (1) vom Minuspol (-) abschrauben.
- Das Minuskabel (2) zur Seite schieben.
- Die rote Schutzhaube (3) verschieben.
- Die Schraube (4) vom Pluspol (+) abschrauben.
- Das Pluskabel (5) zur Seite schieben.
- Die zwei Schrauben (6) lösen und abschrauben.
- Die Halterung der Batterie (7) ausbauen.
- Die Batterie (8) gut festhalten und durch Anheben aus ihrem Sitz entfernen.
- Die Batterie (8) auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Die Fahrer-Sitzbank wieder anbringen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU ERST DAS KABEL AN DIE POSITIVKLEMME (+) UND DANN DAS ANDERE AN DIE NEGATIVKLEMME (-) ANSCHLIESSEN

CONTROLLARE CHE I TERMINALI DEI CAVI E I MORSETTI DELLA BATTERIA SIANO:

- IN BUONE CONDIZIONI (E NON CORROSI O COPERTI DA DEPOSITO);

- COPERTI DA GRASSO NEUTRO O VASELINA.



SICHERSTELLEN, DASS DIE KABELANSCHLÜSSE UND BATTERIEKLEMMEN:

- IN GUTEM ZUSTAND SIND (NICHT KORRODIERT ODER MIT ABLAGERUNGEN BEDECKT);

- MIT NEUTRALFETT ODER VASELIN GESCHÜTZT SIND.

Verifica del livello dell'elettrolito

AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' EQUIPAGGIATO CON UNA BATTERIA DEL TIPO SENZA MANUTENZIONE E NON E' RICHIESTO NESSUN TIPO DI INTERVENTO, SE NON UN SALTUARIO CONTROLLO E UN'EVENTUALE RICARICA.

Kontrolle des elektrolytstandes

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST MIT EINER WARTUNGSFREIEN BATTERIE AUSGESTATTET, DESHALB SIND KEINE ARBEITEN ERFORDERLICH. GELEGENTLICH EINE KONTROLLE AUSFÜHREN UND EVTL. AUFLADEN.

Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato carica-batteria.
- Predisporre il caricabatteria per il tipo di ricarica indicata.
- Collegare la batteria al caricabatteria.

Nachladen der Batterie

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Ladegerät bereitstellen.
- Das Ladegerät für die angegebene Ladung vorbereiten.
- Die Batterie an das Ladegerät anschließen.

ATTENZIONE



DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

Accendere il caricabatteria.

Caratteristiche tecniche

MODALITA' DI RICARICA

Ricarica - Normale

Corrente Elettrica - 1,0A

Tempo - 8-10 ore

Ricarica - Veloce

Corrente elettrica - 10A

tempo - 0,5

Lunga inattività



NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIU' DI VENTI GIORNI, SCOLLEGARE I FUSIBILI DA 30A, PER

Achtung



BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN, DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

Das Batterieladegerät einschalten.

Technische angaben

AUFLADEMODUS

Aufladung - Normal

Strom - 1,0 A

Zeit - 8-10 Stunden

Aufladung - Schnell

Strom - 10A

Zeit - 0,5

Längerer stillstand



BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENNEN, UM DEN

EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.

ATTENZIONE

LA RIMOZIONE DEI FUSIBILI DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO DIGITALE, INFORMAZIONI DI VIAGGIO E MISURAZIONI CRONOMETRICHE.

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria per evitarne la solfatazione.

- Rimuovere la batteria.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una carica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

ZERFALL DER BATTERIE INFOLGE DES STROMVERBRAUCHS SEITENS DER MULTIFUNKTIONSELEKTRONIK ZU VERMEIDEN.

Achtung

BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.

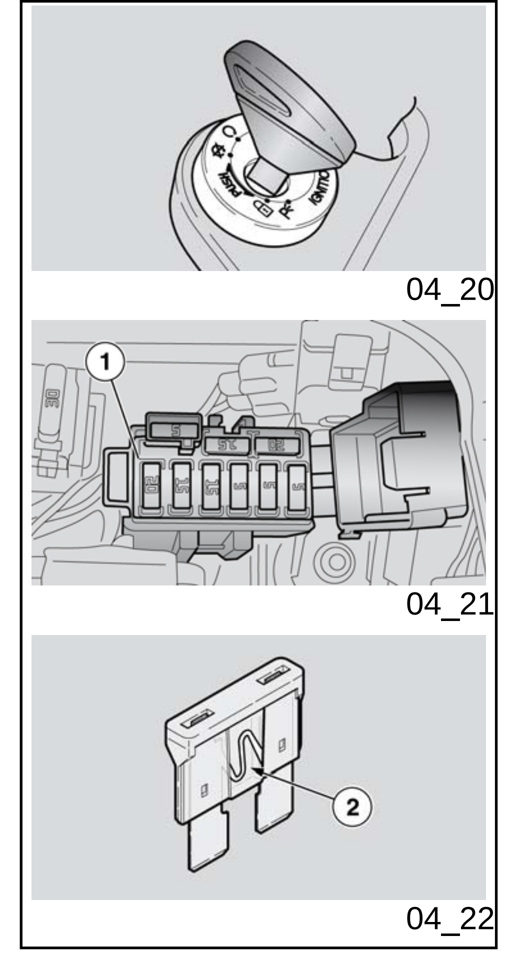
Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie wieder einbauen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



04_20
04_21
04_22

Fusibili (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico, o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili secondari da 15A e succesivamente i fusibili principali da 30A.

ATTENZIONE

NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.

Per il controllo:

- Posizionare su "OFF" l'interruttore di

Sicherungen (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 15A-Sicherungen und anschließend die 30A-Hauptsicherungen überprüfen.

Achtung

DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

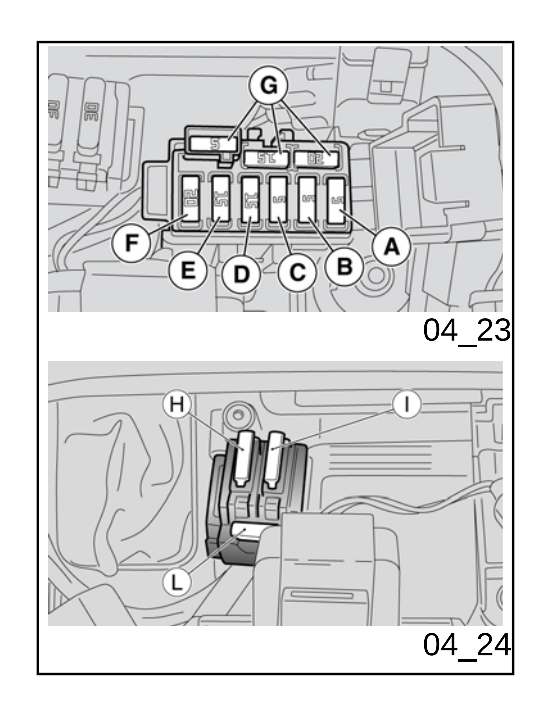
BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

Achtung

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten



accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.

- Rimuovere la sella pilota.
- Aprire il coperchietto della scatola (1) dei fusibili secondari.
- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (2) è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.
- Rimuovere la sella pilota.
- Effettuare anche per i fusibili principali, le operazioni descritte precedentemente per i fusibili secondari.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

ATTENZIONE

LA RIMOZIONE DEI FUSIBILI DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO DIGITALE, INFORMAZIONI DI VIAGGIO E MISURAZIONI CRONOMETRICHE.

Kurzschluss zu vermeiden, den Zündschlüssel auf "OFF" stellen.

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Den Deckel am Sicherungshalter (1) der Zusatzsicherungen öffnen.
- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht (2) unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die oben beschriebenen Arbeitsschritte für die Zusatzsicherungen auch an den Hauptsicherungen durchführen.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

Achtung

BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

Caratteristica	Descrizione / Valore
A) fusibile da 5A	Da chiave a: relè luci, stop, clacson, luci posizioni.
B) fusibile da 5A	Da chiave a: indicatore di direzione, cruscotto.
C) fusibile da 5A	Da batteria a: positivo sotto chiave alla centralina E.C.U.
D) fusibile da 15A	Da batteria a: sensore velocità, pompa benzina, relè, starter, sonda lambda.
E) fusibile da 15A	Da batteria a: relè elettroventole, bobine, iniettori, flap prese aria, sensore posizione albero a camme.
F) fusibile da 20A	Da interruttore d'accensione a: luci abbaglianti, luci anabbaglianti.

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
A) 5A-Sicherung	Vom Schlüssel zu: Relais Beleuchtung, Bremslicht, Hupe, Standlicht .
B) 5A-Sicherung	Vom Schlüssel zu: Blinker, Armaturenbrett.
C) 5A-Sicherung	Von der Batterie zu: Positiv über Zündschloss zur ECU-Zündelektronik.
D) 15A-Sicherung	Von der Batterie zu: Geschwindigkeitssensor, Benzinpumpe, Relais, Choke, Lambdasonde.
E) 15A-Sicherung	Von der Batterie zu: Relais Kühlgebläse, Spulen, Einspritzdüsen, Klappe Luftansaugung, Nockenwellensensor.
F) 20A-Sicherung	Vom Zündschloss zu: Fernlicht, Abblendlicht.

DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI

Caratteristica	Descrizione / Valore
H) fusibile da 30A	Ricarica batteria e carichi veicolo (cavi rosso e rosso/bianco).
I) fusibile da 30A	Carichi iniezione (cavi rosso e rosso/bianco).

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
H) 30A-Sicherung	Batterie-Ladung und Fahrzeug-Lasten (rotes und rot/weißes Kabel).
I) 30A-Sicherung	Einspritz-Ladung (rotes und rot/weißes Kabel).

ATTENZIONE

TRE FUSIBILI SONO DI RISERVA (G).

ATTENZIONE

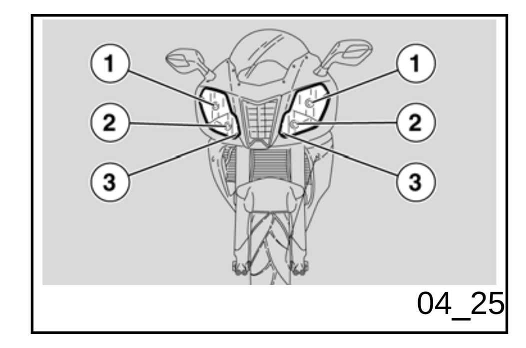
UN FUSIBILE E' DI RISERVA (L).

Achtung

DREI SICHERUNGEN SIND RESERVESICHERUNGEN (G)

Achtung

EINE SICHERUNG IST RESERVESICHERUNG (L)



04_25

Lampade (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

Per maggior chiarezza il cupolino è rappresentato rimosso dal veicolo. Per effettuare la sostituzione delle lampade abbaglianti ed anabbaglianti non è necessario rimuovere il cupolino stesso.

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

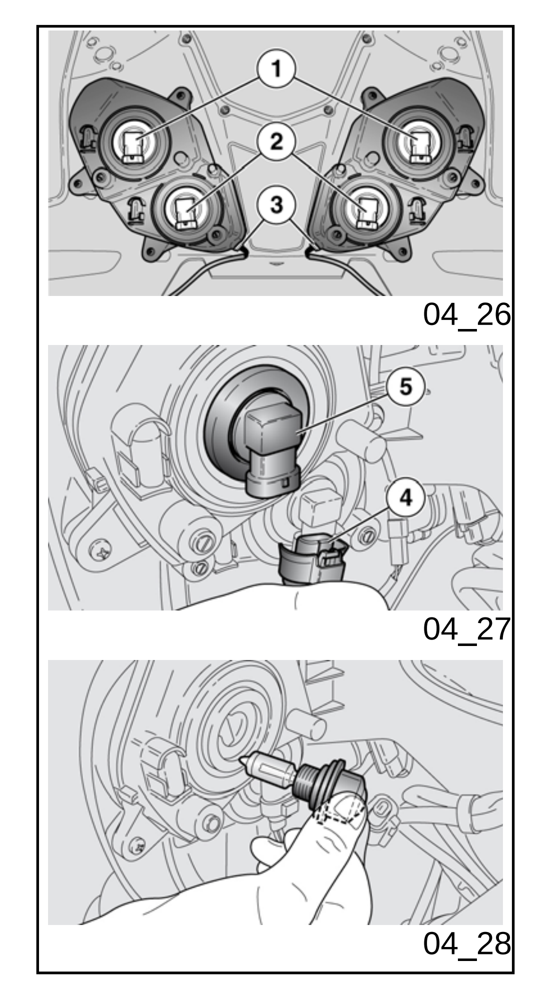
- due lampadine luce abbagliante (1);

Lampen (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

Zur besseren Verdeutlichung ist die Sportscheibe vom Fahrzeug abmontiert dargestellt. Zum Wechseln der Fernlicht- und Abblendlichtlampen braucht die Sportscheibe nicht abmontiert zu werden.

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Zwei Fernlichtlampen (1);



- due lampadine luce anabbagliante (2);
- due lampadine luce di posizione (3).

La lampadine abbagliante e quella anabbagliante sono uguali.

Nel caso di danneggiamento di una delle due lampadine (2), e in assenza di lampadina sostitutiva, è possibile invertirla con una delle lampadine (1).

Questa operazione non deve pregiudicare la sostituzione della lampadina danneggiata ma solo agevolare il rientro o l'arrivo ad un negozio per l'acquisto di una nuova lampadina.

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

LAMPADINE LUCE ABBAGLIANTE ED ANABBAGLIANTE

Nel caso la rimozione contemporanea delle lampade abbagliante ed anabbagliante sia indispensabile, contrassegnare i connettori e verificare, nel rimontaggio, il corretto posizionamento.

- Rimuovere la protezione laterale superiore.
- Scollegare il connettore (4).
- Ruotare la ghiera di arresto in senso antiorario ed estrarre il corpo lampada (5).
- Sostituire con uno nuovo identico.
- Rimontare il corpo lampada nell'apposita sede e ruotarlo in sen-

- Zwei Abblendlichtlampen (2);
- Zwei Standlichtlampen (3).

Die Fernlichtlampen und die Abblendlichtlampen sind gleich.

Bei Ausfall einer der beiden Lampen (2) und wenn eine Ersatzlampe fehlt, kann sie mit einer der Lampen (1) vertauscht werden.

Das heißt nicht, dass die beschädigte Lampe nicht ausgewechselt werden muss. Es soll nur die Rückfahrt bis zum Lampenkauf im nächsten Geschäft erleichtert werden.

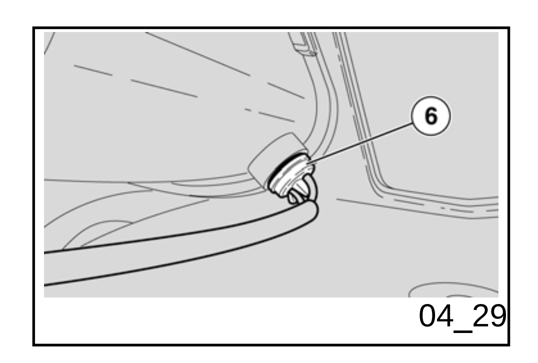
Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

FERNLICHTLAMPEN UND ABBLENDLICHTLAMPEN

Bei einem vorübergehenden Ausbau der Fernlichtlampen und der Abblendlichtlampen muss der Kabelstecker gekennzeichnet und beim Wiedereinbau die richtige Anbringung überprüft werden .

- Den oberen seitlichen Schutz entfernen.
- Den Kabelstecker herausziehen (4).
- Den Spannring gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Lampe (5) herausziehen.
- Mit einem neuen, identischen Lampenkörper ersetzen.
- Den Lampenkörper an seinem Sitz einbauen und im Uhrzeigersinn



so orario fino a bloccarlo.
- Installare correttamente il connettore (4).

LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE

- Afferrare il portalampada luce di posizione (6), tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina e sostituirla con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

drehen, bis er fest sitzt.
- Den Kabelstecker (4) wieder richtig installieren.

STANDLICHTLAMPE

- Die Lampenfassung des Standlichts (6) festhalten, ziehen und aus dem Sitz lösen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Achtung



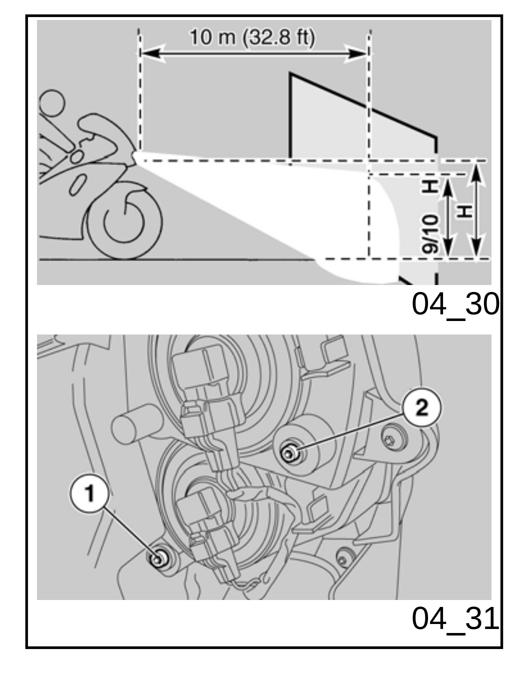
VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE

BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.



04_30

04_31

Regolazione proiettore (04_30, 04_31)

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

ITALIA: per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale accertandosi che il terreno sia piano. Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo, e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso

Einstellung des scheinwerfers (04_30, 04_31)

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.

ITALIEN: Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen. Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

Regolazione verticale

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore sinistro del cupolino, agire con una chiave esagonale a L sull'apposita vite (1). AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si abbassa; SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si alza.
- Ripetere la stessa operazione sul fanale lato destro.

Regolazione orizzontale

- Operando sulla vite (2) è possibile regolare orizzontalmente il fascio luminoso, utilizzando una chiave esagonale a L. AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si sposta verso destra; SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si sposta verso sinistra.

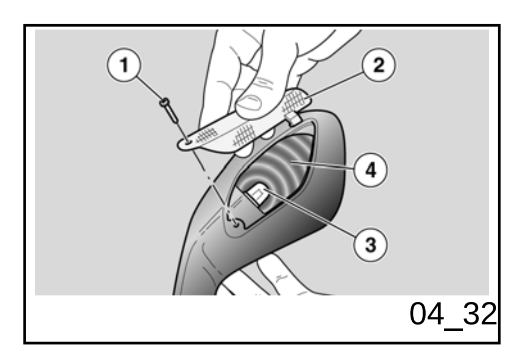
Senkrechte Einstellung

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Rückseite links an der Sportscheibe mit einem L-förmigen Inbusschlüssel die Stellschraube (1) verstellen. Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt. Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.
- Den gleichen Vorgang am rechten Scheinwerfer wiederholen.

Waagerechte Einstellung

- Durch Verstellen der Schraube (2) kann der Scheinwerferstrahl mit Hilfe eines L-Förmigen Inbusschlüssels waagerecht ausgerichtet werden. Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl nach rechts verstellt. Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl nach links verstellt.





04_32

Indicatori di direzione anteriori (04_32)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

Vordere Blinker (04_32)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

AVVERTENZA

SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.

Warnung

HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.

Gruppo ottico posteriore

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la loro sostituzione è consigliabile rivolgersi a un Concessionario ufficiale **aprilia**.

Rücklichteinheit

Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufzusuchen.

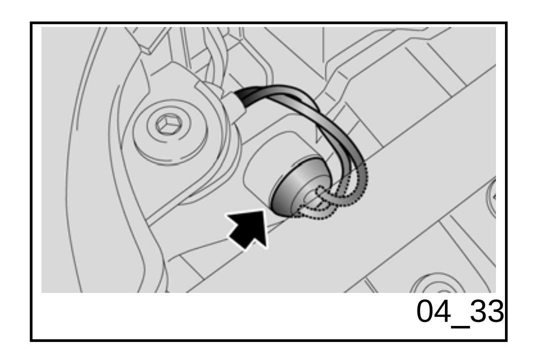
Indicatori di direzione

Hintere blinker

posteriori

Per sostituire le lampadine degli indicatori di direzione posteriori, operare come descritto per gli indicatori di direzione anteriori.

Zum Wechseln der hinten Blinkerlampen wie bei den vorderen Blinkerlampen vorgehen.


04_33

Luce targa (04_33)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere il sellino passeggero / coprisellino.
- Estrarre il portalampada luce targa.
- Sfilare la lampadina e sostituirla con una dello stesso tipo.

Nummernschildbeleuchtung (04_33)

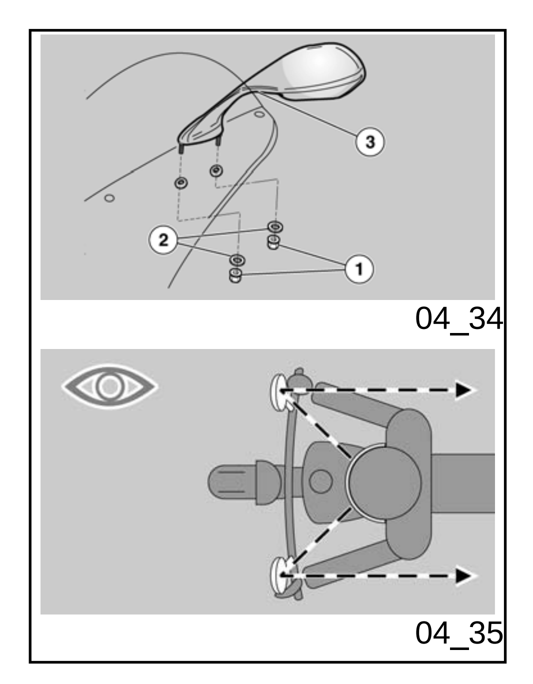
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Beifahrersitzbank/ Sitzbankabdeckung ausbauen.
- Die Lampenfassung der Nummernschildbeleuchtung herausziehen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Luce stop

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la loro sostituzione è consigliabile rivolgersi a un Concessionario ufficiale **aprilia**.

Bremslicht

Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufzusuchen.



Specchi retrovisori (04_34, 04_35)

- Scollegare i cablaggi degli indicatori di direzione.
- Svitare e togliere i due dadi (1), recuperando le rondelle (2).
- Sfilare lo specchietto retrovisore (3) facendo attenzione al connettore elettrico e rimuoverlo.



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

ATTENZIONE

RIPETERE LE OPERAZIONI PER LA RIMOZIONE DELL'ALTRO SPECCHIETTO RETROVISORE.



DOPO IL RIMONTAGGIO, REGOLARE CORRETTAMENTE GLI SPECCHIETTI RETROVISORI E SERRARE I DADI IN MODO DA ASSICURARNE LA STABILITA'.

Completato il rimontaggio:

- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

Rückspiegel (04_34, 04_35)

- Die Kabel von den Blinkern trennen.
- Die zwei Muttern (1) abschrauben und entfernen und die Unterlegscheiben (2) aufbewahren.
- Den Rückspiegel (3) herausziehen. Dabei auf den Kabelstecker achten und entfernen.



MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

Achtung

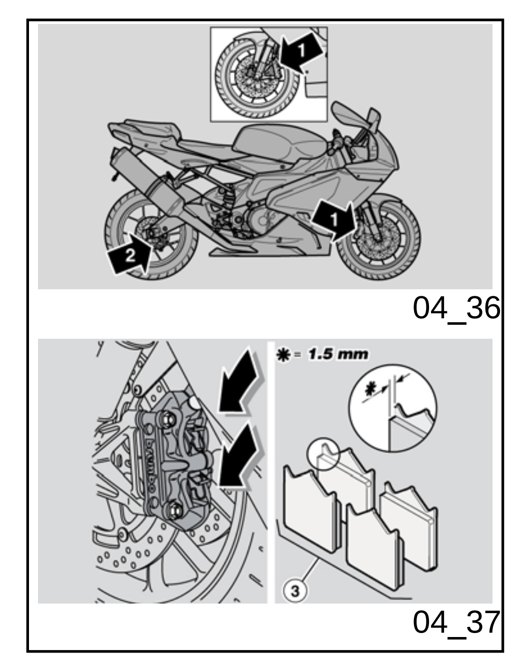
DEN GLEICHEN VORGANG AUCH BEIM ANDEREN RÜCKSPIEGEL VORNEHMEN.



NACH DEM WIEDEREINBAU DIE RÜCKSPIEGEL RICHTIG EINSTELLEN UND DIE MUTTERN FESTZIEHEN, UM DIE STABILITÄT SICHERZUSTELLEN.

Nach dem Wiedereinbau:

- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.



Freno a disco anteriore e posteriore (04_36, 04_37, 04_38)

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra disco e pastiglie operando:

- dall'alto posteriormente, per la pinza freno anteriore (1);

- sul lato opposto della moto, attraverso il cerchio, per la pinza freno posteriore (2).

ATTENZIONE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E

Hinterrad-scheiben-bremse (04_36, 04_37, 04_38)

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

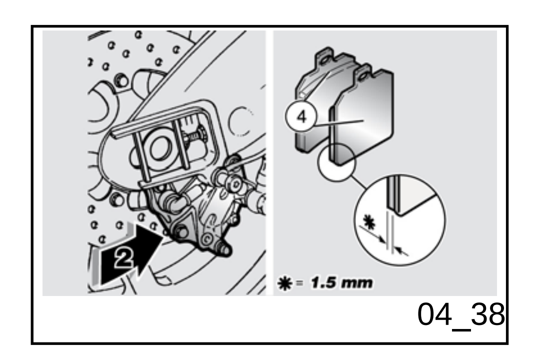
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- von oben hinten, für den Vorderradbremssattel (1);

- von oben auf der gegenüberliegenden Seite des Motorrades, durch die Felge, für den Hinterradbremssattel (2).

Achtung

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS



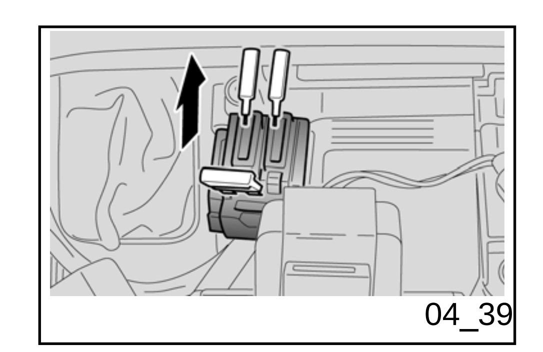
04_38

FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL; DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di sola pastiglia anteriore (3) o posteriore (4)) è ridotto sino al valore di circa **1,5 mm (0.06 in)** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile) fare sostituire tutte le pastiglie delle pinze freno, rivolgendosi ad un Concessionario Ufficiale **Aprilia**.

Hat sich die Dicke des Abriebmaterials (auch nur eines einzigen Bremsbelags vorne (3) oder hinten (4)) auf einen Wert von ca. **1,5 mm (0.06 in)** reduziert (bzw. ist einer der Abnutzungsanzeiger nicht mehr erkennbar) alle Beläge an den Bremssatteln bei einem Offiziellen **aprilia**-Vertragshändler auswechseln lassen.


04_39

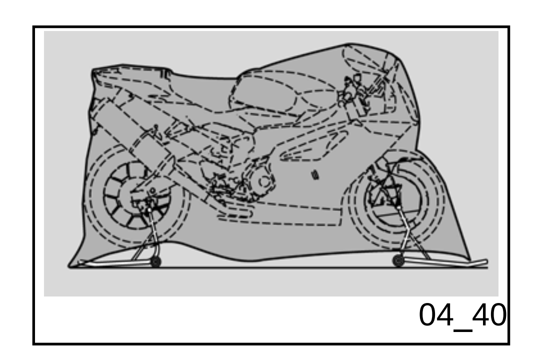
Inattività del veicolo (04_39, 04_40)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

Stilllegen des fahrzeugs (04_39, 04_40)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.


04_40

- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO IN MODO TALE CHE ENTRAMBI I PNEUMATICI SIANO SOLLEVATI DA TERRA, UTILIZZANDO UN SOSTEGNO APPOSITO.

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto anteriore (optional) e su quello posteriore (optional).
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG AUF EINER GEEIGNETEN STÜTZE SO AUFSTELLEN, DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOBEN SIND.

- Das Fahrzeug auf den speziellen Vorderteil-Ständer (optional) und den Heckteil-Ständer (optional) stellen.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

DOPO IL RIMESSAGGIO

NOTA BENE

SFILARE I SACCHETTI IN PLASTICA DAI TERMINALI MARMITTA.

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

NACH DEM EINLAGERN

ANMERKUNG

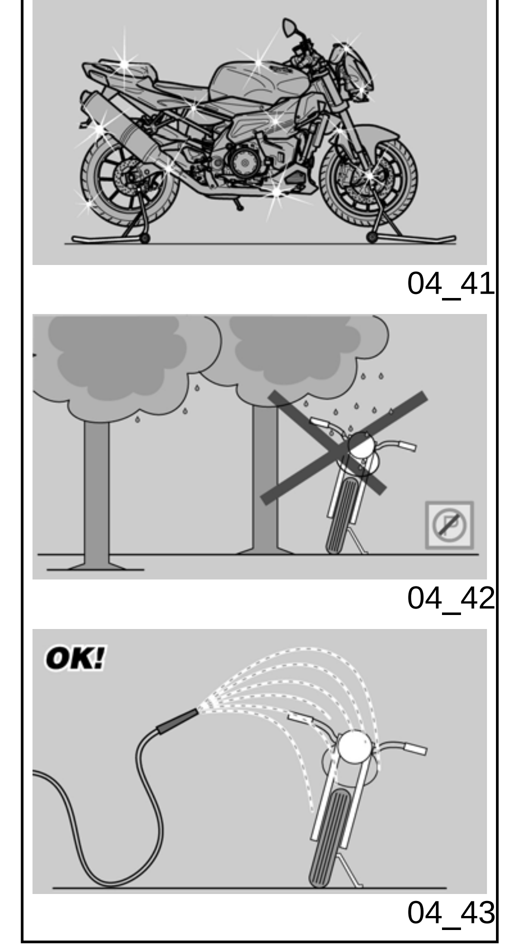
DEN PLASTIKSACK VOM AUSPUFFENDE ABZIEHEN.

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.



04_41
04_42
04_43

Pulizia veicolo (04_41, 04_42, 04_43)

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

Fahrzeugreinigung (04_41, 04_42, 04_43)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE

ATTENZIONE





DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio ano-

ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

Achtung





NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch

dizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE DI ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE

trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN

SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN

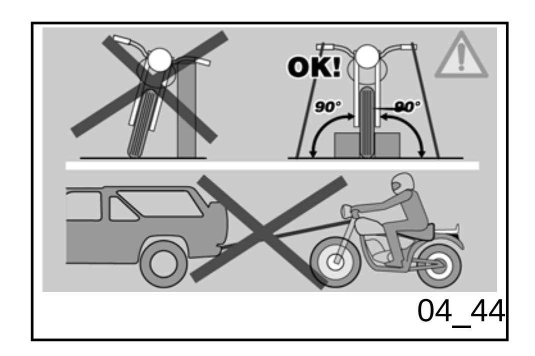
REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.



04_44

Trasporto (04_44)

Prima del trasporto del veicolo è necessario svuotare accuratamente il serbatoio carburante, controllando che questo sia ben asciutto.

Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio.

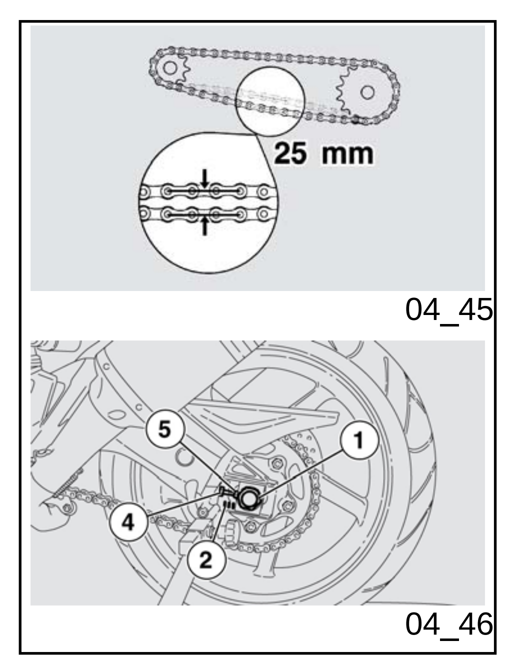
IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Transport (04_44)

Vorm Transport des Fahrzeuges muss der Benzintank vollständig entleert und geprüft werden, dass er gut trocken ist.

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff und Öl zu vermeiden.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.



04_45

04_46

Controllo del gioco (04_45)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa **25 mm (0.98 in).**
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a **25 mm (0.98 in)**, effettuare la regolazione.

ATTENZIONE

SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE, IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.

Spielkontrolle (04_45)

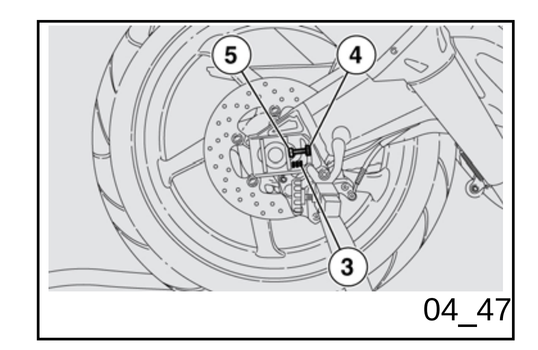
Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil ungefähr **25 mm (0.98 in)** beträgt.
- Das Fahrzeug nach vorne schieben, so dass der vertikale Durchhang auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann. Das Spiel muss in allen Drehungsphasen des Rades konstant bleiben.

Ist das Spiel gleichmäßig aber größer oder kleiner als **25 mm (0.98 in)**, muss eingestellt werden.

Achtung

ERGIBT SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL, BEDEUTET DIES, DASS KETTENGLIEDER GEQUETSCHT ODER EINGEFRESSEN SIND. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



04_47

UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.

Regolazione (04_46, 04_47)

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore (optional).
- Allentare completamente il dado (1).
- Allentare i due controdadi (4).
- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondono gli stessi riferimenti (2-3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).
- Verificare il gioco catena.

NOTA BENE

PER IL CENTRAGGIO RUOTA SONO PREVISTI DEI RIFERIMENTI FISSI (2-3) INDIVIDUABILI ALL'INTERNO DELLE SEDI DEI PATTINI TENDICATENA SUI BRACCI FORCELLONE, ANTERIORMENTE AL PERNO RUOTA.

Einstellung (04_46, 04_47)

Sollte sich aufgrund der Kontrolle die Einstellung der Kettenspannung als erforderlich erweisen, wie folgt verfahren:

- Das Fahrzeug auf den speziellen Heckteil-Ständer (optional) stellen.
- Die Mutter (1) vollständig lösen.
- Die beiden Kontermuttern (4) lösen.
- Über die Stellvorrichtungen (5) das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf die gleichen Markierungen (2-3) ausgerichtet sind.
- Die beiden Kontermuttern (4) festziehen.
- Die Mutter (1) festziehen.
- Das Kettenspiel prüfen.

ANMERKUNG

FÜR DIE RADZENTRIERUNG SIND FESTE MARKIERUNGEN (2-3) VORGESEHEN, DIE SICH INNEN AN DEN SITZEN DER KETTENSPANNER AN DEN HINTEREN SCHWINGENARMEN, VOR DER RADACHSE BEFINDEN.

Controllo dell'usura catena, pignone e corona

Controllare le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Anelli di tenuta mancanti.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia,

Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt

folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Fehlende Dichtungsringe.
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

Achtung

WENN DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, DIE BOLZEN LOCKER UND/ODER DIE DICHTRINGE BESCHÄDIGT SIND ODER FEHLEN, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, KRANZ UND KETTE) ERSETZT WERDEN.

Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES

CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

Lubrificazione e pulitura

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammibilità.

- Lavare la catena con nafta o kerosene. Se tende ad arrugginirsi rapidamente, intensificare gli interventi di manutenzione.

lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità.

- Dopo aver lavato e fatto asciugare la catena, lubrificarla con grasso spray per catene sigillate.



LA CATENA DI TRASMISSIONE E' DOTATA DI ANELLI DI TENUTA TRA LE MAGLIE, CHE SERVONO A MANTENERE IL GRASSO ALL'INTERNO. USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.

I LUBRIFICANTI PER CATENE IN COMMERCIO POSSONO CONTENERE SOSTANZE DANNOSE PER GLI ANELLI DI

NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DEN ERSATZ WENDEN.

Schmierung und Reinigung

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

- Die Kette mit Diesel oder Kerosin reinigen. Neigt die Kette zu schneller Rostbildung, muss die Kettenwartung häufiger vorgenommen werden.

Die Kette bei Bedarf einschmieren.

- Nach der Reinigung die Kette trocknen lassen und mit einem Fettspray für versiegelte Ketten schmieren.



DIE ANTRIEBSKETTE IST MIT DICHTUNGSRINGEN ZWISCHEN DEN KETTENGLIEDER AUSGESTATTET, DIE DAFÜR SORGEN, DASS DAS FETT IM INNEREN BLEIBT. MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.

TENUTA IN GOMMA DELLA CATENA.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO SUBITO DOPO LA LUBRIFICAZIONE DELLA CATENA, IN QUANTO IL LUBRIFICANTE PER EFFETTO DELLA FORZA CENTRIFUGA VERREBBE SPRUZZATO VERSO L'ESTERNO IMBRATTANDO LE ZONE CIRCOSTANTI.

HANDELSÜBLICHE KETTEN-SCHMIERMITTEL KÖNNEN STOFFE ENTHALTEN, DIE DIE GUMMI-DICHTUNGSRINGE DES KETTE BESCHÄDIGEN.

DAS FAHRZEUG NICHT SOFORT NACH DEM SCHMIEREN DER KETTE BENUTZEN, DA DAS SCHMIERMITTEL DURCH DIE FLIEHKRAFT NACH AUSSEN GESPRITZT WERDEN KÖNNTE UND DAMIT DIE UMLIEGENDEN BEREICHE VERSCHMUTZT.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

DIMENSIONI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lunghezza max	2025 mm (79.72 in)
Larghezza max	730 mm (28.74 in)
Altezza max (al cupolino)	1120 mm (44.09 in)
Altezza alla sella	810 mm (31.89 in)
Interasse	1410 mm (55.51 in)
Altezza libera minima dal suolo	130 mm (5.12 in)
Peso in ordine di marcia	R - 213 kg (470 lb) FACT - 207 kg (456 lb)

AUSMAßE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Maximale Länge	2025 mm (79.72 in)
Maximale Breite	730 mm (28.74 in)
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1120 mm (44.09 in)
Sitzbankhöhe	810 mm (31.89 in)
Radstand	1410 mm (55.51 in)
Bodenfreiheit	130 mm (5.12 in)
Fahrzeuggewicht fahrbereit	R - 213 kg (470 lb) FACT - 207 kg (456 lb)

MOTORE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Modello	V990RR NG
Tipo	Bicilindrico 4 tempi a V 60° longitudinale con 4 valvole per cilindro, 2 alberi a camme in testa.
Numero cilindri	2
Cilindrata complessiva	997,6 cc (60.88 cu in)

MOTOR

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Modell	V990RR NG
Typ	Zweizylinder 4-Taktmotor V 60° querliegend mit 4 Ventilen pro Zylinder, 2 obenliegende Nockenwellen.
Anzahl Zylinder	2

Alesaggio / corsa	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Rapporto di compressione	11,8 +/- 0,5 :1
Avviamento	Elettrico
N° giri del motore al regime minimo	1250 +/- 100 giri/min (rpm)
Frizione	Multidisco in bagno d'olio con comando idraulico sul lato sinistro del manubrio e dispositivo PPC
Sistema di lubrificazione	Carter a secco con serbatoio separato e radiatore di raffreddamento
Filtro aria	Con cartuccia filtrante a secco
Raffreddamento	a liquido

Gesamt-Hubraum	997,6 cm³ (60.88 cu in)
Bohrung/ Hub	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Verdichtungsverhältnis	11,8 +/- 0,5 :1
Starten	Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlauf	1250 +/- 100 U/Min
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung mit hydraulischer Betätigung links am Lenker und PPC-Vorrichtung (Pneumatic Power Clutch)
Schmiersystem	Trockensumpfschmierung mit getrenntem Tank und Kühler
Luftfilter	mit Trockenfiltereinsatz
Kühlung	mit Flüssigkeit

CAMBIO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	meccanico a 6 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore

GETRIEBE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	mechanisches 6-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite

CAPACITÀ

Caratteristica	Descrizione / Valore
Carburante (inclusa riserva)	18 l (4.76 galUS)
Riserva carburante	4 +/- 1 l (1.06 +/- 0.26 galUS)
Olio motore	cambio olio 3700 cc (225.78 cu in) - cambio olio e filtro olio 3900 cc (237.99 cu in)
Olio per forcella Ohlins	Forcella tipo FG8903 livello olio dal bordo del fodero: 85 mm (3.35 in) - Forcella tipo FG616 livello olio dal bordo del fodero: 130 mm (5.12 in). (con molla inserita e fodero a fondo corsa)
Liquido refrigerante	2,2 l (0.58 galUS) (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	2
Max carico veicolo	R - 188 kg (414.5 lb) (pilota + passeggero + bagaglio) FACT. - 194 kg (427,7 lb) (pilota + passeggero + bagaglio)

FASSUNGSVERMÖGEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	18 l (4.76 galUS)
Kraftstoffreserve	4 +/- 1 l (1.06 +/- 0.26 galUS)
Motoröl	Ölwechsel 3700 cm³ (225.78 cu in) - Ölwechsel und Ölfilterwechsel 3900 cm³ (237.99 cu in)
Gabelöl Ohlins	Gabel Typ FG8903 Ölstand vom Hülsenrand: 85 mm (3.35 in) - Gabel Typ FG616 Ölstand vom Hülsenrand: 130 mm (5.12 in). (mit eingesetzter Feder und Hülse am Anschlag)
Kühlflüssigkeit	2,2 l (0.58 galUS) (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	2
Höchstladung	R - 188 kg (414.5 lb) (Fahrer + Beifahrer + Gepäck) FACT. - 194 kg (427,7 lb) (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)

RAPPORTI DI TRASMISSIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Rapporto di trasmissione	Primaria ad ingranaggi 31/60
Rapporto di trasmissione 1° marcia	15/34 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 2° marcia	19/31 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 3° marcia	20/26 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 4° marcia	22/24 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 5° marcia	25/24 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 6° marcia	26/23 (secondaria)
Rapporto di trasmissione finale	16/40

ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Übersetzungsverhältnis	Primärzahnradantrieb 31/60
Übersetzungsverhältnis 1. Gang	15/34 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 2. Gang	19/31 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 3. Gang	20/26 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 4. Gang	22/24 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 5. Gang	25/24 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 6. Gang	26/23 (Sekundär)
Endübersetzungsverhältnis	16/40

CATENA DI TRASMISSIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate
Modello	525

ANTRIEBSKETTE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	endlose Kette (ohne Verbindungsglied) mit vernieteten Kettengliedern
Modell	

SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	iniezione elettronica (Multipoint)
Diffusore	diam 57 mm (2.24 in)

KRAFTVERSORGUNGSSYSTEM

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	Elektronische Einspritzung (Multipoint)
Lufttrichter	Durchmesser 57 mm (2.24 in)

ALIMENTAZIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Carburante	Benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

BENZINVERSORGUNG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

TELAIO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	a doppio trave inclinato in lega di alluminio scatolato.
Angolo inclinazione sterzo	25°

RAHMEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	Aluminium-Profilrahmen.
Lenkungs-Neigungswinkel	25°
Vorlauf	

Avancorsa	101,7 mm (4.00 in) (con pneumatico 120/70)			101,7 mm (4.00 in) (mit Reifen 120/70)

SOSPENSIONI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore	forcella telescopica upside-down regolabile a funzionamento idraulico, steli diam 43 mm (1.69 in)
Escursione	R - 127 mm (5.00 in) FACT - 120 mm (4,72 in)
Posteriore	forcellone in lega di alluminio a doppia banana con biellismo progressivo con sistema APS. Ammortizzatore idropneumatico regolabile in compressione / estensione / lunghezza e precarico molla.
Escursione ruota	133 mm (5.39 in)

RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne	Upside-down-Teleskopgabel mit einstellbarer hydraulischer Dämpfung, Schäfte mit Durchmesser 43 mm (1.69 in)
Durchfedern	R - 127 mm (5.00 in) FACT - 120 mm (4,72 in)
Hinten:	Aluminium-Schwinge mit progressivem Hebelwerk und APS-Umlenkung. Öldruckstoßdämpfer mit voll einstellbarer Dämpfung in Druckstufe/ Zugstufe und Federvorspannung.
Durchfedern Rad	133 mm (5.39 in)

FRENI

Caratteristica	Descrizione / Valore

BREMSEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert

Anteriore	a doppio disco flottante - diam. 320 mm (12,59 in), pinze a fissaggio radiale a quattro pistoncini - diam. 34 mm (1,34 in) e 4 pastiglie
Posteriore	a disco - diam. 220 mm (8.66 in), pinza a doppio pistoncino - diam. 32 mm (1.25 in)

Vorne	Mit doppelter schwimmend gelagerter Bremsscheibe - Durchmesser 320 mm (12,59 in), 4-Kolben-Bremssättel mit radialer Befestigung - Bremskolben-Durchmesser 34 mm (1,34 in) und 4 Bremsbeläge
Hinten:	Mit Bremsscheibe - Durchmesser 220 mm (8.66 in), 2-Kolben-Bremssattel - Bremskolben-Durchmesser 32 mm (1.25 in)

CERCHI RUOTE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	in lega leggera a perno sfilabile
Anteriore	3,50 x 17" FUSE versione R - FORGIATE versione FACT.
Posteriore	6,00 x 17" FUSE versione R - FORGIATE versione FACT.

RADFELGEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	Leichtmetall mit abziehbarer Radachse
Vorne	3,50 x 17" GUSS Modell R - GESCHMIEDET Modell FACT.
Hinten:	6,00 x 17" GUSS Modell R - GESCHMIEDET Modell FACT.

PNEUMATICI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo pneumatico (di serie)	**Versione R:** PIRELLI DIABLO CORSA; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR **Versione FACTORY**: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA PRO
Anteriore	120/70 ZR 17"
Pressione gonfiaggio	2,53 bar (253.31 KPa) (36,74 PSI)
Posteriore	190/50 ZR 17"
Pressione gonfiaggio	2,83 bar (283.71 Kpa) (41,14 PSI)
Tipo	in alternativa versione R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELINE PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER

REIFEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Reifentyp (Serienausstattung)	**Version R:** PIRELLI DIABLO CORSA; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR **Version FACTORY**: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA PRO
Vorne	120/70 ZR 17"
Reifendruck	2,53 Bar (253.31 KPa) (36,74 PSI)
Hinten:	190/50 ZR 17"
Reifendruck	2,83 Bar (283.71 Kpa) (41,14 PSI)
Typ	Als Alternative Modell R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX

	in alternativa versione FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Anteriore	120/70 - ZR 17"
Posteriore	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

	QUALIFER Als Alternative Modell FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Vorne	120/70 - ZR 17"
Hinten:	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

CANDELE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Standard	NGK R DCPR9E
Distanza elettrodi candele	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistenza	5 kOhm

ZÜNDKERZEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Standard	NGK R DCPR9E
Elektrodensbstand Zündkerzen	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Widerstand	5 kOhm

IMPIANTO ELETTRICO

Caratteristica	Descrizione / Valore

ELEKTRISCHE ANLAGE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert

Batteria	12 V - 10 Ah
Fusibili principali	30 A
Fusibili secondari	5A, 15A, 20A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 500 W

Batterie	12V - 10 Ah
Hauptsicherungen	30 A
Zusatzsicherungen	5A, 15A, 20A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 500W

LAMPADINE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Luce anabbagliante (alogena)	12 V - 55 W H11 x 2
Luce abbagliante (alogena)	12 V - 55 W H11 x 2
Luce di posizione anteriore	12 V - 5 W x 2
Luce indicatori di direzione	12 V - 10 W AMBRA (versione USA 12 V - 10 W)
Luce targa	12 V - 5 W
Luce di posizione posteriore / stop	LED
Illuminazione contagiri	LED
Illuminazione display multifunzione sinistro	LED

LAMPEN

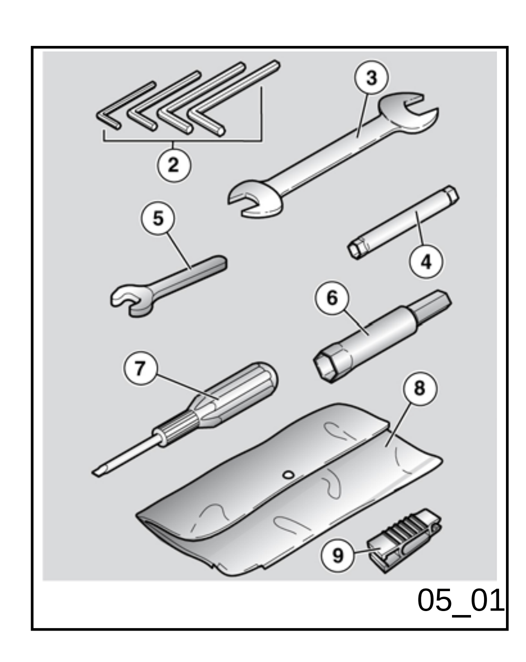
Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Abblendlicht (Halogen)	12 V - 55 W H11 x 2
Fernlicht (Halogen)	12 V - 55 W H11 x 2
Vorderes Standlicht	12 V - 5 W x 2
Blinkerlampen	12 V - 10 W BERNSTEINFARBEN (Modell USA 12 V - 10 W)
Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	LED
Beleuchtung Drehzahlmesser	LED
Beleuchtung linkes Multifunktions-Display	LED

SPIE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Cambio in folle	LED
Indicatori di direzione	LED
Riserva carburante	LED
Luce abbagliante	LED
Cavalletto abbassato	LED
Spia warning	LED
Fuorigiri	LED
Immobilizer	LED

KONTROLLLAMPEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Getriebe im Leerlauf	LED
Blinker	LED
Kraftstoffreserve	LED
Fernlicht	LED
Abgeklappter Ständer	LED
Warn-Kontrolllampe	LED
Überdrehkontrolle	LED
Wegfahrsperre	LED



Attrezzi di corredo (05_01)

La dotazione attrezzi comprende:

- Chiavi maschio esagonali piegate 3, - 4, - 5, - 6 mm, (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) (2);
- Chiave a forchetta doppia 11-13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- Chiave a tubo doppia 8 - 10 mm, (0.31 - 0.39 in) (4);
- Chiave a forchetta 17 mm (0.67 in) (5);
- Chiave a tubo 16 mm (0.63 in) per candela (6);
- Cacciavite bipunta croce/esagono maschio 4 mm (0.16 in) (7);
- Busta di contenimento (8);
- pinze estrai fusibili (9).

Massimo peso consentito: 1,5 kg.

Bordwerkzeug (05_01)

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Gebogene Inbusschlüssel 3, - 4, - 5, - 6 mm, (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) (2);
- Doppelter Maulschlüssel 11-13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- Doppelter Rohrschlüssel 8 - 10 mm, (0.31 - 0.39 in) (4);
- Maulschlüssel 17 mm (0.67 in) (5);
- Rohrschlüssel 16 mm (0.63 in) für Zündkerze (6);
- Doppelter Schraubenzieher Kreuzschlitz/ Inbus 4 mm (0.16 in) (7);
- Werkzeugtasche (8);
- Zange zum Ausbau der Sicherungen (9).

Zulässiges Höchstgewicht: 1,5 Kg.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Cap. 06 Manutenzione programmata

Kap. 06 Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate a un **Concessionario o Rivenditore Autorizzato aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del successivo tagliando.

È indispensabile effettuare i tagliandi agli intervalli chilometrici e di tempo prescritti, non appena raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della " Manutenzione Programmata" si rimanda al "Libretto di Garanzia".

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungseingriffen vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Es empfiehlt sich eventuelle Funktionsstörungen unverzüglich einem **autorisierten aprilia-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

AD OGNI AVVIAMENTO

Operazione
Spia di segnalazione errore sul cruscotto - controllare

PRIMA DI OGNI VIAGGIO E OGNI 2000 KM (1250 MI)

Operazione
Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

FINE RODAGGIO (1000 KM (625 MI))

Operazione
Catena di trasmissione - Controllare e lubrificare o sostituire se necessario
Cavi trasmissione e comandi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Dischi freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Filtro olio motore - Sostituire
Filtro olio motore (sul serbatoio olio) - pulire

BEI JEDEM START

Arbeit
Alarmkontrolle am Armaturenbrett - Kontrolle

VOR JEDER FAHRT UND ALLE 2000 KM (1250 MEILEN)

Arbeit
Abnutzung der Bremsbeläge - Kontrollieren und reinigen, einstellen und gegebenenfalls wechseln

ENDE EINFAHRZEIT (1000 KM (625 MEILEN)

Arbeit
Antriebskette - Kontrollieren und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Bowdenzüge und Steuerungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Lenklager und Lenkspiel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Motorölfilter - Auswechseln

Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianti frenanti - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Interruttori di sicurezza - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Liquido comando frizione - controllare e rabboccare se necessario
Liquido freni - controllo
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare
Olio motore - Sostituire
Pneumatici - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Pressione pneumatici - Regolare
Ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Sincronizzazione cilindri - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Motorölfilter (am Öltank) - Reinigen
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Sicherheitsschalter - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Kupplungsflüssigkeit - Kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen
Bremsflüssigkeit - Kontrolle
Kühlflüssigkeit - Kontrolle und Auffüllen
Motoröl - Wechseln
Reifen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Reifendruck - Einstellen
Räder - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Verschraubungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Synchronisierung Zylinder - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Stoßdämpfer und Federung - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Abnutzung der Bremsbeläge - Kontrollieren und reinigen, einstellen

und gegebenenfalls wechseln

OGNI 1000 KM (625 MI)

Operazione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Tensione e lubrificazione catena di trasmissione - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

ALLE 1000 KM (625 MI)

Arbeit
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Spannung und Schmierung der Antriebskette - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln.
Abnutzung der Bremsbeläge - Kontrollieren und reinigen, einstellen und gegebenenfalls wechseln

OGNI 5000 KM (3125 MI) - NEL CASO DI UTILIZZO SPORTIVO

Operazione
Ammortizzatore posteriore - Verifica
Cambio completo - Controllo usura
Candele - Sostituire
Cavi trasmissione e comandi - controllare e pulire, lubrificare o sostituire se necessario.
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

ALLE 5000 KM (3125 MEILEN) - BEI SPORTLICHER FAHRWEISE

Arbeit
Hinterer Stoßdämpfer - Kontrolle
Getriebe komplett - Verschleißkontrolle
Zündkerze - Wechseln
Bowdenzüge und Steuerungen - Kontrollieren und reinigen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Lenklager und Lenkspiel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

Filtro aria - Sostituire
Filtro olio motore - Sostituire
Filtro olio motore (sul serbatoio olio) - pulire
Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianti frenanti - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianto di raffreddamento - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Liquido comando frizione - sostituire
Liquido freni - Sostituire
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare
Olio motore - Sostituire
Olio forcella - Sostituzione
Paraoli forcella - controllare e pulire, sostituire se necessario
Pastiglie freni: controllo e in caso di usura eccessiva, sostituire
Pistone completo - Sostituzione
Regolazione gioco valvole - Regolare
Ruote - Pneumatici - Controllare
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Sospensioni - verifica
Spessore dischi freno - Controllo

Luftfilter - Wechseln
Motorölfilter - Auswechseln
Motorölfilter (am Öltank) - Reinigen
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Kühlanlage - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Kupplungsflüssigkeit - Wechseln
Bremsflüssigkeit - Wechseln
Kühlflüssigkeit - Kontrolle und Auffüllen
Motoröl - Wechseln
Gabelöl - Wechseln
Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Bremsbeläge: Kontrollieren und bei starkem Verschleiß wechseln
Kolben komplett - Wechseln
Ventilspieleinstellung - Einstellen
Räder - Reifen - Überprüfen
Verschraubungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle

Svuotamento tubo di drenaggio olio dalla scatola filtro - Pulire	Scheibenbremsendicke - Kontrolle
Trasmissione finale (catena, corona, pignone) - controllare e pulire, lubrificare o sostituire senecessario (secondo le specifiche Manuale d'officina)	Rohr zum Auslauf des Öls aus dem Filtergehäuse Entleeren - Reinigen
Usura frizione - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Endantrieb (Kette, Zahnkranz, Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln (entsprechend der Angaben aus dem Werkstatt-Handbuch)
	Verschleiss Kupplung - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

OGNI 10.000 KM (6250 MI) O 12 MESI

Operazione
Candela - Controllare
Catena di trasmissione - Controllare e lubrificare o sostituire se necessario
Cavi trasmissione e comandi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Dischi freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Filtro aria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Filtro olio motore - Sostituire
Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

ALLE 10.000 KM (6250 MEILEN) ODER 12 MONATE

Arbeit
Zündkerze - Überprüfen
Antriebskette - Kontrollieren und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Bowdenzüge und Steuerungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Lenklager und Lenkspiel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Luftfilter - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Motorölfilter - Auswechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Kontrollieren und reinigen,

Impianto di raffreddamento - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianti frenanti - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Interruttori di sicurezza - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Liquido comando frizione - controllare e rabboccare se necessario
Liquido freni - Controllare
Olio forcella - Sostituzione
Olio motore - Sostituire
Orientamento luci - funzionamento - Controllare
Paraoli forcella - controllare e pulire, sostituire se necessario
Ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Sincronizzazione cilindri - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Tubi carburante - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Kühlanlage - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Sicherheitsschalter - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Kupplungsflüssigkeit - Kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen
Bremsflüssigkeit - Überprüfen
Gabelöl - Wechseln
Motoröl - Wechseln
Ausrichtung der Lichter - Funktionstüchtigkeit - Überprüfen
Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Räder - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Verschraubungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Synchronisierung Zylinder - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Kraftstoffleitungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln

OGNI 20000 KM (12500 MI) O 24 MESI

Operazione
Ammortizzatore posteriore - Verifica
Candela - Sostituire
Cuscinetti biellismi sospensione posteriore - controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario
Filtro aria - Sostituire
Filtro olio motore (sul serbatoio olio) - pulire
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare
Regolazione gioco valvole - Regolare
Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

ALLE 20000 KM (12500 MEILEN) ODER 24 MONATE

Arbeit
Hinterer Stoßdämpfer - Kontrolle
Zündkerze - Wechseln
Lager Hebelwerk hintere Radaufhängung/Federung - Kontrollieren und reinigen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Luftfilter - Wechseln
Motorölfilter (am Öltank) - Reinigen
Kühlflüssigkeit - Kontrolle und Auffüllen
Ventilspieleinstellung - Einstellen
Stoßdämpfer und Federung - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

OGNI 24 MESI

Operazione
Liquido comando frizione - sostituire
Liquido freni - Sostituire
Liquido refrigerante - Sostituire

ALLE 24 MONATE

Arbeit
Kupplungsflüssigkeit - Wechseln
Bremsflüssigkeit - Wechseln
Kühlflüssigkeit - Wechseln

OGNI 4 ANNI

Operazione

ALLE 4 JAHRE

Arbeit

PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	olio motore	Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. S.G. SAE 15W-50
OHLINS 5W	Olio forcella	-
AGIP MP GREASE	Grasso per cuscinetti, giunti, snodi e leveraggi	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto di sgocciolamento 150°C...230°C (302°F...446°F), elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.
AGIP CHAIN LUBE	CATENE consigliato	Grasso
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	LIQUIDO FRENI consigliato	-
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	LIQUIDO FRIZIONE consigliato	-
AGIP COOL	LIQUIDO REFRIGERANTE MOTORE consigliato	

EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben

AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Motoröl	Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit den Spezifikationen CCMC G-4 A.P.I. S.G kompatibel oder sogar besser sind. SAE 15W-50
OHLINS 5W	Olio forcella	-
AGIP MP GREASE	Fett für Lager, Gelenke und Hebeleien	Als Alternative zum empfohlenen Produkt, kann man Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich -30 °C ... +140 °C (-22°F...+284°F), Tropfpunkt 150 °C ..230 °C (302°F...446°F), hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
AGIP CHAIN LUBE	KETTEN empfohlen	Fett
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	Empfohlene BREMSFLÜSSIGKEIT	-
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	Empfohlene KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT	-
AGIP COOL	MOTOR-KÜHLFLÜSSIGKEIT empfohlen	

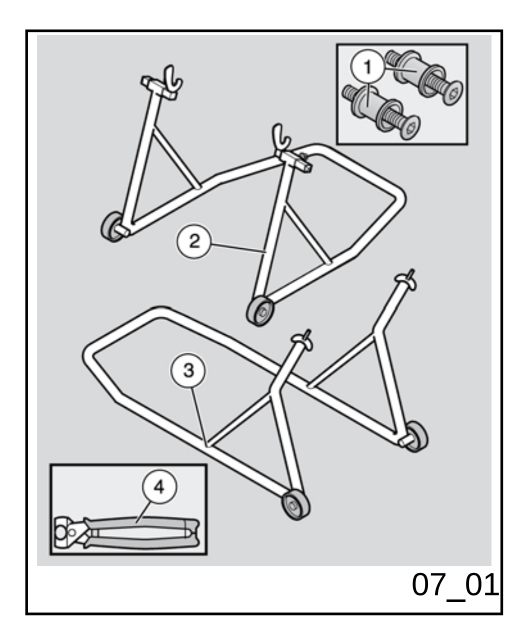
RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Cap. 07
Allestimenti speciali

Kap. 07
Sonderausstattungen



07_01

Indice accessori (07_01)

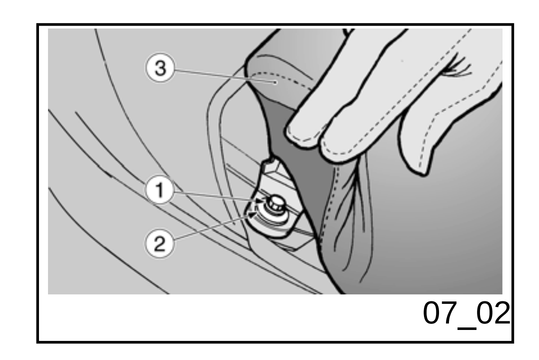
Legenda:

1. Pioli per cavalletto di sostegno posteriore
2. Cavalletto di sostegno posteriore
3. Cavalletto di sostegno anteriore
4. Pinza montaggio fascette clic

Zubehörverzeichnis (07_01)

Zeichenerklärung:

1. Sprossen für Heckteil-Ständer
2. Heckteil-Ständer
3. Frontteil-Ständer
4. Zange für Kabelschellen-Montage



07_02

Carenature (07_02, 07_03, 07_04, 07_05, 07_06, 07_07, 07_08)

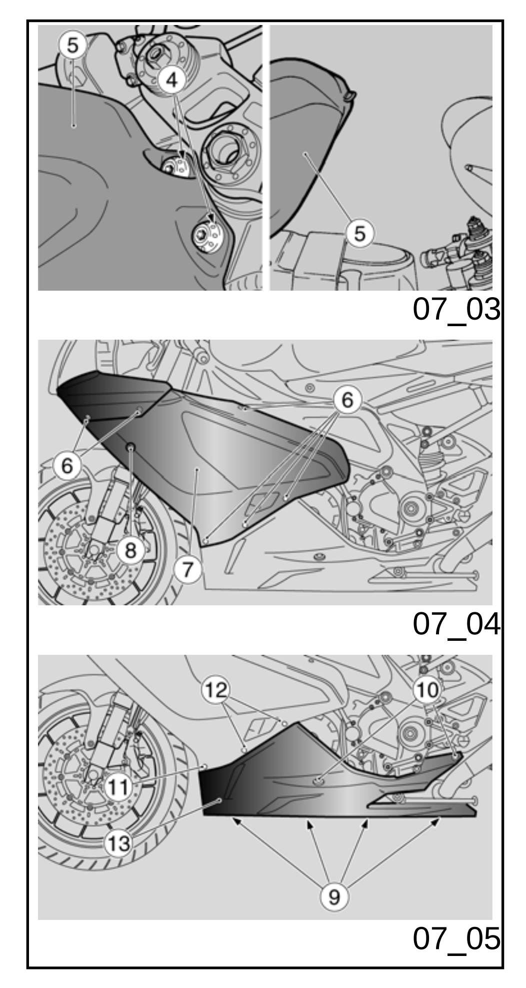
RIMOZIONE SELLA PILOTA

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando da entrambi i lati, sollevare parzialmente il lembo laterale posteriore della sella.
- Operando da entrambi i lati, svitare e togliere la vite (1) e recuperare la bussola (2).

Verkleidungen (07_02, 07_03, 07_04, 07_05, 07_06, 07_07, 07_08)

AUSBAU FAHRER-SITZBANK

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- An beiden Seiten arbeiten und den seitlichen hinteren Rand der Sitzbank teilweise anheben.
- Von beiden Seiten arbeiten und die Schraube (1) abschrauben und



- Sollevare e rimuovere la sella.
- Per il rimontaggio della sella, eseguire le operazioni descritte in senso inverso.

Coppia di serraggio vite (1): vedi MANUALE STAZIONE di SERVIZIO.

AVVERTENZA

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE LA LINGUETTA ANTERIORE DELLA SELLA SULLA APPOSITA SEDE.



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

IL COPRISELLINO PUO' ESSERE UTILIZZATO IN ALTERNATIVA AL SELLINO PASSEGGERO; TUTTAVIA MONTANDO IL COPRISELLINO NON E' POSSIBILE IL TRASPORTO DEL PASSEGGERO. IL TRASPORTO DEL PASSEGGERO SUL COPRISELLINO E' ILLEGALE E LA PROBABILITA' CHE IL PASSEGGERO CADA DAL VEICOLO E' ALTISSIMA.

entfernen und die Buchse (2) aufbewahren.
- Die Sitzbank anheben und ausbauen.
- Beim Wiedereinbau der Sitzbank in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbau vorgehen.

Drehmoment Schraube (1): siehe WERKSTATTHANDBUCH.

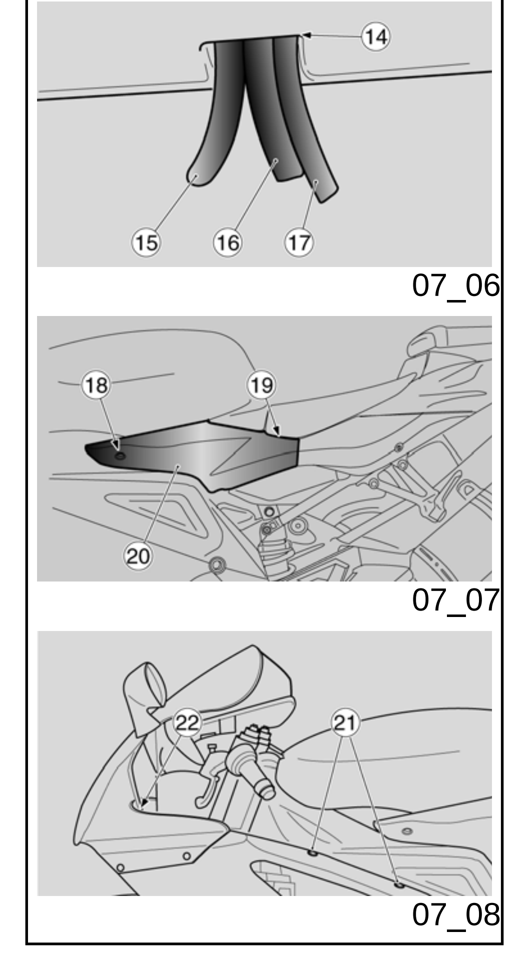
Warnung

BEIM WIEDEREINBAU DIE VORDERE STECKVERBINDUNG AN DER SITZBANK IN DIE ENTSPRECHENDE HALTERUNG STECKEN.



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

DIE SITZBANKABDECKUNG KANN ALTERNATIV ZUR BEIFAHRERSITZBANK BENUTZT WERDEN. WIRD DIE SITZBANKABDECKUNG MONTIERT, KANN KEIN BEIFAHRER TRANSPORTIERT WERDEN. DER TRANSPORT EINES BEIFAHRERS AUF DER SITZBANKABDECKUNG IST NICHT ERLAUBT, ES BESTEHT GROSSE GEFAHR, DASS DER BEIFAHRER VOM FAHRZEUG FÄLLT.



SOLLEVAMENTO SERBATOIO CARBURANTE

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

- Rimuovere la sella pilota.
- Rimuovere le fiancatine laterali.
- Svitare e togliere le due viti (4) di fissaggio anteriore serbatoio carburante (5).
- Sollevare il serbatoio carburante (5) anteriormente ed utilizzare un sostegno adeguato per mantenerlo

ANHEBEN BENZINTANK

Achtung



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Seitenteile abmontieren.
- Die beiden vorderen Befestigungsschrauben (4) am Benzintank (5) abschrauben.
- Den Benzintank (5) vorne anheben und eine geeignete Stütze verwenden, um ihn angehoben zu

sollevato.

lassen.

RIMOZIONE CARENE LATERALI

ATTENZIONE

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

FISSARE IL VEICOLO IN MODO TALE CHE SI POSSA OPERARE IN PIENA SICUREZZA E SENZA L'AUSILIO DEL CAVALLETTO LATERALE.

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Le seguenti operazioni sono riferite ad una sola carenatura laterale, ma valgono per entrambe.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Allentare e togliere le sette viti a sgancio rapido.
- Sganciare e recuperare il rivetto.
- Rimuovere la carenatura laterale.

AUSBAU SEITLICHE KAROSSERIETEILE

Achtung

ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DAS FAHRZEUG SO BEFESTIGEN, DASS UNTER VOLLER SICHERHEIT UND OHNE SEITENSTÄNDER GEARBEITET WERDEN KANN.

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

Die folgenden Arbeitsschritte beziehen sich auf ein seitliches Karosserieteil, gelten aber für beide.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die sieben Verschnellverschluss-Schrauben lösen und entfernen.
- Die Niete aushaken und aufbewahren.
- Die Karosserie-Seitenverkleidung abmontieren.

RIMOZIONE CARENA INFERIORE

ATTENZIONE

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

FISSARE IL VEICOLO IN MODO TALE CHE SI POSSA OPERARE IN PIENA SICUREZZA E SENZA L'AUSILIO DEL CAVALLETTO LATERALE.

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Svitare e togliere le quattro viti (9).
- Operando da entrambi i lati del veicolo, svitare e togliere le quattro viti (10): due sul lato destro e due sul lato sinistro).
- Operando da entrambi i lati del veicolo, allentare le due viti a sgancio rapido (11).
- Operando da entrambi i lati del veicolo, allentare le quattro viti a sgancio rapido (12).
- Rimuovere la carenatura inferiore (13).

AUSBAU UNTERES KAROSSERIETEIL

Achtung

ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DAS FAHRZEUG SO BEFESTIGEN, DASS UNTER VOLLER SICHERHEIT UND OHNE SEITENSTÄNDER GEARBEITET WERDEN KANN.

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Die vier Schrauben (9) lösen und abschrauben.
- Auf beiden Fahrzeugseiten arbeiten und die vier Schrauben (10) abschrauben und entfernen: (zwei auf der rechten Seite und zwei auf der linken Seite).
- Auf beiden Fahrzeugseiten arbeiten und die zwei Schnellverschluss-Schrauben (11) lösen.
- Auf beiden Fahrzeugseiten arbeiten und die vier Schnellverschluss-Schrauben (12)

lösen.
- Das untere Karosserieteil (13) abmontieren.

NOTA BENE

IN FASE DI RIMONTAGGIO, INFILARE NEL FORO (14), SUL LATO SINISTRO DELLA CARENATURA INFERIORE, I TUBI (15), (16) E (17).

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DURCH DIE ÖFFNUNG (14) AUF DER LINKEN SEITE DES UNTEREN KAROSSERIETEILS DIE LEITUNGEN (15), (16) UND (17) DURCHZIEHEN.

RIMOZIONE FIANCATINE LATERALI

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere la sella pilota.
- Svitare e togliere la vite (18).
- Svitare e togliere la vite anteriore (19).
- Rimuovere la finacatina (20).

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO ACCERTARSI DEL CORRETTO POSIZIONAMENTO DEGLI AGGANCI POSTERIORI.

AUSBAU DER SEITENTEILE

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Schraube (18) lösen und abschrauben.
- Die vordere Schraube (19) lösen und abschrauben.
- Das Seitenteil (20) abmontieren.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU AUF DIE RICHTIGE ANBRINGUNG DER HINTEREN HAKEN ACHTEN.

RIPETERE LE OPERAZIONI PER LA RIMOZIONE DELL'ALTRA FIANCATINA.

NOTA BENE

ALLA FIANCATINA LATERALE SINISTRA RIMANE SOLIDALE LA SERRATURA DEL SELLINO O COPRISELLINO PASSEGGERO.

EVENTUALMENTE PER LA RIMOZIONE COMPLETA, SGANCIARE IL CAVO FLESSIBILE DALLA SERRATURA DAL LATO INTERNO DELLA FIANCATINA.

DIE ARBEITSSCHRITTE ZUM AUSBAU DES ANDEREN SEITENTEILS WIEDERHOLEN.

ANMERKUNG

DAS SCHLOSS DER BEIFAHRER-SITZBANK/ SITZBANKABDECKUNG BLEIBT FEST MIT DEM LINKEN SEITENTEIL VERBUNDEN.

FÜR EINEN VOLLSTÄNDIGEN AUSBAU MUSS DER BOWDENZUG VON DER INNENSEITE DES SEITENTEILS AUS DEM SCHLOSS AUSGEHAKT WERDEN.

RIMOZIONE CHIUSURE FRONTALI SUPERIORI CARENA

Le seguenti operazioni si riferiscono a una chiusura, ma valgono per entrambe.

- Svitare e rimuovere le due viti (21).
- Svitare e rimuovere la vite di fissaggio (22).
- Allargare delicatamente la carena laterale per sganciare la chiusura.

NOTA BENE

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

AUSBAU VORDERE OBERE SCHLIESSVORRICHTUNGEN KAROSSERIETEIL

Die folgenden Arbeitsschritte beziehen sich auf den Ausbau einer Schließvorrichtung, gelten aber für beide.

- Die zwei Schrauben (21) abschrauben und entfernen.
- Die Befestigungsschraube (22) abschrauben und entfernen.
- Das seitliche Karosserieteil leicht spreizen, um die Schließvorrichtung auszuhaken.

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN

LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.